

Sri Balamanorama Series No. 41.

॥ श्रीः ॥

HARSHACHARITA

OF BHATTA BĀNA

॥ षचरितम्

UCCHVĀSA—VI.

WITH ENGLISH NOTES AND TRANSLATION BY

C. Sankara Rama Sastri, M. A., B. L.,

Author of Annotations on

सिंहदेशः etc. etc.

PRINTED AND PUBLISHED BY
THE SRI BALAMANORAMA PRESS,
MYLAPORE, MADRAS.

All rights reserved by the Author.

PREFACE

OF the very few prose-writers in Sanskrit, Bhaṭṭa Bāṇa stands foremost. Kādambarī and Harṣacarita are his two well-known prose classics. That Bāṇa was a contemporary of King Harṣa is patent from his Harṣacarita which is an historical romance with Harṣa as the hero. From the records of the Chinese traveller Huyen Tsang who for a time resided in the court of Harṣa it is known that King Harṣa reigned over Northern India from 606 to 648 A. D. The date of our author is therefore easily assigned to the latter half of the 6th and the earlier half of the 7th century A. D.

Bāṇa's prose consists often of lengthy compounds, words with double meaning and apparent contradiction (Virodhābhāsa). His humorous description of the Dravidian hermit in Kādambarī, the excellent speech in which Śukanāsa gives advice to Candrāpīḍa are memorable and can hardly fail to elicit the admiration of even the most hostile critic. While his style in Kādambarī is elegant, that in Harṣacarita is rugged. While Kādambarī consists mostly of easy words, Harṣacarita abounds in difficult ones.

King Harṣa, the hero of this biography was himself a great man of letters as is apparent from his authorship of the three well-known plays—*Ratnāvalī*, *Nāgānanda* and *Priyadarśikā*. In his reign it is known that both Hinduism and Buddhism flourished side by side.

The chief merit of *Harṣacarita* is that it gives the reader a deep insight into the customs and manners prevalent in courts and military camps in Ancient India, into its religion and religious beliefs, the state of society, the state of medical and other sciences and a number of other details which are of importance to an historical antiquarian.

Cowell speaks of *Harṣacarita* thus:—"But besides these veiled historical allusions, the work has another interest from the vivid picture which it offers of the condition of Indian society and the manners and customs of the period. Bāṇa is not a mere rhetorician; his descriptions of court and village life abound with masterly touches which hold up the mirror to the time. Not even the Pāli *Jātakas* introduce us more directly into the very heart of the period or give us a more life-like picture. The court, the camp, the quiet villages, which then, as now, contained the great mass of the population, and the still more quiet monasteries and retreats, whether of Brahmans or Buddhists, are all painted

with singular power ; and his narrative illustrates and supplements the Chinese traveller's journal at every turn."

Harṣacarita consists of eight Ucchvāsas of which the first two and the earlier portion of the third are devoted to the autobiography of Bāṇa and the rest to the life of Harṣa and his ancestors. The chief topic of the third Ucchvāsa centres round an ancestor of Harṣa—Puṣpabhūti by nāme, the chief incident of his life being the protection of the homa performed by one Bhairavācārya at dead of night against an attack from the ghost Śrīkaṇṭha. The fourth Ucchvāsa deals with the birth of Prabhākara-vardhana, his marriage with Yaśovati of whom were born Rājyavardhana, Harṣa and Rājyaśrī—two sons and one daughter, the growth of all the children and the marriage of Rājyaśrī with Grahavarman of the Maukhari dynasty. The Fifth chapter relates the death of King Prabhākaravardhana while his eldest son was away on a tour of conquest. The Sixth deals with Rājyavardhana's return to the capital, the assassination of Grahavarman by a Mālwa king, the imprisonment of Rājyaśrī at Kanyakubja, the invasion of Rājyavardhana in retaliation, his slaying the Mālwa ruler, his being secretly murdered by the Gauda king and the preparations of King Harṣa to avenge himself of the murder of

his brother. The Seventh deals with Prince Harṣa's expedition, his meeting on the way Bhaṇḍi who came with the spoils of war from the attack of the Mālwa ruler, his deputing Bhaṇḍi to continue the march against the Gauḍa king while he himself went to the Vindhya woods to search for his sister that had escaped from jail. In the eighth chapter Harṣa in the course of his rambles saves his sister who had resolved to put an end to her life by marching into the fire; he entrusts her to a Buddhist monk Bhadanta, originally known as Divākaramitra, an old friend of her husband Grahavarman. Rājyaśrī desires to turn a nun, and Harṣa assures her that after crushing Gauḍa he would also return and both may take to asceticism together. Thus the life of Harṣa is left in the middle.

In the preparation of this edition I have been greatly assisted by the English translation of Cowell and Thomas and the Sanskrit commentary of Jivānanda Vidyasagar, to both of which I acknowledge my indebtedness.

20th, July 1946.

C. SANKARARAMA

॥ षष्ठचरितम् ॥

HARṢACARITA

The Sixth Ucchvāsa.

1. Culling ever and anon, Doom makes a collection of heroes led by his secret emissaries sent on earth, as if desirous of conquest.

2. The crime of treachery by a ruffian leads to his own slaughter by rousing a hero's rage as the twang of a young tree broken by an elephant by robbing the lion of his sleep.

1 King of Ganda.

अथ प्रथमप्रेतपिण्डभुजि भुक्ते द्विजन्मनि, गतेषूद्वेजनीयेष्व-
 शौचदिवसेषु, चक्षुर्दाहदायिनि दीयमाने द्विजेभ्यः शयनासनचामरा-
 तपत्रामत्रपत्रशस्त्रादिके नृपनिकटोपकरणकलापे, नीतेषु तीर्थस्थानानि
 सह जनहृदयैः कीर्त्तये, कल्पितशोकशल्ये सुधानिचयचिते चित्ता-
 चैत्यचिह्ने, वनाय विसर्जिते महाजिजिते राजगजेन्द्रे, क्रमेण च
 मन्देष्वाक्रन्देषु, विरलीभवत्सु च विलापेषु, विश्राम्यत्यश्रुणि, शिथि-
 लीभवत्सु श्वसितेषु, अविस्पष्टेषु हाकष्टाक्षरेषु, उत्सार्यमाणासु च
 व्यसनशय्यासु, उपदेशश्रवणक्षमेषु श्रोत्रेषु, अनुरोधवधानयोग्येषु

The Brahmin who was to eat the first oblation of the deceased had taken his dinner. The obnoxious days of pollution had passed away. The various effects enjoyed by the king—beds, furniture, fans, umbrellas, vessels, vehicles, weapons and others that were an eyesore were being distributed to Brahmins. The king's bones had been taken to holy waters along with the hearts of men. A monument covered with plaster causing the pinch of grief had been raised on his tomb. The royal elephant that had won great battles was released into the woods. Gradually laments subsided, mournings grew rare, tears ceased to flow, sighs became lighter, the words 'Alas! What a pity!' became less audible, the beds of mourning were thrown away, the ears became again fit to listen to counsels, the minds of men became eligible for grasp and concentration. The king's

हृदयेषु, गणनीयेषु नृपगुणेषु, प्रदेशवृत्तितामाश्रयति शोके, कृतेषु कविरुदितकेषु, जाते च स्वप्नावशेषदर्शने हृदयावशेषस्थाने चित्रावशेषाकृतौ काव्यावशेषनाम्नि नरनाथे, देवो हर्षः कदाचिदुत्सृष्टव्यापारः पुञ्जीभूतवृद्धबन्धुवर्गग्रेसरेणावनतमूकमुखेन महाजनेन मौलेनाकाल आत्मानं वेष्टयमानमद्राक्षीत् ॥

दृष्ट्वा चाकरोन्मनसि—‘किमन्यत् । आर्थमागतमावेदयत्ययं शोकपराभूतो लोकाकरः’ इति । वेपमानहृदयश्च पप्रच्छ प्रविशन्त-
सधिकतरप्रचारमन्यतमं पुरुषं—‘अङ्ग, कथय किमार्यः प्राप्त’ इति ।

virtues could now be counted. Grief narrowed down its scope. The odes of poets had finished. The king's sight survived but in dreams, his stay remained but in the hearts of men, his outline remained but in pictures, and his name remained but in literature. Then it was, King Harṣa once taking rest from his duties, beheld himself unexpectedly surrounded by a group of men of the hereditary royal staff with faces bent low and dumbfounded, led by elderly kinsmen massing thick.

On seeing them he reflected thus, ‘What else can it be? This grief-stricken band of persons signifies the arrival of my revered brother.’ With a trembling heart he asked one of those persons, who was more forward as he entered—‘Friend, tell. Has my revered brother arrived?’ He spoke low, ‘Yes,

स मन्दमब्रवीत्—‘देव, यथादिशसि द्वारि’ इति श्रुत्वा च सोदर्य-
स्नेहनिहितनिरतिशयमन्युमृदूकृतमनाः कथमपि न ववाम बाष्पवारि-
प्रवाहोत्पीडेन सह जीवितम् ॥

अनन्तरं च द्वारपालमुक्तेन प्रथमप्रविष्टेन परिजनेनेवाक्रन्देन
कथ्यमानम्, दूरद्रुतागमनमुपितबाहुल्येन विच्छिन्नच्छत्रधारेण
लम्बिताम्बरवाहिना भ्रष्टभृङ्गारग्राहिणा च्युताचमनधारिणा ताम्यत्ता-
म्बूलिकेन खञ्जत्वङ्गग्राहिणा कतिपयप्रकाशदासेरकप्रायेण बहुवास-
रान्तरितस्नानभोजनशयनश्यामक्षामवपुषा परिजनेन परिवृतम्,

as Your Highness conjectures. He is at the door.’
On hearing this his heart was softened by an excess
of grief engendered by fraternal love, and he barely
kept up his life from flowing out along with the
gushing stream of tears.

Presently he saw his elder brother whose arrival
was announced by the lamentation uttered by the
chamberlain as if it were his messenger that entered
first. The elder brother was surrounded by a retinue
robbed of its numerical strength by a rapid march
through a long distance, wherein the umbrella-bearer
had dropped away, the wardrobe-keeper lagged
behind, the water-pot-carrier slipped out, the spittoon-
bearer was missing, the betel-bearer worn out and
the sword-bearer limping, which consisted of but a
few conspicuous slave-attendants and whose bodies

अविरलमार्गधूलिधूसरितशरीरतया शरणीकृतमिवाशरणया क्रमागतया
 वसुंधरया, हूणनिर्जयसमरशरव्रणवद्वपट्टकैर्दीर्घधवलैः समासन्नराज्य-
 लक्ष्मीकटाक्षपातैरिव शबलीकृतकायम्, अवनिपतिप्राणपरित्राणार्थ-
 मिव च शोकहुतभुजि हुतमांसैरतिकृशैरवयवैरावेद्यमानदुःखभारम्,
 अपगतचूडामणिनि मलिनाकुलकुन्तले शेखरशून्ये शिरसि शुचमा-
 रूढां मूर्तिमतीमिव दधानम्, आतपगलितस्वेदराजिना रुदतेव पितृ-
 पादपतनोत्कण्ठितेन ललाटपट्टेन लक्ष्यमाणम्, प्रथीयसा बाष्पपयः-
 प्रवाहेणाभिमतपतिमरणमूर्च्छितामिव महीमनवरतं सिञ्चन्तम्, अन-
 त्संतताश्रुप्रवाहनिपतननिम्नीकृताविव दुःखक्षामौ कपोलाबुद्धहन्तम्,

were dirty and lean by the neglect of bath, food and sleep for many days. His body rendered gray by the thick dust of roads, it seemed as though the helpless Earth coming in hereditary succession had fixed him as her refuge. His body was dotted by bandages bound round the wounds of arrows received in the battle for the conquest of Huns, which (bandages) looked like the long white glances cast by his fast approaching Royal glory. His excess of sorrow was conveyed by his limbs much too thin as though their flesh had been sacrificed in the fire of grief for saving the king's life. He seemed to bear grief embodied, mounted on his head stripped of its jewels, with hair dirty and dishevelled and devoid of its flower-wreath. His broad forehead lined by the sweat trickling down in the sun's heat seemed

अत्युष्णमुखमारुतमार्गगतेन द्रवतेव गलितताम्बूलरागेणाधरबिम्बेनो-
पलक्षितम्, पवित्रिकामात्रावशेषेन्द्रनीलिकांशुश्यामायमानमचिरश्रुत-
पितृमरणजन्यमहाशोकाग्निदग्धमिव श्रवणप्रदेशमुद्रहन्तम्, अस्फुटा-
भिव्यक्तव्यञ्जनेनाप्यधोमुखास्तिमितनयननीलतारकमयूखमालाखचि-
तेन शोकप्ररूढश्मश्रुश्यामलेनेव मुखशशिना लक्ष्यमाणम्, केसरिण-
मिव महाभूभृद्विनिपातविह्वलं निरवलम्बनम्, दिवसमिव तेजःपति-
पतनपरिम्लानश्रियं श्यामीभूतम्, नन्दनमिव भग्नकल्पपादपं

to weep in its eagerness to fall at his father's feet. By the ever-growing stream of tears, he seemed ceaselessly to sprinkle the Earth laid in a swoon by the death of her chosen lord. His cheeks seemed to have sunk low by the endless and torrential fall of tears and were emaciated by misery. His round lips, standing in the passage of his much too hot gusts of sighs seemed to melt away with the red hue of betel faded away. Grown dark in the rays of the last remaining sapphire gem preserved solely for purification, the region of his ear seemed burnt in the big fire of grief roused by the recent news of his father's death. Though his beard showed but a faint growth, his moon-like face, rapt in the multitudinous rays of the black pupils of his downcast and motionless eyes, appeared as though black with a beard grown thick in mourning. He was like a lion distressed and rendered homeless by the collapse of a great hill (king), like the day darkening into

विच्छायम्, दिग्भारामिव प्रोषितदिक्कुञ्जरं शून्यम्, गिरिमिव गुरु-
 वज्रपातदारितं कम्पमानम्, क्रीतमिव क्रशिम्रा, किंकरीकृतमिव
 कारुण्येन, दासीकृतमिव दौर्मनस्येन, शिष्यीकृतमिव शोचितव्येन,
 आत्मीकृतमिवाधिना, मूकीकृतमिव मौनेन, पिष्टमिव पीडया,
 स्वेन्नमिव संतापेन, उच्चित्तमिव चिन्तया, लुप्तमिव विलापेन, धृतमिव
 वैराग्येण, प्रत्याख्यातमिव प्रतिसंख्यानम्, अवज्ञातमिव प्रज्ञया,
 हरीकृतमिव दुरभिभवत्वेन, अबोधेन वृद्धबुद्धीनाम्, असाध्येन
 साधुभाषितानाम्, अगम्येन गुरुगिराम्, अशक्येन शास्त्रशक्तीनाम्,

the night with splendour fading at the setting Sun,
 like Indra's garden stripped of its shade (splendour)
 by the devastation of the celestial tree, like the
 point of the sky vacant by the expulsion of the
 elephant in guard of the quarter, like a mountain
 sundered by the heavy fall of thunderbolt and quak-
 ing. Purchased as if by emaciation, enlisted by
 wretchedness, enslaved by despair, afflicted by grief,
 appropriated by anxiety, struck dumb by silence,
 pressed hard by torment, perspiring in the heat of
 torture, culled from mental cares, lost in mourning,
 seated in apathy, repudiated by discrimination, dis-
 owned by intelligence and cast aside by firmness, he
 was absorbed in grief which stood beyond the appeals
 of aged counsel, the cure of wholesome talks, the
 reach of elderly advice, the influence of the powers
 of scriptures, the operation of the efforts of wisdom,

अपथेन प्रज्ञाप्रयत्नानाम्, अगोचरेण सुहृदनुरोधानाम्,
 अविषयेण विषयोपभोगानाम्, अभूभिभूतेन कालक्रमोपचयानां
 शोकेन कबलीकृतं ज्येष्ठं भ्रातरमपश्यत् । आवेगोद्भूतकृत्स्नस्नेहोत्क-
 लिकाकलापोत्क्षिप्यमाणकाय इव च परवशः समुदगात् ॥

अथ तं दूरादेव दृष्ट्वा देवो राज्यवर्धनश्चिरकालकलितं वाष्प-
 वेगं मुमुक्षुः सुदूरप्रसारितेन संकल्पयन्निव सर्वदुःखानि दीर्घेण
 दोर्दण्डद्वयेन गृहीत्वा कण्ठे मुक्तकण्ठं पुनः पतितक्षौमे क्षामे वक्षसि
 पुनः कण्ठे पुनः स्कन्धभागे पुनः कपोलोदरे निधाय तथा तथा
 रुरोद यथा सबन्धनानीवोदपात्यन्त हृदयानि । अश्रुस्रोतः सिरा इव

the range of friendly appeals, the sphere of the pleasures of senses and outside the province of natural healing by the efflux of time. Uplifted, as it were, by the numerous yearnings due to the whole love gushing out in a hurry, Harṣa rose up involuntarily.

Then on seeing him from afar, Prince Rājya-
 vardhana desirous of giving vent to the flow of tears
 restrained for a long time, stretched afar both his
 long stout arms as if to bring together all the sorrows
 and with them clasped the neck of Harṣa and with
 sobs drew him now to his own emaciated bosom
 from which the silk towel had fallen off, now to his
 neck, now to his shoulder and now to the middle of
 his cheeks and wept so profusely that the hearts of
 bystanders seemed to be uprooted with their moor-
 ings. A stream of tears was released by the people in

अमुच्यत लोचनेषु लोकेन । स्मृतनृपतिना राजवल्लभेनापि प्रतिशब्द-
निभेन निर्भरमिवारुद्यत । सुचिराच्च कथं कथमपि निर्वृष्टनयनजल
पर्जन्य इव शरदि स्वयमेवोपशशाम । उपविष्टश्च परिजनोपनीतेन
तोयेन तत्करनखमयूखपुञ्जतया महाजलप्लवजायमानफेनलेखमिव
पनः पनः प्रमृष्टमपि पक्ष्माग्रसंगलद्विन्द्वृन्दमन्दोन्मेषमुषितदर्शनं

लेनेवोष्णोष्णवे

their eyes like veins of blood. It seemed as though a favourite of the king, recalling the king to his mind, did also profusely weep in response to the prince's sobs under the pretext of an echo. After a long while, having somehow thoroughly disgorged the water of tears, he calmed down of his own accord like rains in Autumn. Sitting down, he washed his eyes with great effort with the water brought by a servant—the eyes which, coming within the range of the rays of the nails of his hands, presented, as it were, rows of foams formed by wading through water ever on the increase and which, though frequently wiped, were robbed of their vision by their opening being impeded by the drops of tears slipping down and collecting at the tips of his eyelashes. And with a cloth resembling a fragment of moonlight

शारदशशिकरविकसितविशदकुमुदवनदलावलिवलिवि-
:शाल

delivered by the betel-bearer, he wiped his face scorched by scalding tears. After staying silently for a long while, he rose up and went to the bath-room. And after remaining there, he indifferently squeezed dry his unadorned head, whose hair was dishevelled and disordered; and by means of the lower lip which by its throb due to the remnant of sorrow seemed to struggle for life and to long to kiss its own counterpart bathed in water and fascinating, and by the whiteness of his bathed eyes he did worship to the deities in guard of the quarters as if with flower-offerings consisting of the petals of white lotuses blooming at the rays of the autumnal moon; and falling into a couch provided with but a single pillow, placed beneath a low awning on a pial of the quadrangle, he kept silent.

Prince Harṣa too bathed likewise and stretching his body on a carpet spread on the floor, remained

नजस्य किं दुःखमग्रतो विदुः तद्वाशमिवोपजायते ८५

यौवनं शोकस्य । लोकस्य तु नरपतिमरणदिवसादपि दारुणः स
बभूव दिवसः । सर्वस्मिन्नेव नगरे न केनचिदपाचि, न केनचिद-
स्नायि, नाभोजि । सर्वत्र सर्वेणारोदि । केवलमनेन क्रमेणातिचक्राम
दिवसः । स च प्रत्यग्रत्वष्टृटङ्कतष्टतनुरिव, वहद्बहलरुधिररसमांस-
च्छविरपरपारावारपयसि ममज्ज मञ्जिष्ठाशरणोऽरुणसारथिः ।
मुकुलायमानकमलिनीकोशविकलं चकाणं चञ्चरीककुलं कमलसरसि ।
सविधविरहव्याधिविधुरवधूवाध्यमानं बबन्ध बन्धाविव विबुद्धबन्धू-
कभासि भास्वति साक्षां दृशं चक्रवाकचक्रवालम् । संचरन्त्याः

close to him in silence. On seeing ever and anon his elder brother grieving in heart, his heart broke, as it were, into a thousand pieces. For, the sight of a brother is the rejuvenation of grief. To the people that day was severer than the day of the king's death. In the whole city nobody cooked, nobody bathed and nobody dined. Every one wept and everywhere. Sheerly in this manner did the day pass on. With the hue of flesh moistened by a profuse flow of blood as though his body was once again planed off by the chissel by the divine carpenter, the Sun, red like madder, sank into the waters of the western ocean. The batch of bees in the lotus-pond buzzed, disconcerted by the closing of lotus-buds. Distressed at the sight of their spouses feeling miserable at the impending separation, the group of ruddy geese cast their tearful glance at the Sun shining like the full-blown Bandhūka flower as at a

समधुकररवं कैरवाकरं कलहंसरमणीरमणीयं माणिक्यकाञ्चीकिङ्किणी-
जालमिवाचक्राण श्रियः । प्रकटकलङ्कमुदयमानं विशङ्कटविषाणा-
त्कीर्णपङ्कसंकरशंकरशंकरशंकरकुदकूटसंकाशमकाशताकाशे शशाङ्क-
मण्डलम् ॥

अस्यां च वेलायामनतिक्रमणवचनैरुपसृत्य प्रधानसामन्त-
विज्ञाप्यमानः कथं कथमप्यमुक्त । प्रभातायां च शर्वर्या सर्वेषु
प्रविष्टेषु राजसु समीपस्थितं हर्षदेवमुवाच—‘तात, भूमिरसि
गुरुनियोगानाम् । शैशव एवाग्राहि गुणवत्पताकेव भवता तातस्य

kinsman. The pond of white lotuses abounding in the buz of black bees and fascinating with she-swans sounded like the mass of petty bells on the ruby-girdle of Goddess Lakṣmī (beauty) roaming over the pond. The Moon's disc rising with its conspicuous black mark shone in the firmament like the lofty hump of the tame bull of Śaṅkara, stained by the mire thrown up by its huge horns.

At this hour, approached and persuaded by the chief feudatories whose words could not be resisted, Rājyavardhana somehow took his meal. When the day dawned and all the kings came in, he told Prince Harṣa who stood near by, ‘Dear boy, you are a worthy recipient of instructions from elders. Our father's mentality like a flag tied with ropes has been acquired by you even as a boy; wherefore this my

चित्तवृत्तिः । यतो भवन्तमेवंविधं विधेयं विधिविधानोपनतनैर्घृण्य
मिदं किमपि बिभणिषति मे हृदयम् । नावलम्बनीया बालभावसुलभा
प्रेमविलोमा व्रामता । वैधेय इव मां कृथाः प्रत्यूहमीहितेऽस्मिन् ।
शृणु । न खलु न जानासि लोकवृत्तम् । लोकत्रयत्रातरि मान्धातरि
मृते किं कृतं पुरुकुत्सेन, भ्रूलतादिष्टाष्टादशद्वीपे दिलीपे वा रघुणा,
महासुरसमरमध्याध्यासितत्रिदशरथे दशरथे वा रामेण, गोष्पदीकृत-
चतुरुदन्वदन्ते दुष्यन्ते वा भरतेन । तिष्ठन्तु तावदेते । तातेनैव
शतसमधिकाध्वरधूमविसरधूसरितवासववयसि सुगृहीतनाम्नि तत्र-

heart rendered callous by the will of Fate desires to speak something to you that you are so obedient. Perverseness common to youth and opposed to fraternal love should not be resorted to by you. Do not like a fool raise any impediment to this desire (of mine). Hear. It is not as if you do not know the ways of the world. What was done by Purukutsa when Māndhātṛ, the protector of the three worlds, died? and what by Raghu when Dilīpa who commanded the eighteen continents by the motion of his brows, passed away? What did Rāma do at the death of Daśaratha who drove on the gods' chariot during the big battles with Asuras? What did Bharata do at the death of Duṣyanta who treated the confines of the four oceans as a puddle? Good bye to all of them. Did not our father himself administer the kingdom when his esteemed father of blessed memory, who rendered Indra's age gray by the pervasion of smoke-

भवति परासुतां गते पितरि किं नाकारि राज्यम् । यं च किल शो
समभिभवति तं कापुरुषमाचक्षते शास्त्रविदः । स्त्रियो हि विष
शुचाम् । तथापि किं करोमि । स्वभावस्य सेयं कापुरुषता
स्त्रैण वा यदेवमास्पदं पितृशोकहुतभुजो जातोऽस्मि । मम हि भूभृ
पर्यस्ते निरवशेषतः प्रस्रवणानीव सुतान्यश्रूणि, अस्तमिते मह
तेजस्यन्धकारीभूतदशाशस्य प्रनष्टः प्रज्ञालोकः, प्रज्वलितं हृदयम्
आत्मदाहभीत इव स्वप्नेऽपि नोपसर्पति विवेकः, बलीयसा संतापे
जातुषमिव विलीनमखिलं धैर्यम्, पदे पदे दिग्धरोपाहतेव हरि

in more than a hundred sacrifices, breathed his last
Him whom grief overwhelms, men learned in
Śāstras declare an unmanly man, for women are a
abode of sorrows. All the same what am I to do
This unmanliness or womanishness belongs to my
nature as I have thus become an abode of the fire
of grief due to our father's death. With me when
the king (mountain) collapsed, tears seem to have
flowed out in full like its rills. When the great
luminary set, all the ten directions have become a
mess of darkness unto me, the lamp of wisdom ex-
tinct, my heart is aflame, discrimination does not
approach me even in dream as if afraid of its being
burnt, my whole courage has melted away under
the severe heat of sorrow as a thing of lac ; at every
step (word) my mind faints like a roe hit by a
poisoned arrow: like a misanthrope the memory strays

मुह्यति मतिः, पुरुषद्वेषिणीव दूरत एव भ्रमन्ती परिहरति स्मृतिः,
 अम्बेव तातेनैव सह गता धृतिः, वार्धुषिकप्रयुक्तानीव वित्तानि प्रति-
 देवसं वर्धन्ते दुःखानि, शोकानलधूमसंभारसंभूताम्भोधरभरितमिव
 वर्षति नयनवारिधाराविसरं शरीरम् । सर्वः पञ्चजनः पञ्चत्वमुपरतः
 प्रयाति । वितथमेतद्वदति बालो लोकः । तातो हुताशनतामेव केवल-
 मापन्नो येनैवं दहति माम् । इदमसाम्परायिकमिव हृदयमवष्टभ्य
 व्युत्थितः शोको दुर्निवारः बाडव इव वारिराशिम्, पविरिव पर्वतम्,
 क्षय इव क्षपाकरम्, राहुरिव रविम्, दहति दारयति तनूकरोति
 कबलयति । न शक्नोति मे हृदयं तादृशस्य सुमेरुकल्पस्य महापुरुषस्य

far away and avoids me ; like my mother my enthu-
 siasm has gone away with my father ; like moneys
 employed by an usurer, sorrows grow day by day.
 As if laden with clouds formed of the abundant
 smoke of the fire of grief, my body showers con-
 tinuous streams of water from the eyes. 'At death
 every man is dissolved into the five elements,' is an
 untrue saying of the childish world. My father has
 merely changed into the fire ; so much does he burn
 me. The formidable rebel, grief, risen engulfing
 this recreant heart of mine burns the heart as the
 submarine fire does the Ocean, tears it asunder as
 the thunderbolt does a mountain, attenuates it as
 waning does the moon and devours it as the eclipse
 does the Sun. My heart cannot with mere tears
 dispose of the fall of such a great man like unto

विनिपातमश्रुभिरेव केवलैरतिवाहयितुम् । राज्ये, विष इव चकोरस्य
 मे विरक्तं चक्षुः । बहुमृतपटावकुण्ठनां ^{covered covered} रक्षितरङ्गां ^{outcasts} जनङ्गमानामिव
 वंशवाह्यामनार्यां श्रियं त्यक्तुमभिलपति मे मनः । क्षणमपि दग्धगृहे
 शकुनिरिव न पारयामि स्थातुम् । सोऽहमिच्छामि मनसि वाससीव
 सुलग्नं स्नेहमलमिदममलैः शिखरिशिखरप्रस्रवणस्वच्छस्रोतोऽम्बुभिः
 क्षालयितुमाश्रमपदे । यतस्त्वमन्तरितयौवनसुखामनभिमतामपि
 जराभिव पूरुराज्ञया गुरोः, गृहाण मे राज्यचिन्ताम् । त्यक्तसकलबाल-
 क्रीडेन हरिणेव दीयतामुरो लक्ष्म्यै । परित्यक्तं मया शस्त्रम् ।' इत्येव-
 मभिधाय खड्गग्राहिणो हस्तादादाय निजं निखिंशमुत्ससर्ज धरण्याम् ॥

Meru. My eye loaths at kingship as that of Cakora at the sight of poison. My mind desires to relinquish the Royal glory covered in the shrouds of many deceased warriors, reddening the battlefield with blood, displayed on flagstuffs (descending in hereditary succession) and ignoble like the pageantry of outcastes covered in the shrouds of corpses, catering to the slums, borne on bamboo-poles (outside the pale of noble descent) and disreputable. I cannot for a moment stay in the home as a domestic sparrow in a house burnt. Therefore I desire to wash off in a hermitage this stain of attachment (oil) clinging fast to my heart as unto a cloth by means of the clean waters of the pellucid streams of rills flowing from the tops of mountains. So though it takes away the of youth and is unwelcome, take over the

अथ तच्छ्रुत्वा निशितशिखेन शूलेनेवाहतः प्रविदीर्णहृदयो देवो हर्षः समचिन्तयत्—‘किं नु खलु मामन्तरेणार्यः केनचिदस-
हिष्णुना किंचिद्वाहितः कुपितः स्यात् । उत्तानया दिशा परीक्षितुकामो
माम् । उत शोकजन्मा चेतसः समाक्षेपोऽयमस्य । आहोस्विदार्य
एवायं न भवति । किं वार्येणान्यदेवाभिहितमन्यदेवाश्चावि मया
शोकशून्येन श्रवणेन्द्रियेण । आर्यस्य वान्यदेव विवक्षितमन्यदेवाप-
तितं मुखेन । अथवा सकलवंशविनाशाय निपातनोपायोऽयं विधेः ।

care of my kingdom as Puru did the old age of his father at his behest. Giving up all the sports of youth, offer your bosom to kingship as Viṣṇu to Lakṣmī. I have abandoned the weapon.’ So saying, he took his sword from the hand of his sword-bearer and threw it down on the earth.

On hearing this Prince Harṣa with a cloven heart as if pierced by a sharp-edged spear, reflected thus:—‘Is it that some envious fellow has prejudiced my revered brother against me whereby he is angry with me? Or does he wish to test me in this manner? Or is it a distraction of his mind born of grief? Or is he not my elder brother at all? Or has he stated one thing whereas another was heard by me with my organ of hearing rendered vacant by grief? Or did the revered one wish to speak one thing and another has escaped from his tongue? Or is it the murderous design of Fate to bring the

मम वा निखिलपुण्यपरिक्षयोपक्षेपः कर्मणाम् । अननुकूलसमग्रग्रह-
चक्रवालविलसितं वा । अथवा तातविनाशनिःशङ्ककलिकालक्रीडितं,
येनायं यः कश्चिदिव यत्किञ्चनकारिणं मामपुष्पभूतिवंशसंभूतमिव,
अताततनयमिव, अनात्मानुजमिव, अभक्तमिव, दृष्टदोषमिव,
श्रोत्रियमिव सुरापाने, सङ्गृह्यमिव स्वामिद्रोहे, सज्जनमिव नीचोप-
सर्पणे, सुकलत्रमिव व्यभिचारे, अतिदुष्करे कर्मणि समादिष्टवान् ।
तदेतत्तावदनुरूपं यच्छौर्योन्मादमदिरोन्मत्तसमस्तसामन्तमण्डल-
समुद्रमथनमन्दरे तादृशि पितरि मृते तपोवनं वा गम्यते, वल्कलानि

ruin of our entire family? Or does this suggest the extinction of all merit acquired by past deeds? Or is it a freak of the entire group of planets turned adverse? Or is it a sport of the Kali age freed from fear on the death of my father, that he, like an utter stranger, should treat me as one up to anything, as if I were not born in Puṣpabhūti's line, as if I were no son to my father, no younger brother to him, no loyal follower of his and as though I were detected in the commission of an offence. That he should incite me to do this odious act is like bidding a man learned in the Vedic lore to drink wine, a faithful servant to play treachery against his master, a virtuous man to approach a base wretch and a good wife to commit adultery. It is therefore appropriate that when a father of that stamp who acted Mount Mandara in churning the

चा गृह्यन्ते, तपांसि वा सेव्यन्ते । या तु मयि राज्याज्ञा सा
 दग्धेऽपि दाहकारिणी मय्यवग्रहं लपिते धन्वनीवाङ्गारवृष्टिः ।
 तदसदृशमिदमार्यस्य । यद्यपि च विभुरनभिमानः, द्विजातिरनेषणः,
 मुनिररोषणः, कपिरचपलः, कविरमत्सरः, वणिगतस्करः,
 प्रियजानिरकुहनः, साधुरदरिद्रः, द्रविणवानखलः, कीनाशोऽनक्षि-
 गतः, मृगयुरहिंस्रः, पाराशरी ब्राह्मण्यः, सेवकः सुखी, कितवः
 कृतज्ञः, परिव्राडबुभुक्षुः, नृशंसः प्रियवाक्, अमात्यः सत्यवादी,

ocean of the entire range of kings drunk with the intoxication of valorous pride, one should go to the forest of penance or should clothe himself in tree-bark or perform penance. The bidding to me to take charge of the kingdom, burning me the more when I am already burnt, acts like a shower of embers in a desert scorched by drought. So this is unbecoming of my revered brother. Although a man in power free from pride, a Brahmin free from greed, a sage free from rage, a monkey free from impatient motions, a poet without envy, a merchant without swindling, a fond husband without jealousy (suspicious), a good man without poverty, a rich man without dishonesty, a low man not an eyesore, a hunter free from cruelty, a recluse observing Brahminical duties, a servant in the enjoyment of happiness, a gambler but one grateful, an ascetic without a craving for enjoyment, a hard-hearted person with sweet speech, a minister speaking the

HARṢACARITA

राजसूनुरदुर्विनीतश्च जगति दुर्लभः, तथापि ममार्य एवाचार्यः ।
 को हि नाम तद्विधे निपतिते राजगन्धकुञ्जरे जनयितरि, ईदृशे च
 विफलीकृतविशालशिलास्तम्भोरुभुजे भूभुजि भ्रातरि त्यक्तराज्ये
 ज्यायसि नववयसि तपोवनं गच्छति, सकललोकलोचनजलपातापवित्रं
 मृदोलकं वसुधाभिधानं धनमदखिलनिखिलखलमुखविकारलक्षणा-
 ख्यायमाननीचाचरणा श्रीसंज्ञिकां सुभटकुटुम्बकर्मकुम्भदासीं
 चण्डालोऽपि कामयेत । कथमिव संभावितमत्यन्तमनुचितमिदमार्येण ।
 किमुपलक्षितमनवदातमिदं मयि । किं वास्य चेतसश्च्युतः सौमित्रिः,

truth and a prince not ill-bred—though all these are seldom met with in the world, still my revered brother himself is my instructor. When a father of that stamp, a high-born elephant among kings, has fallen and when an elder brother of this sort, a king in the prime of youth, goes to the forest, abandoning his kingdom and frustrating his own mighty arms resembling broad stone-pillars, who will, be he an outcaste, long for the clod known as the earth defiled by the fall of water from the eyes of all the world or for the female slave doing menial service at the households of great warriors called the Royal glory whose base conduct is exposed by the distortions marking the faces of all knaves puffed up with the pride of wealth? How was this most unworthy idea conceived by the revered one? What is the reproach detected in me? Has the son of Sumitrā skulked

वेस्मृता वा वृकोदरप्रभृतयः । अनपेक्षितभक्तजना स्वार्थेकनिष्पादन-
 निष्ठुरा नासीदियमार्यस्येदृशी प्रभविष्णुता । अपि चार्ये तपोवनं गते
 जिजीविषुः को हि नाम महीं मनसापि ध्यायेत् । कुलिशशिखरस्वर-
 नस्वरप्रचयप्रचण्डचपेटापाटितमत्तमातङ्गोत्तमाङ्गमदच्छटाच्छुरितचा-
 रुकेसरभारभास्वरमुखे केसरिणि वनविहाराय विनिर्गते, निवासं
 गिरिगुहां कः प्राति पृष्ठतः । प्रतापसहाया हि सत्त्ववन्तः । कश्चपलां
 लक्ष्मीं प्रत्यनुरोधोऽयमार्यस्य यदियमपि न चीरान्तरितकुचा कुश-
 कुसुमसमित्पलाशपूलिकां वहन्ती तत्रैव तपोवने वनमृगीव नीयते

away from his heart? Or have Bhīma and others been forgotten? My revered brother has never been known for such an exercise of authority so regardless of his loyal adherent and so severe in pursuing his own ends. Further, when a senior brother has repaired to the forest of penance, who will, with a clinging to life, think of the earth even in mind? When the lion whose face shines with the thick attractive mane moistened by the rut streaming from the heads of intoxicated elephants cloven by the furious strokes of his claws sharp like the tips of thunderbolt has gone out for sport in the jungle, who guards his residence—the mountain-cave at his back? Men of prowess are assisted by their own valour. What is this solicitude of my brother for the capricious Royal glory that she should not be to that very forest of penance, like a forest-

जराजालिनी । किंवा समानेन वृथा बहुधा विकल्पितेन । तूष्णीमे-
वार्यमनुगमिष्यामि । गुरुवचनातिक्रमकृतं च किल्बिषमेतत्तपोवने
तप एवापास्यति' इत्यवधार्य मनसा प्रथमतः गतस्तपोवनमधोमुख-
स्तूष्णीमवातिष्ठत ॥

अत्रान्तरे पूर्वादिष्टेनैव रुदता वस्त्रकमान्तिकेन समुपस्थापितेषु
वल्कलेषु, निर्दयकरतलताडनभियेव कापि गते हृदये रटति राजस्रैणे,
तारमब्रह्मण्यमूर्ध्वदोष्णि विरुदति विप्रजने, पादप्रणतिपरे फूत्कुर्वति
पौरवृन्दे, विद्राति विद्रुतचेतसि चिरन्तने परिजने, परिजनावलम्बिते

deer, with breasts covered in rags, carrying a basket
of Kuśa grass, flowers, fuel and leaves and loaded
with hoary hairs? Or why should I thus indulge in
all sorts of speculation in vain? I will follow my
lord silently. As to the sin accruing from a breach
of the elder's word, the penance done in the forest
will itself dispel it.' Having resolved thus and gone
already to the forest in thought, he stood silent with
a downcast face.

Meanwhile tree-barks were got ready by the
weeping wardrobe-keeper that had been previously
instructed. The royal ladies screamed, having lost
their hearts as if they had fled away in fear of
merciless strokes from their hands. The Brahmins
raised loud cries of 'Alas' with uplifted hands. The
citizens sobbed aloud, falling at the feet of the prince.
The ancient servants ran about with melting hearts.

वेपमानवपुषि पर्याकुलवाससि शोकगद्गदवचसि गलितनयनपयसि
निवारणोद्यतमनसि वर्षीयसि विशति बन्धुवर्गे, निराशेषु नख-
लिखितमणिकुट्टिमेष्ववाङ्मुखेषु निःश्वसत्सु सामन्तेषु, सबालवृद्धासु
तपोवनाय प्रस्थितासु सर्वासु प्रजासु, सहसैव प्रविश्य शोकविह्वलः
प्रक्षरितनयनसलिलो राज्यश्रियः परिचारकः संवादको नाम प्रज्ञात
तमो विमुक्ताक्रन्दः सदस्यात्मानमपातयत् ॥

अथ संभ्रान्तो भ्रात्रा सह स्वयं देवो राज्यवर्धनस्तं पर्य-
पृच्छत्—‘भद्र, भण भण किमस्मद्व्यसनव्यवसायवर्धनबद्धधृतिः,

The aged kinsfolk entered, leaning on their attend-
ers, with frames quaking, clothes disordered, tones
slipping in grief, tears streaming down and minds
bent on dissuasion. Despondent vassals sighed with
downcast faces, scratching the jewelled pavement
with the nails of toes. All the subjects including
children and aged folk started for the forest of
penance. Just then suddenly the well-known servant
of Rājyaśrī, Saṁvādaka by name, overwhelmed by
grief, shedding tears and crying aloud, threw him-
self down at the gathering.

Then puzzled at this, along with his brother,
Prince Rājyavardhana himself asked him, ‘Friend,
ell, tell. Does Doom making bold to increase its
efforts to bring calamities on us and rejoicing in
heart at the king’s death, offer anything else still
more disquieting?’ With great effort he replied,

अवनिपतिमरणमुदितमतिः, अधृतिकरमपरमधिकतरमितः समुप-
नयति विधिः' इति । स कथं कथमप्यकथयत्—'देव, पिशाचना-
मिव नीचात्मनां चरितानि छिद्रप्रहारीणि प्रायशो भवन्ति । यतो
यस्मिन्नहन्यवनिपतिरुपरत इत्यभूद्वार्ता तस्मिन्नेव देवो ग्रहवर्मा
दुरात्मना मालवराजेन जीवलोकमात्मनः सुकृतेन सह त्याजितः ।
भर्तृदारिकापि राज्यश्रीः कालायसनिगडयुगलचुम्बितचरणा चौराङ्गनेव
संयता कान्यकुब्जे कारायां निक्षिप्ता । किंवदन्ती च यथा किलानायकं
साधनं मत्वा जिघृक्षुः सुदुर्मतिरेतामपि भुवमाजिगमिषति । इति
विज्ञापिते प्रभुः प्रभवति' इति ॥

ततश्च तादृशमनुपेक्षणीयमसंभावितमाकस्मिकमपरं व्यति-

'My lord, the actions of the low-minded, like those of fiends generally tend to strike at weak points. For, on the very day when the news rose that the king was dead, Prince Grahavarman was despatched world by the wicked king of Mālva merit. And Princess Rājyaśrī, with feet kissed by a pair of steel fetters and bound like a thief's wife has been put in prison in Kānya-kubja. The rumour is also afoot that thinking the army is without a leader, the ruffian is about to march on this country too with the idea of capturing it, 'Such is my news. Your Highness is the sole dictator of what to do.'

Then on hearing of the fresh, unimaginable and unexpected happening which he could ill afford to

करमाकर्ण्यश्रुतपूर्वत्वात्परिभवस्य, परपारभवासाहष्णुतया च स्वभावस्य, दर्पबहुलतया च नवयौवनस्य, वीरक्षेत्रसंभवत्वाच्च जन्मनः, कृपाभूमिभूतायाश्च स्वसुः स्नेहात्स तादृशोऽपि बद्धमूलोऽप्यत्यन्तगुरुरेकपद एवास्य ननाश शोकावेगः । विवेश च सहसा केसरीव गिरिगुहागृहं गम्भीरं हृदयं भयंकरः कोपावेगः । केशिनिपूदनशङ्का-कुलकालियकुलभङ्गुरभ्रूमङ्गतरङ्गिणी श्यामायमाना यमस्वसव प्रतीयसी ललाटपट्टे भीषणा भ्रुकुटिरुदभिद्यत । दर्पात्परामृशन्नख-किरणसलिलनिर्झरैः समरभारसंभावनाभिषेकमिव चकार दिङ्नाग-

neglect, since humiliation was to him never heard of before, since his nature was intolerant of insult from another, since fresh youth abounds in pride, since his birth had its origin in a family of heroes, out of love for his sister who became an object of compassion, his emotion of grief, though so deep-rooted and intensely severe, vanished all of a sudden. The terrible emotion of rage suddenly entered his deep heart as a lion his lair on a mountain-cave. A big terrific frown appeared on his broad forehead, a frown black like the Yamunā and possessed of the ripples of knit eyebrows curving like snakes (Kāliya's species) agitated by their fright for Kṛṣṇa (slayer of Keśin). His sprout-like left hand, touching with pride his bud-shaped right shoulder, huge like the frontal hump of the elephant of the sky, released streams of water in the form of the rays of nails as

कुम्भकूटाविकटस्य बाहुशिखरकोशस्य वामः पाणिपल्लवः । संगलत्स्वेद-
 सलिलपूरितोदरो निर्मूलं मालवोन्मूलनाय गृहीतकेश इव दुर्मदश्री-
 कचग्रहोत्कण्ठयेव च कम्पमानः पुनरपि समुत्ससर्प भीषणं कृपाणं
 पाणिरपरः । शस्त्रग्रहणमुदितराजलक्ष्मीक्रियमाणदिष्टवृद्धिविधुत-
 सिन्दूरधूलिरिव कपिलः कपोलयोरदृश्यत रोषरागः । समासन्नसकल-
 महीपालचूडामणिचक्राक्रमणजाताहंकार इव च समारुरोह वाम-
 मूरुदण्डमुत्तानितश्चरणो दक्षिणः । निष्ठुराङ्गुष्ठकषणनिष्ठयूतधूमलेखो
 निर्वीरोर्वीकरणाय विमुक्तशिख इव लिलेख मणिकुट्टिममितरः पाद-
 पद्मः । दर्पस्फुटितसरसव्रणोच्छलितरुधिरच्छटावसेकैः शोकविषप्रसुप्तं

if to perform its coronation-bath at its conferment of the lead in battle. His other hand with its palm filled with gliding sweat and shaking as though it had seized the Malva king by the hair to root him out and grown eager to seize the tresses of his proud Royal Glory, once again felt its way towards his terrible sword. The red flush of rage was seen on his cheeks, like saffron-powder thrown at the festivity celebrated by Royal glory rejoiced at his taking up arms. His uplifted right foot mounted his staff-like left thigh, as though puffed up with trampling on the array of crest-gems of all the neighbouring rulers. His other lotus-like foot scratched the gem-set pavement, disgorging a whorl of smoke by the severe rubs of its big toe and consequently seeming to have spread out its hair in the vow of stripping

प्रबोधयन्निव पराक्रममनुजमवादीत्—‘आयुष्मन्, इदं राजकुलम्, अमी बान्धवाः, परिजनोऽयम्, इयं भूमिः, भूपतिभुजपरिघपालिताश्चैताः प्रजाः, गतोऽहमद्यैव मालवराजकुलप्रलयाय । इदमेव तावद्वल्कलग्रहणम्, इदमेव तपः, शोकापगमोपायश्चायमेव, यद्यन्ताविनीतारिनिग्रहः । सोऽयं । कुरङ्गकैः कचग्रहः, केसरिणः, भ्रमेकैः करपातः कालसर्पस्य, १ वत्सकैर्बन्दिग्रहो व्याघ्रस्य, २ अलगदैर्गङ्गलग्नो गरुडस्य, ३ दारुभिर्दाहादेशो दहनस्य, ४ तिमिरैस्तिरस्कारो रवेः, यो मालवैः परिभवः पुष्पभूतिवंशस्य । अन्तरितस्तापो मे महीयसा

the earth of all heroes. By sprinkling the bloody stream flowing from his fresh wounds that had burst forth in anger he seemed to wake up his valour sent to sleep by the poison of sorrow. And he told his younger brother, ‘May you live long, my brother, here is the royal house, here are kinsmen, here are servants, here is the Earth, and here are the subjects guarded by the bar-like arms of the king. I am gone to-day itself for the extirpation of the royal race of Malva. That I should crush this too impudent a foe is itself my donning of tree-bark, it is my penance, and it is my stratagem to alleviate my sorrow. That Malvas should insult Puṣpabhūti’s race! It is the same as the deer catching a lion by the mane, frogs stroking a black serpent with the hand, calves holding a tiger captive, water-snakes seizing a Garuḍa by the throat, logs ordering the

मन्युना । तेष्ठन्तु सर्व एव राजानः करिणश्च त्वयैव सार्धम् ।
अयमेको भण्डिरयुतमात्रेण तुरङ्गमाणामनुयातु माम् ।' इत्यभिधाय
चानन्तरमेव प्रयाणपटहमादिदेश ॥

तं च तथा समादिशन्तमाकण्ठे जामिजामातृवृत्तान्तविज्ञान-
प्रकोपाधानदूयमाने मनसि निवर्तनादेशेन दूरप्ररूढप्रणयपीड इव
प्रोवाच देवो हर्षः—'कमिव दोषं पश्यत्यार्यो ममानुगमनेन ।
यदि बाल इति, नितरां तर्हि न परित्याज्योऽस्मि । १रक्षणीय इति,
भवद्भुजपञ्जरं रक्षास्थानम् । २अशक्त इति, कः परीक्षितोऽस्मि ।

fire to be burnt and darkness driving out the Sun. My sorrow has been eclipsed by the much bigger anger. Let all the kings and elephants remain with you only. Let this Bhaṇḍi alone with a cavalry of ten thousand follow me.' After saying thus, he at once ordered the beat of drums to proclaim his march.

On hearing him thus giving orders, Prince Harṣa with a mind affected by the rise of anger on coming to know of the tidings of his sister and brother-in-law spoke as if his agony of love had been further aggravated by the order to stay behind. 'Noble sir, what harm do you see in my following? If it is that I am a boy, I am all the more unfit to be abandoned. If I am treated as one fit for protection, the cage of your arms is my place of safety; if as inefficient, where have I been tested; if as one

SIXTH UCCHVĀSA

५८

॥ पृष्ठतस्तिष्ठत्विति, तिष्ठत्येव ते प्रतापः । राजकमनधिष्ठितमिति, तत्सुबद्ध-
मार्थगुणैः । न बाह्यः सहायो महत् इति, व्यतिरिक्तमिव मां गणयसि ।

॥ व

to be fostered, separation makes me thin; if as unable to bear hardships, I am thrown in the ranks of women. If you wish that I should enjoy comfort it goes along with you; if you think the hardship of journey is great, your separation is still more hard to bear; if your idea is that I may safeguard your harem, Royal glory rests in your sword; if you wish me to guard the rear, your valour is always there; if you say that the host of rulers will be left without supervision, they are well bound up by your qualities; if you consider that a dependant is not an ally of a powerful one, you treat me as different; if you wish to go with as little paraphernalia as possible, what is the great weight of the dust of your feet; if you hold it improper for both to go, favour me with the bidding to march; if you argue that

तमुत्थाप्य पुनरग्रजो जगाद—‘तात, किमेवमतिमहारम्भ
 रिग्रहणेन गरिमाणमारोप्यते बलादतिलघीयानप्यहितः । हरिणार्थ
 मतिह्वेपणः सिंहसभारः । तृणानामुपरि कति कवचयन्त्याशुशुक्ष्णयः
 अपि च तवाष्टादशद्वीपाष्टमङ्गलकमालिनी मेदिन्यस्त्येव विक्रमस्
 विषयः । नहि कुलशैलनिवहवाहिनो वायवः संनह्यन्त्यतितरते
 तूलराशौ । न सुमेरुवप्रप्रणयप्रगल्भा वा दिक्करिणः परिणमन्त्यणीयसि

fraternal love is funky, the fault is mutual. And what is this rapacity of your arm that it singly thirst to drink the whole nectar of fame, white like the mass of foam on the Milk Ocean? I have never been cheated of favours before. Pardon, sir, Take me too. So saying, he fell at his brother's feet, placing his head on the floor.

The elder brother raised him up and said, ‘Dea brother, why is a paltry enemy forcibly raised in importance by taking such great effort? The preparation of lions against deer reflects shame. How many fires should put on armour against grass! Further the whole earth decked with the auspicious bead-wreath of eighteen continents is there as scope for your valour. The tempests that blow off the multitude of huge mountains do not range themselves against a trembling heap of cotton. Nor do

वल्मीके । ग्रहीष्यसि सकलपृथ्वीपतिप्रलयोत्पातमहाधूमकेतुं मान्धातेव ।
 चारुचामीकरपत्रलतालंकाराङ्गकायं कामुकं ककुभां विजये । सम तु
 दुर्निवारायामस्यां विपक्षक्षपणक्षुधिं क्षुभितायां क्षम्यतामयमेकाकिनः

5: ।

the sky-elephants proudly indulging in the butting sport on Mount Meru butt against a tiny ant-hill. Like Māndhātṛ you shall, in the conquest of all quarters, take up the bow which will act the big comet portending the destruction of all the rulers on Earth and whose frame will be marked by the 'beauty of attractive leaf-designs made of gold. But when this my inexorable hunger to slaughter the foe has been roused, let this one morsel of wrath be permitted for my single self. Stay please.' Having said so, he set out on that very day to meet his foe.

When his brother was thus gone out, father dead, brother-in-law deprived of life, mother deceased and sister jailed, Prince Harṣa, like an elephant strayed away from his herd, passed his time, single with great difficulty.

दुःखांसकया दत्तप्रजागरास्त्रिभागशेषायां त्रियामायां यामिकेन गीय-
मानामिमामायां शुश्राव—

द्वीपोपगीतगुणमपि समुपार्जितरत्नराशिसत्त्वमाय ।

पोतं पवन इव विधिः पुरुषमकण्ठे निपातयति ॥ ३ ॥'

तां च श्रुत्वा सुतरामानत्यताभावनया दूयमानहृदयः प्रक्षीण-
भूयिष्ठ्यां क्षपायां क्षणमिव निद्रामलभत । स्वप्ने चाभ्रलिह लोहस्तम्भं
भज्यमानमपश्यत् । उत्कम्पमानहृदयश्च पुनः प्रत्यबुध्यत । अचिन्त-
यच्च—'किं नु खलु मामेवममी सततमनुबध्नन्ति दुःस्वप्नाः ।
स्फुरति च दिवानिशमकल्याणाख्यानविचक्षणमदक्षिणमक्षि ।

When several days had elapsed, as he was laid awake by that very uneasiness due to his brother's departure, at night when but a third of it remained, he heard this Āryā couplet sung by the watchman.

'As a storm does a ship, so does Doom unexpectedly throw down a man though his virtues (cables) are sung in distant isles and though he had acquired a grandeur like that of the ocean (contains the best stock of gems).'

On hearing the song his heart sorrowed all the more at the thought of the world's transience, and when the night was all but spent out he got sleep for a short while. He saw in dream a lofty (cloud-touching) iron pillar breaking into pieces. With a quivering heart he again woke up. And he thought,

सुदारुणाश्चाक्षुद्रक्षितिपक्ष्यमाचक्षाणाः क्षणमपि न शाम्यन्ति
 पुनरुत्पाताः । प्रत्यहं राहुरविकलकायबन्ध इव कबन्धवति ब्रह्मविम्बे
 घट्मानो विभाव्यते । तपःकरणकालकबलितानिव धूसरितसमग्र-
 ग्रहानुद्गिरन्ति धूमोद्गारान्सप्तर्षयः १ दिने दिने दारुणा दिशां दाहा
 दृश्यन्ते । दिग्दाहभस्मकणनिकर इव निपतति नभस्तलात्तारागणः ।
 तारापातशुचैव निष्प्रभः शशी । निशि निशि इतस्ततः प्रज्वलिता-
 मिरुल्काभिरुग्रं ग्रहयुद्धमिव वियति विलोकयन्ति विलोलतारकाः
 ककुभः । राज्यसंचारसूचकः संचारयतीव द्वां कापि बहद्वहलजः
 पटलकल्लिशकेशकलसूक्तारी मारुतः । न कुशलमिव पश्यामि

‘Why do these evil dreams haunt me thus persistently? The left eye, adept in conveying an evil in store, throbs day and night. Frightful freaks of nature portending the fall of a no mean king do not subside even for a moment. Daily Rāhu is seen associated with the Sun’s disc possessed of a headless trunk, thus appearing to have an unmutilated frame. The seven sages constituting the Great Bear emit fumes of smoke, making all the planets gray, as if they had been taken in at the time of their performing penance. Terrific fires on all the points of the sky are seen every day. Stars fall down from the firmament like the ashes left by the fires on the sky. The Moon is dim as if through grief at the fall of stars. Every night all the quarters seem to witness the severe battle of planets on the sky in the light

लग्नस्य । अस्मिन्नस्मद्वंशे करिण इव करीरं कोमलमपि कलयतः
कृतान्तस्य कः परिपन्थी । सर्वथा स्वस्ति भवत्वार्याय ।' इति
चिन्तयित्वा च अन्तर्भिन्नभ्रातृस्नेहकातुरं द्रवदिव हृदयं कथं कथमपि
संस्तभ्योत्थाय यथाक्रियमाणं क्रियाकलापमकरोत् ॥

आस्थानगतश्च सहसैव प्रविशन्तम्, अनुप्रविशता विषण्ण-
वदनेन लोकेनानुगम्यमानम्, असह्यदुःखोष्णनिःश्वासधूमरक्ततन्तुनेव
मलिनेन पटेन प्रावृतवपुषम्, जीवितधारणलज्जयेवावनतमुखम्

of blazing fire-sparks hither and thither. Prognosticating the migration of kingship, the wind whizzing with bits of gravel mixed up in a big stream of dust seems to transport the earth somewhere. I find no prospect of good at the hour. Who is there to contend against Doom which lays its hold on even a tender sprout of this our family as an elephant on that of a bamboo? By all means, may my brother be safe.' After thinking in this strain and somehow steadying his heart which seemed to melt away in the nervous concern due to fraternal love bursting from within, he rose up and performed his usual round of duties.

Remaining at the council-chamber, he saw the noble-born chief officer of cavalry who stood high in the favour of Rājyavardhana, named Kuntala, enter all of a sudden, followed by a party of persons with dejected faces entering behind. His body was covered in a dirty cloth as though made of yarn

नासावशस्याग्रे ग्रथेतद्वाष्टम्, दुःखदूरप्ररूढरोम्णा मूकेनापि मुखे
 स्वामिव्यसनमविच्छिन्नैरश्रुबिन्दुभिर्विज्ञापयन्तं कुन्तलं नाम वृहदश्रु
 वारम्, राज्यवर्धनस्य प्रसादभूमिमभिजाततमं ददर्श । दृष्ट्वा च
 जाताशङ्कश्चक्षुषि सलिलेन, मुखशशिनि श्रसितेन, हृदये हुताशेन
 उत्सङ्गे भुवा, दारुणाप्रियश्रवणसमये सममिव सर्वेष्वङ्गेष्वगृह्यत
 लोकपालैः । तस्माच्च हृलानिर्जितमालवानीकमपि गौडाधिपेन मिथ्यो-
 पचारोपचितविश्वासं मुक्तशस्त्रमेकाकिनं विसृज्य स्वभवन एव
 भ्रातरं व्यापादितमश्रौषीत् ॥

reddened by the smoke of hot sighs due to unbearable grief. His face bent down as if in shame at holding his life. His glance was fixed to the tip of his long (bamboo-like) nose. Through a face, though mute but thickly overgrown with the hair of mourning, he communicated his master's calamity by his ceaseless drops of tears. With apprehensions roused at his sight, Harṣa was seized as it were in his eyes by water, in his moon-like face by wind, in his heart by fire, in his chest by the earth, in short,—in all the limbs simultaneously by all the guardian-deities of the world at an hour when he was to hear a grave unpleasant news. And from Kuntala he heard his brother, though he had easily conquered Malva army, was treated with false civility by the Gauda king whereby his confidence in him grew, and that when he had laid aside his weapon and

HARSACARITA

श्रुत्वा च महातेजस्वी प्रचण्डकोपपावकप्रसरपरिचीयमान-
 शोकावेगः सहसैव प्रज्ज्वाल । [ततश्चामर्षविधुतशिरःशीयमाण-
 शिखामणिशकलाङ्गारकितमिव रोषाग्निमुद्रमन्, अनवरतस्फुरितेन
 पिबन्निव सर्वतेजस्विनामायूषि रोषनिर्मुग्धेन दशनच्छदेन, लोहिताय-
 मानलोचनालोकविक्षेपैर्दिग्दाहानिव दर्शयन्, रोषानलेनाप्यसह्यसह-
 जशौर्योष्मदहनदह्यमानेनेव वितन्यमानस्वेदसलिलशीकरासारदुर्दिनः,
 स्वावयवैरप्यदृष्टपूर्वप्रकोपभीतैरिव कम्पमानैरुपेतः, हर इव कृतभैर-

remained single and confident he was killed by the Gauda king in his own house.

On hearing this the highly valorous prince flamed suddenly with the passion of grief heightened by the fierce spread of the fire of rage. He vomitted, as it were, the fire of wrath abounding in live coals in the form of pieces of crest-jewels shattered from his head shaken in fury. By his ever throbbing lip, slightly curving with wrath, he seemed to drink the lives of all powerful kings. He seemed to exhibit fires on the sky with reddening glances cast by his eyes. The fire of indignation, as if being burnt by the unbearable fire of his inborn prowess, multiplied the drops of sweat with which he seemed to be covered in rainy showers. His own limbs appeared to quake with fear at his indignation such as had never been seen before. Like Śiva he assumed a terrific form (the form of Bhairava). Like Viṣṇu he

SIXTH UCCHVASA

वाकारः, हरिरिव प्रकाटितनरसिंहरूपः, सूर्यकान्तशैल इवापरतेज-
 प्रसरदर्शनप्रज्वलितः, क्षयदिवस इवोदितद्वादशदिनकरदुर्निरीक्ष्य-
 मूर्तिः, महोत्पातमारुत इव सकलभूभृत्कम्पकारी, विन्ध्य इव विवर्ध-
 मानविग्रहोत्सधः, ~~महाशीविष~~ इव दुर्नरेन्द्राभिभवरोषितः, पारी-
 क्षित इव सर्वभोगिदहनोद्यतः, वृकोदर इव रिपुरुधिरवृषितः,
 सुरगज इव प्रतिपक्षवारणप्रधावितः, पूर्वागम इव पौरुषस्य,
 उन्माद इव मदस्य, आवेग इवावलपस्य, तारुण्यावतार इव तेजसः,
 सर्वोद्योग इव दर्पस्य, युगागम इव यौवनोष्मणः, राज्याभिषेक इव

manifested a shape of the bravest among men (of the man-lion). Like the sunstone-hill he burst into flames at the sight of the spread of another's prowess (brilliance). Like the doomsday he was possessed of features that overpowered the vision like (with) the twelve suns risen up. Like the storm of Deluge he caused the trembling of all kings (mountains). Like the Vindhya mountain he was filled with an increasing zeal for battle (growing loftiness of stature). Like a great cobra he was irritated by the insult offerered by the wicked king (an inefficient snake-charmer). Like Parikṣit's son Janamejaya he was bent on burning all persons rolling in luxuries (snakes). Like Vṛkodara he thirsted for the blood of his foe. Like a divine elephant he ran up to repel his foe (against a rival elephant). Like the first revelation of manliness, the highest ebb of passion, an effervescence of pride, the youthful advent of

रणरसस्य, ^{Arathi.} नीराजनदिवस इवासहिष्णुतायाः, परां भीषणता-
मयासीत् ॥

अवादीच—‘गौडाधिपमपहाय कस्तादृशं महापुरुषं तत्क्षण
र्यनिर्जितसमस्तराजकं मुक्तशस्त्रं कलशयोनिमिव
कृष्णवर्त्मप्रसूतिरीदृशेन सर्वलोकविगर्हितेन मृत्युना शमयेदार्यम् ।
अनार्यं च तं मुक्त्वा भागीरथीफेनपटलपाण्डुराः केषां मनःसु
सरःसु राजहंसा इव परशुरामपराक्रमस्मृतिकृतो न कुर्यरार्यशौर्यगुणाः
पक्षपातम् । कथमिवात्युग्रस्यास्यार्थजीवितहरणे ^{summer} निदाघरवेरिव

heroism, an all-out effort of hauteur, a fresh era of youth's heat, a coronation of the zeal for battle, and the function of revolving lights round intolerance, he assumed a much terrific aspect.

And he spoke, ‘Excepting the Gauda king, who will, by imposing such a death condemned by all the world, as Dhṛṣṭadyumna (the fire-born) did Drona (the pitcher-born), extinguish the noble one, such a great man who had just then conquered the whole host of kings by the genuine valour of his arms when he had laid aside his weapon? Barring that ignoble one, in whose hearts will not the manly qualities of my lord kindle affection,—qualities white like the foams of the Ganges and reminding the people of Paraśurāma's heroism like swans floating with wings on tanks? How did the hands of that cruel one extend for extracting the life of my lord as the rays of the summer Sun for drying up

कमलाकरसलिलशोषणेऽनपेक्षितप्रीतयः प्रसृताः कराः । कां नु
 गतिं गमिष्यति, कां वा योनिं प्रवेक्ष्यति, कस्मिन्वा नरके निप-
 तिष्यति । श्रपाकोऽपि क इदमाचरेत् । नामापि गृह्णतोऽस्य पाप-
 कारिणः पापमलेन लिप्यत इव मे जिह्वा । किं वाङ्मीकृत्य कार्यमार्यस्तेन
 क्षुद्रेणानुप्रविश्य विगतघृणेन घुणेनैव सकलभुवनाह्लादनचतुरश्रचन्दन-
 स्तम्भः क्षयमुपनीतः । नूनं नानेन मुढेन मधुरसाखादलुब्धेन
 मध्ववार्यजीवितमाकर्षता भावी दृष्टः कष्टशिलीमुखसंपातोपद्रवः ।
 निजगृहदूषणं जालमार्गप्रदीपकेन कज्जलमिवातिमलिनं केवलमयशः
 संचितं गौडधूम्रम् । न त्वाश्वेवास्तमुपगतवत्यपि त्रिभुवनचूडामणौ

the water of lotus-ponds, regardless of friendly affini-
 ties? To what doom is he heading? What birth is he
 going to take (which womb is he going to enter)?
 In what hell is he going to fall? Which outcaste
 will do this? My tongue is coated, as it were, with
 the stain of sin even as it mentions his name. With
 what object in view did the merciless wretch like
 the timber-eating insect work himself into and cause
 the ruin of my lord, able to delight the whole world
 like a pillar of sandal? Indeed this idiot, when in
 his greed to taste the sweetness of honey he dragged
 out my lord's life like honey, did not foresee the
 severe worry due to oncoming arrows (bees). The
 mean Gauda has simply earned too black an infamy,
 a slur on his house, as a lamp on the passage of a
 window would accumulate soot to darken the house.

सवितरि वेधसादिष्टः सत्यशत्रोरन्धकारस्य निग्रहाय ग्रहमण्ड-
विहारैकहारिणाधिपः शशी । विनयविधायिनि भग्नेऽपि चाङ्कुश विद्यत-
एव व्यालवारणस्य विनयाय सकलमत्तमातङ्गकुम्भस्थलस्थिरशिरो-
भोगभिदुरः खरतरः केसरिनखरः । तादृशाः कुर्वकटिका इव तेजस्वि-
रुत्तविनाशकाः कस्य न वध्याः । केदानीं यास्यति दुर्बुद्धिः ॥

इत्येतदभिदधत एवास्य पितुरपि मित्रं सेनापतिः समग्रविग्रह-
प्राग्रहरो हरितालशैलावदातदेहः परिणतप्रगुणसालप्रकाण्डप्रकाशः,
प्रांशुरतिशौर्योष्मणेव परिपाकमागतो गतभूयिष्ठे वयसि वर्तमानः,
calmness of mind

When the Sun, the diadem of the three worlds, has set, is not the Moon, the unique lion sporting in a thicket of planets, ordered quickly by the Creator to quell the darkness assailing the sky ? If the goad that used to enforce discipline is broken, yet for subduing a tusker there is always the sharper claw of the lion competent to break the heads, standing firm with humps, of all mad elephants. Such persons, like bad jewellers, ruin the gems among the valorous, and who is bound to spare them from death ? Where is the loafer going to escape ?

As he said so, his father's friend, the commander known as Simhanāda was seated in his presence. A leader in all battles, with a yellow body like a hill of orpiment, brilliant like the mature straight stem of a Sāla tree, tall and having acquired ripeness as if by the heat of excessive valour he was advanced

Santanussonie Bhishma

बहुशरशयनसुप्तोत्थितोऽपि हसन्निव शान्तनवमतिदीर्घेणायुषा,
 दुरभिभवन्नरीरतया जरयापि भीतभीतयेव प्रकटितप्रकम्पया परामृष्टः
 कथमपि सारमयेषु शिरोरूहेषु, शशिकर^{collected}निकर^{collected}सितसर^{collected}लशिरोरूहसटालां
 सैहीमिव निष्कपटपराक्रमरसरचितां संक्रान्तो जीवन्नेव जातिम्,
 अपरस्वामिमुखदर्शनमहापातकपुरिजिहीर्षयेव भ्रयुगलेन वलित-
 शिथिलप्रलम्बवर्चमणा स्थगितदृष्टिः, धवलस्थूलगुञ्जापिच्छप्रच्छादित-
 कपोलभागभास्वरेण वमन्निव विक्रमकालमकालेऽपि विकाशिकाश-
 काननविशदं शरदारम्भं भीमेन मुखेन, मृतमपि हृदयस्थितं स्वामि-
 नमिव सितचामरेण वीजयन्नाभिलम्बेन कूर्चकलापेन, परिणामेऽपि

in age. Risen up from repose on many a bed of arrows, he seemed to laugh at Bhīṣma in respect of long life. His frame being unassailable, even old age, exhibiting tremor as if afraid, laid its hold on him somehow in his stiff hair. Possessed of a thick mane with hair white and straight like moonbeams, he seemed to have entered upon a lion's birth made up of the spirit of unpretended valour even while alive. His pair of eyebrows blocked his eyesight with the skin hanging loose in a curve as if to avoid the heinous sin of looking at the face of another master. His terrible face shining in the regions of cheeks covered by a trail of thick white moustache seemed to pour forth out of turn the season for the display of heroism, viz., the advent of autumn, white with blooming Kāśa groves. With a thick

∴, निशितशस्त्र^{चिक्ष}टङ्ककोटिकुट्टितबहुबृहद्वर्णाक्षरपङ्क्तिनिरन्त-
 रतया च सकलसमरविजयपर्वगणनामिव कुर्वन्, पूर्वपर्वत इव
 पादचारी, विविधवीररसवृत्तान्तरामणीयकेन महाभारतमपि लघ-
 यन्निव, प्रतिपक्षक्षपणातिनिर्वन्धेन परशुराममपि शिक्षयन्निव,
 अटभ्रमणनानादरश्रीसमाकर्षणविभ्रमेण मन्दरमपि मन्दयन्निव,
 वाहिनीनायकमर्यादानुवर्तनेनाम्भोधिमप्यभिभवन्निव, स्थैर्यकार्कश्यो-

beard hanging down to his navel, he seemed with a white chowrie to fan his master remaining in his heart though dead. His broad chest was rugged by the deep cuts of wounds with mouths open as if thirsting to drink the pure water of the blades of swords notwithstanding old age. Covered all over with a multitude of big wounds appearing like a long line of letters carved by the tips of chissels in the form of sharp weapons, he seemed to compute the total of all his victories in battles. He appeared like the eastern mountain walking on foot. By the interest roused by divers feats of the martial spirit, he seemed to outstrip the Mahābhārata. In his insistence on destroying his foes, he seemed to give lessons to Paraśurāma himself. By his voyages on the sea (revolutions in water) and tours in which he annexed royal glory with ease (the charm of bringing out Lakṣmī with ease) he threw Mandara into the shade. By keeping to the limits of a commander

नतिभिरचलानपि हृपयान्नव, सहजप्रचण्डतेजःप्रसरपरिस्फुरणेन
 सवितारमपि तृणीकुर्वन्निव, ईश्वरभारोद्धनघृष्टप्रपुष्टतया ^{crushed back.} हरवृषभमपि
 हसन्निव, अरणिर्मर्षाग्नेः, ऐश्वर्यं शौर्यस्य, मदो मदस्य, विसर्पो
 दर्पस्य, हृदयं हठस्य, जीवितं जिगीषुतायाः, उच्छ्वसितमुत्साहस्य,
 अङ्कुशो दुर्मदानाम्, ^{Garuda} नागदमनो दुष्टभोगिनाम्, विरामो ^{end of} वरमनु-
 ष्यतायाः, कुलगुरुर्वीरगोष्ठीनाम्, तुला शौर्यशालिनाम्, सीमान्तदृश्वा
 शस्त्रग्रामस्य, निर्वोढा प्रौढवादानाम्, संस्तम्भयिता भग्नानाम्,
 पारगः प्रतिज्ञायाः, मर्मज्ञो महाविग्रहाणाम्, आघोषणापटहः
etc

(the Ocean), he seemed to vanquish the Ocean itself. In firmness, hardness and loftiness he appeared to put mountains to shame, and by the flash of his inborn fierce valour to treat the Sun for a straw. With the hardihood born of shouldering the responsibilities of his master (with his back subjected to friction by the weight of Śiva), he seemed to laugh at the very bull of Śiva. A sacrificial log to the fire of wrath, he represented the height of valour, the pride of pride, the sway of hauteur, the heart of adventure, the soul of ambition, and the life of enterprise. A goad to the unruly, a Garuḍa to the cobras of wicked persons, the halting place for the best specimen of manhood, the born senior of the batches of warriors, a pair of scales to weigh men endowed with heroism, he had witnessed the farthest limit of the aggregate of arms, carried out proud

समरार्थिनाम्, संनिधावेव समुपविष्टः सिंहनादनामा स्वरैणैव दुन्दु-
भिघोषगम्भीरेण सुभटानां समररसमानयन्विज्ञापितवान् — ५

‘देव, नक्वचित्कृताश्रयया मलिनया मलिनतराः कोकिलया
काका इव कापुरुषा हतलक्ष्म्या विप्रलभ्यमानमात्मानं न चेतयन्ते ।
श्रियो हि दोषान्धतादयः कामला विकाराः । छत्रच्छायान्तरितरवयो
विस्मरन्त्यन्यं तेजस्विनं जडधियः । किं वा करोतु वराकः येनाति-
भीरुतया नित्यपराङ्मुखेन नतु दृष्टान्येव सर्वातिशायिशौर्यातिशय-
श्चयथुकपिलकपोलपुलकपल्लवितकोपानलानि कुपितानां तेजस्विनां

threats, supported those that were crumbling, reach-
ed the end of his plighted word. A knower of the
secrets of big battles, he acted the proclamation-
drum to all that sought battle. Seated in the presence
of Harṣa, he with a voice swelling high like the beat
of a kettle-drum, infused a zeal for battle in his
soldiers and addressed the king.

‘My lord, tricksters, extremely foul by nature,
seldom realise that they are themselves tricked by
the foul and accursed Fortune that fixes itself to no
habitation as crows by a she-cuckoo. Blindness to
defects (blindness at nights) and other symptoms
such as would appear from jaundice are defects in-
herited by Lakṣmī from the lotus, her source. As the
Sun is intercepted by the shade of their umbrellas,
dullards forget the presence of any other fire. What
is the netty fellow to do who having always turned

मुखानि । नासौ तपस्वी जानात्येवं यथाभिचारा इव विप्रकृताः सद्यः
 सकलकुलप्रलयमुपहरन्ति मनस्विनः । जलेऽपि ज्वलन्ति ताडिता-
 स्तेजस्विनः । सकलवीरगोष्ठीबाह्यस्य तस्यैवेदमुचितमनुत्तारनिरय-
 निपातनिपुणं कर्म । मनस्विनां हि प्रधानप्रधानधने धनुषि ध्रियमाणे,
 सति च कमलाकलहंसीकेलिकुवलयकानने कृपाणं, कृपणोपायाः
 पयोधिमथनप्रभृतयोऽपि श्रीसमुत्थानस्य, किं पुनरीदृशाः । येषां च
 धात्रा धरित्रीं त्रातुं नियुक्ताः स्वयमसमर्था इव कुलिशकर्कशमुजपरि-
 वृष्टप्रहरणहेतोरुद्गिरन्ति गिरयोऽपि लोहानि ते कथमिव बाहुशालिनो

away his face in great fright, has never seen the
 faces of angry heroes where the fire of anger is lit
 bright with the association of hair bristling on the
 cheeks reddish with the swelling of excessive all-
 surpassing valour? The poor fellow is actually
 unaware that great-minded men, when wronged, do,
 like mystic diabolisms when stultified, reward the
 wrongdoer with a total extinction of his family.
 The valorous, when hit, do flare even against an
 idiot. The flashes of lightning do blaze in water. This
 action efficacious to hurl the doer into an irredeem-
 able hell befits him alone who is outside the pale of
 all heroes. When high-minded persons wield their
 bow—their chief treasure in battle and the sword in
 which Lakṣmī sports as a she-swan in a grove of
 blue lotuses, can the petty devices of raising Lakṣmī
 like the churning of the Ocean and others be ranked
 along with them? Though engaged by the Creator

मनसापि विमलयशोबान्धवा ध्यायेयुरकार्यम् । सर्वग्रहाभिभवभास्व-
 राणां हि सुभटकराणामग्रतो दिग्ग्रहणे पङ्क्तवः पतङ्गकराः । महा-
 महिषशृङ्गतरङ्गभङ्गभङ्गुरभीषणान्तराला, लोकप्रवादमात्रेण दक्षिणा-
 शा, परमार्थतो भटभ्रुकुटिरधिवासो यमस्य । चित्रं च यदुन्मुक्तसिंह-
 नादानां सहसा साहसरसरोमाञ्चकण्टकनिकरेण सह न निर्यान्ति सटाः
 शूराणां रणेषु । द्वयमेव च चतुःसागरसंभूतस्य भूतिसंभारस्य
 भाजनं, प्रतिपक्षदाहि दारुणं बडबामुखं वा महापुरुषहृदयं वा ।

to keep the Earth firm, the mountains too, being unequal to the task, yield metals for making weapons of iron to assist the arms of mighty persons, hard like thunderbolt. How will such persons with mighty arms wedded to spotless fame entertain this misdeed-even in heart? Before the arms of noble warriors shining with an all-embracing victory the beams of the Sun are lame even to catch the direction? The southern quarter with its spaces dented and frightful with the waving motions of the horns of the big buffalo is only by popular repute the abode of the god of Death ; but in reality it is the knit eyebrows of warriors whose intervening space wrinkles and strikes terror like the wavy motions of a big buffalo's horns, It is strange that as heroes release war-cries like the lion's roar the manes do not come up along with the thrilled hair suddenly roused by the spirit of adventure. Only two are a fit repository to hold the aggregate of riches yielded by the four oceans

तेजस्विनः सकलाननवाप्य पयोराशिसहजस्य कुतो निवृत्तिरुष्मणः ।
 वृथाविततविपुलफणाभारो भुजङ्गानां भर्ता, विभर्ति यो भोगेन
 मृत्पिण्डमेव केवलम् । अप्रतिहतशासनाक्रान्त्युपभोगसुखरसं तु
 रसायां दिक्कुञ्जरकरभारभास्वरप्रकोष्ठा वीरबाहव एव जानन्ति ।
 रविरिवोन्मुखपद्माकरगृहीतपादपल्लवः सुखेनाखण्डिततजा दिवसान्न-
 यति शूरः । कातरस्य तु शशिन इव हरिणहृदयस्य पाण्डुरपृष्ठस्य
 कुतो द्विरात्रमपि निश्चला लक्ष्मीः । अपरिमितयशःप्रकरवर्षी विकासी

and efficient to burn all rivals viz., the terrific submarine fire and a great man's heart. How will the heat of a hero like that of the submarine fire subside unless it has consumed everything? In vain has the lord of serpents stretched out his broad hoods, who by his coils bears but a ball of earth. Only the hands of heroes possessed of forearms shining like the massive trunks of the sky-elephants on Earth, do know the pleasure of enjoying a supremacy at which the command knows no hindrance. Like the Sun with unimpaired splendour whose rays are received by the blooming lotus-pond, the hero with undiminished valour whose sprout-like feet are seized by the hands of the royal glory with an upturned face passes his days with ease. To a coward, on the other hand, timid in heart like a deer and pale in his mien as to the Moon marked in the centre by a deer and white in the outer surface, how will glory remain steady even for two nights? The spirit of

: । पुरःप्रवृत्तप्रतापप्रहताः

।

।णकषणन

।से

heroism, as it spreads out, rains showers of boundless fame. The roads of human exploit are beaten and levelled by valour marching in advance. The portals of pride put enemies to flight at their very creak. Lit by the glow of weapons, the spaces appear naked before valour. As the Earth is reddened, so is Royal glory inspired with love by the drizzle of the blood of foes. The royal status like a row of the nails of toes shines bright by rubbing against the edges of touchstone in the form of gems on the diadems of many a king. By a constant practice of arms the enemies' faces grow black like one's own palms of hands. Like the body a man's fame too grows white with the hundreds of bandages tied over wounds of divers sorts. The hard blows of swords dealt at the panels of enemies' chests covered in armour emit also the regal status like the flames of fire.

‘यश्चाहितहृतस्वजनो मनस्विजनो द्विषद्योषिदुरस्ताडनेन,
 कथयति हृदयदुःखम्, परुषासिलतानिपातपवनेनोच्छसिति, निरु-
 च्छसितशत्रुशरीराश्रुधारापातेन रोदिति, विपक्षवनिताचक्षुषा ददाति
 जलं, स श्रेयान्नेतरः । नच स्वप्रदष्टनष्टेष्विव क्षणिकेषु शरीरेषु
 निवध्नन्ति बन्धुबुद्धिं प्रबुद्धाः । स्थायिनि यशसि शरीरधीर्वीराणाम् ।
 अनवरतप्रज्वलिततेजःप्रसरभास्वरस्वभावं च मणिप्रदीपमिव कलुषः
कज्जलमलो न स्पृश्येव तेजस्विनं शोकः । स त्वं सत्त्ववतामग्रणीः,
 प्राग्रहरः प्राज्ञानां, प्रथमः समर्थानां, प्रष्टोऽभिजातानां, अग्रेसरस्तेज-
 स्विनां, ^{दीप्ति} आदिरसहिष्णूनाम् । एताश्च सततसंनिहितधूमायमानकोपा-
 ग्रयः सुलभासिधारातोयवृत्तयो विकटबाहुवनच्छायोपगूढा ^{संवर} धीरताया

‘That wise man who, when his kinsman is killed
 by foes, proclaims his heart’s grief by the beating
 of breasts by enemies’ wives, who heaves sighs with
 the wind caused by the terrible fall of his sword,
 who weeps by shedding tears on the lifeless bodies
 of his foes and who offers water through the eyes
 of enemies’ housewives, he alone deserves glory and
 none else. Enlightened men do not fix the feeling
 of kinship on bodies evanescent as on visions risen
 and extinct in dreams. Heroes treat permanent
fame as their bodies. Sorrow does not as much as
 even touch a valorous man who intrinsically shines
with a spread of his ever-blazing valour as the
dirty stain of soot a gem-lamp. You are the leader
 of the mighty, the chief of wise men, the first

थून्

among the able, foremost of the noble-born, the forerunner of the valiant and the last man to brook an insult. Here are at your disposal the broad panels of the chests of brave soldiers, cool resorts for the abode of heroism with the fire of anger ever smoking in the vicinity, with the amenity of the water of the sword-blades within the reach and covered in the shade of trees of mighty arms. So why think of the Gauda king alone? Act in such a way that none else would repeat this conduct. Set in motion the chowries of sham conquerors who would fain woo the whole earth, by the sighs of the ladies of their harems. Drive off their attachments to the shade of umbrellas by covering them under the circling vultures blinded by the scent of blood. Dispel the diseases reddening the enemies' eyes revelling in the side-glances of the prostitute—vile glory, by exudations of the water of tepid blood. Put down the tumors of misguided valour by lancings with sharp

५६
कप

। म्रद

arrows. Root out the grave sluggishness of enemies' feet turned wayward with their satisfied cravings to rest on footsteads, by the cures of black patches due to iron fetters placed like circular wreaths. Eradicate the itchings of enemies' ears longing to hear cries of victory by the pungent falls of harsh letters of command. Remove the ailments of rigidity of unbending stiff heads by the application, on the foreheads, of sandal paste in the form of the gleam of your toe-nails. Extract the darts of the vagaries of a debased character basking in the pride of wealth of an ultimatum to pay tribute. Dispel the darkness of frowns caused by a pompous knit of eyebrows on the part of worthless warriors by the torches of the lustrous rays of your footstead studded with gems. Control the deranged humours of the false pride of enemies by cures in which the heaviness of head will be displaced by the lightness due to your kicks. Soften the hardness of your enemies'

गतः पिता पितामहः प्रपितामहो वा तमेव मा ह्रासीस्त्रिभुवनस्पृष्ट-
 णीयं पन्थानम् । अपहाय कुपुरुषोचितां शुचं, प्रतिपद्यस्व कुलक्रम-
 गतां केसरीव कुरङ्गीं राजलक्ष्मीम् । देव, देवभूयं गते नरेन्द्रे
 दुष्टगौडभुजङ्गजगध्रजीविते च राज्यवर्धने, वृत्तेऽस्मिन्महाप्रलये, धरणि
 धारणायाधुना त्वं शेषः । समाश्वासय अशरणाः प्रजाः । क्षमापतीन्
 शिरःसु शरत्सवितेव ललाटतपान्प्रयच्छ पादन्यासान् । अहितात्
 मभिनवसेवादीक्षादुःखसंतप्तश्वासधूममण्डलैः नखम्पचैः प्रचलित-
 चूडामणिचक्रवालबालातपैश्चायाहि कल्माषपादताम् ॥

scars due to bowstring by the warmth of their hands interlocked and joined in a bud and as such raised in veneration at a perpetual service. Do not forsake that road covetable of all the three worlds by which had gone your father, grandfather and great grandfather. Set aside your grief that befits a weakling and accept the hand of royal glory come to you in family succession as a lion does a doe. My lord, when the king has reached godhead, when Rājya-vardhana has lost his life as a victim to the bite of the wicked serpent of the Gauda king and when this big deluge has come to pass, you alone remain (as Śeṣa) at present to support the Earth. Console your helpless subjects. Like the Sun of autumn place your footsteps (shed the rays) scorching the foreheads on the heads of all rulers of Earth. Let your feet be variegated by nail-scorching whorls of smoke

SIXTH UCCHVĀSA

आय च हत । पतयकाकी तपस्वी मृगैः

सहजब्राह्मण्यमार्दवसुकुमारमनाः कृतनिश्चयश्चण्डचापवनाटनिटांका-
 रनादनिर्मदीकृतदिग्गजं गुञ्जज्याज्जालजनितजगज्ज्वरं समग्रमुद्यतसे-
 कविशतिकृत्वः कृत्तवंशमुत्खातवान्राजन्यकं परशुरामः, किं पुनर्नैसर्गि-
 ककायकार्कश्यकुलिशायमानमानसो मानिनां मूर्धन्यो देवः । तदद्यैव
 कृतप्रतिज्ञो गृहाण गौडाधमजीवितध्वस्तये जीवितसंकलनाकुलकाला-
 काण्डदण्डयात्राचिह्नध्वजं धनुः । न ह्ययमरातिरक्तचन्दनचर्चाशि-
 शिरोपचारमन्तरेण शाम्यति परिभवानलपच्यमानदेहस्य देवस्य

in the form of sighs heated by the grief of enemies
 on the occasion of their fresh initiation into servitude
 and by the morning sunshine created by the rings
 of tossing jewels on their crests.

‘Further, when his father was slain a single
 ascetic Paraśurāma, bred along with the deer and
 delicate in heart due to the softness characteristic
 of Brahminhood, took up his resolve and routed for
 twenty one times so as to extirpate their race the
 whole rebellious stock of Kṣatriyas who by the fierce
 twangs of their bowstrings stripped the sky-elephants
 of their madness and who caused the torment of the
 whole world by their humming bowstrings. What
 then of Your Highness, the topmost of men with
 self-respect, possessed of a natural hardness of
 frame coupled with a heart hard like thunderbolt?
 So take up your vow to-day itself for ending the life

दुःखदाहज्वरः सुदारुणः । ^{terrible} ^{wrongs} ^{putting down} ^{failed} निकारसंतपशान्त्युपायपरिक्षये ।
 हिडिम्बाचुम्बनास्वादितमिव रिपुरुधिरामृतममन्दरोपायमप्राप्य पवन
 त्मजेन । जामदग्न्येन च शाम्यन्मन्युशिखिशिखासंज्वरसुखायमान्
 स्पर्शशीतलेषु क्षत्रियक्षतजह्मदेष्वस्नायि ।' इत्युक्त्वा व्यरंसीत् ॥

देवस्तु हर्षस्तं प्रत्यवादीत्—‘करणीयमेवेदमभिहितं मान्येन
 इतरथाऽपि मे गृहीतभुवि भोगिनाथेऽपि दायाददृष्टिरीष्यलिर्भुजस्य
 उपरि गच्छतीच्छति निग्रहाय ग्रहगणेऽपि भ्रलता चलितम्

of the Gauda loafer and wield your bow with the
 flag marking the untimely march of conquest by
 Death busy in gathering lives. This terrible burning
 fever of grief of Your Highness whose body is baked
 in the fire of insult will not subside without the
 cooling treatment afforded by an application of
 sandal-paste in the form of enemies' blood. When
 all other means of putting down the torment due to
 wrongs failed, Vāyu's son Bhīma drank the nectar
 of his enemy's blood as though it were sweetened
 by the sipping of Hiḍimbā, a nectar got without a
 resort to Mandara. Jamadagni's son (Paraśurāma)
 too bathed in the blood-pools of Kṣatriyas cool by
 yielding a touch pleasant by the calming down of
 the heat of flames of the fire of his grief.' With
 these words he stopped.

Prince Harṣa told him in reply, 'What your
 revered self has stated deserves to be followed out.
 Even otherwise my envious arm looks with the

अनमत्सु शैलेष्वपि कचग्रहमभिलषति दातुं करः । तेजोदुर्विदग्धा-
 नर्ककरानपि चामराणि ग्राहयितुमीहते हृदयम् । राजशब्दरूप
 मृगराजानामपि शिरांसि वाञ्छति^{wishes} पादः पादपीठीकर्तुम् । स्वच्छन्द-
 लोकपालस्वेच्छागृहीतानामाक्षेपादेशाय दिशामपि स्फुरत्यधरः । वि-
 पुनरीदृशे दुर्जाते जाते । जातामर्षनिर्भरे च मुनसि नास्त्येवावकाश
 शोकक्रियाकरणस्य । अपि च हृदयविषमशूल्ये^{torment} मुसल्ये जीवति
 जाल्मे जगद्विगर्हिते गौडाधिपाधमचण्डाले, जिह्वे^{condemned}मि शुष्काधरपुट^{am ashamed}

spirit of rivalry even at the lord of serpents as he upholds the Earth. Even as the group of planets travels high up, my eyebrow yearns to set itself in motion for their repression. Even at the mountains failing to bend low, my hand desires to clutch by the tresses. My heart longs to make the Sun's rays puffed up with brightness seize the chowries. Enraged by the title of king, my foot wishes to make footsteads of the heads of kings of beasts. My lip throbs to order evacuation of all the quarters by the regents of the sky though they are freely seized by them at their will. What then when such a crisis has come to pass? And with a heart filled with rage there is no room for indulging in mourning. Moreover, when the mean outcaste of a Gauda king, the scoundrel condemned of all the world, that deserves to be pounded, is alive, acting the grievous dart in my heart, I am ashamed with a dry lip to cry out with grief, helpless to retaliate like a eunuch. How

| :

resound *sho-*
 णरणायमानिगडां

| आ

my hands offer the palmful of water unless drenched in water flowing from the tremulous eyes of the wives of enemies' troops? How can even a few drops of tears spring from my eye unless it sees the column of smoke risen from the funeral pyre of the base Gauda? My resolve be heard—I swear by the touch of the dust of my lord's feet. If within a limited number of days I fail to make the earth resound with shackles placed on the feet of all kings made insolent by the reckless actions of their bows and to strip the earth of the Gauda, then I will hurl my sinful self like a fire-fly into the fire fed with ghee.'

Having said so, he ordered Avanti, his chief minister of war and peace, who stood near by. Be it recorded. 'As far as the Mountain of Rise whose

tablelands are evacuated by the Gandharva pairs startled by the creak of the wheel of the Sun's chariot; as far as Mount Suvela where Rāma's activities of the pillage of Laṅkā are graven by the axes hewing down the slopes of Trikūṭa; as far as the Sunset mountain the hollows of whose caves resound with the jingle of anklets of Varuṇa's ladies tripping with the intoxication of wine; as far as Gandhamādana where the cave-homes smell sweet with stones scented by perfumes of Yakṣa ladies. Let the hands of all kings be kept ready either to pay tribute or to wield the weapon. Let them catch the distant extremities or chowries. Let their heads or bows bend down. Let them adorn their ears with my commands or with their bowstrings. Let them deck their heads either with the dust of my feet or helmets. Let them join the raised palms of hands or their herds of elephants. Let them release their lands or

कुन्तयष्ट्यो वा, सुदृष्टः क्रियतामात्मा मच्चरणनखेषु कृपाणदर्पणेषु वा ।
 परागतोऽहमिति । पङ्गोरिव मे कुतो निवृत्तिस्तावद्यावन्न कृतः सर्व-
 द्वीपान्तरसंचारी सकलनरपतिमुकुटमणिशिलालोकमयः पादलेपः ।
 इति कृतनिश्चयश्च मुक्तास्थानो विसर्जितराजलोकः स्नानारम्भाकाङ्क्षी
 सभामत्याक्षीत् । उत्थाय च स्वस्थवन्निःशेषमाह्निकमकार्षीत् । अगलञ्च
 दर्पप्रसर इव श्रुतप्रतिज्ञस्य शाम्यदूष्मा दिवसस्त्रिभुवनस्य ॥

ततश्च निजाधिकापहारभीत इव भगवत्यपि कापि गते
 गततेजस्य^{sun}हिमभासि, तामरसवनेष्वपि निगूढ^{silently}शिलीमुखालापेषु त्रासा-
 दिव संकुचत्सु, विहगगणेष्वपि समुपसंहृतानिजपक्षविक्षेपनिश्चलेषु

their arrows. Let them take up the canes or spears. Let them see their own reflections in the nails of my feet or in the mirrors of their swords. I am coming presently.' 'How can I rest like a lame man so long as my feet are not smeared with the ointment of the gleam of precious stones on the crowns of all kings and passing current in all the different continents?' Thus resolved, he wound up the assembly, dismissed the feudatories and left the council-hall with a view to taking his bath. After rising, he did all the duties of the day like one quite alright. And the day glided off with heat climbing down like militancy in all the three worlds on hearing his ultimatum.

Afterwards when Lord Sun had absconded somewhere as if afraid of a dismissal from office, when

SIXTH UCCHVĀSA

भियेवाप्रकटीभवत्सु, भुवनव्यापिनीं संध्यां प्रतिज्ञामिव मानयति
 नतशिरसि ^{folded} धटिताञ्जलिबने जने सकले, स्वपदच्युतिचकितदिक्पाल-
 दीयमानाभ्रंलिहलोहप्राकारवल्यास्त्रिव बहलतिमिरमालातिरोधीय-
 मानासु दिक्षु, प्रदोषास्थाने ^{over him} नातिचिरं तस्यौ । नमन्नृपलोकलोलांशुक-
 पवनकम्पितशिखैर्दीपिकाचक्रवालैरपि प्रणम्यमान इव ग्राहिणोल्लोकम् ।
 प्रतिषिद्धपरिजनप्रवेशश्च शयनगृहं प्राविशत् । उत्तानश्च मुमोचाङ्गानि
 शयतनले । दीपद्वितीयं च तमभिसर इव लब्धावसरस्तरसा भ्रातृशोको

lotus-beds with the suppressed hum of bees closed as if in fright, when birds withdrawing the agitation of their wings and steady were becoming invisible as if in fear, when all people bending down their heads and joining the raised palms of their hands paid homage to the evening twilight as unto Harṣa's row spreading over the whole world, and when all the quarters were obscured in thick masses of darkness which appeared like the lofty (cloud-touching) metallic circular ramparts erected by the regents of the sky afraid of a fall from their station, Harṣa stayed not long in the evening-congregation. Being saluted, as it were, even by the rows of lamps whose flames trembled in the breeze of the waving garments of feudatories as they bent down, he sent away the people assembled. After prohibiting the entry of servants he walked into the bed-chamber. Lying on his back, he stretched his limbs on the cushion. When he was left alone with the lamp, the

जग्राह । जीवन्तमिव हृदये निमीलितलोचनो ददर्शग्रजम् । उपर्युपारि
भ्रातृजीवितान्वेषिण इव प्रसस्रुः श्वासाः । धवलांशुकपटान्तेनेव
चाश्रुजलप्लवेन मुखमाच्छाद्य निःशब्दमतिचिरं रुरोद ॥

चकार च चेतसि—^{hard rock}कथं नामा^{form}कृतेस्तादृश्या युक्तः परिणा-
मोऽयमीदृशः । पृथु^{collected}शिलासंघातकर्कशकायबन्धात्तातादचलादिव
लोहधातुः कठिनतर आसीदार्यः । कथं चास्य मे हतहृदयस्यार्यविग्रहे
सकृदपि युक्तमुच्छ्वसितुम् । इयं सा प्रीतिर्भक्तिरनुवृत्तिर्वा^{desire to follow} । बालि-
शोऽपि कः संभावयेदार्यमरणे मज्जीवितम् । तत्तादृशमैक्यमेकपद^{one}

grief of fraternal love seized him by force as if having gained an opportunity like a thief. With closed eyes he beheld his elder brother living as it were in his heart. Breaths flowed out on and on as if in quest of his brother's life. Covering his face with a flood of tears as if with the hem of a white garment, he wept long and silently.

He reflected in his mind, 'How could such an end overtake a form of that sort? My father himself was possessed of a hard frame like a hard-knit mass of rock, and harder still was my brother as metallic ore in a mountain. How is it proper for my accursed heart to take even a single breath in separation the revered one? Is this love, devotion or civil-

Which fool even will approve of my living when the revered one is dead? All that unity has (evaporated) all of a sudden. Damned fate has separated

एव कापि गतम् । ^{wrthout difficulty} अयत्नेनैव ^{separated} हतविधिना पृथक्कृतोऽस्मि । दग्ध-
 रोषान्तरितशुचा, सुचिरं, रुदितमपि न ^{may} मुक्तकण्ठं गतघृणेन मया ।
 सर्वथा ^{spider} लुतातन्तुच्छदा ^{fimsy breakable flimsy} च्छिदुरास्तुच्छाः प्रीतयः प्राणिनाम् । लोक-
 यात्रामात्रनिबन्धना बान्धवता, यतोऽहमपि नाम पर इवार्ये स्वर्गस्थे
 स्वस्थे इवासे । किं च दैवहतकेन फलमासादितमीदृशि परस्परप्रीति-
 बन्धनिषृतहृदये ^{delighted} सुखभाजि भ्रातृमिथुने ^{kin} विघटिते । तथा चन्द्रमया
 इव जगदाह्लादिनो लोकान्तरीभूतस्य लग्नचिताम्नय इवार्यस्य ते एव
 दहन्ति गुणाः । इत्येतानि चान्यानि च हृदयेन ^{lament} पर्यदेवयत् ।
 प्रभातायां च शर्वर्या प्रातरेव प्रतीहारमादिदेशशेषगजसाधनाधिकृतं
 स्कन्दगुप्तं द्रष्टुमिच्छामीति ।

me with the least effort. My grief being over-
 shadowed by wretched anger, I have not even wept
 aloud or long enough, merciless that I am. By all
 means the affinities of mortals are as flimsy as a
 spider's web and ephemeral. Kinship is but regu-
 lated by the exigencies of life's journey. For, even I,
 like any stranger, remain complacent while my
 brother has gone to heaven. What is the purpose
 achieved by damned Fate by separating such a happy
 couple of brothers delighted in heart by a recipro-
 city of love? Those very virtues of the revered one
 which as if made of moons pleased the whole world,
 do, now that he has gone to the other world, burn
 as if they had caught fire from his funeral pyre.
 With these and thoughts such as these he mourned

अथ युगपत्प्रधावितबहुपुरुषपरम्पराहूयमानः, स्वमन्दिरादप्र-
 तिपालितक्रेणुश्चरणाभ्यामेव संभ्रान्तः, ^{office bearer} ससंभ्रमैर्दण्डिभिरुत्साह-
 माणजनपदः, पदे पदे प्रणमतः प्रतिदिशमिभभिषग्वराज्वरवारणानां
 विभावरिवार्ताः पृच्छन्, ^{doctor} उच्छ्रिताशिखिपिच्छलाच्छ्रितवंशलतावनगह-
 नगहीतदिगायामैर्विन्ध्यवनैरिव ^{elephant's cap} वारणवन्धविमर्दोद्योगागतैः पुरःप्रधा-
 वाद्भिरनायतमण्डलैराधोरणगणैश्च, ^{those who} मरकतहरितघासमुष्ट्रीश्च ^{emerald green grass} दर्शय-
 द्विनवग्रहजपतीश्च ^{newly caught} प्रार्थयमानैश्च, ^{like} लब्धाभिस्तमत्तमातङ्गमुदितमान-
 सैश्च सुदूरमुपसृत्य नमस्याद्विः, आत्मीयमातङ्गमदागमांश्च निवेदयद्विः,

in his heart. As the day dawned, early in the morn-
 ing he gave instructions to the doorkeeper, 'I should
 like to see Skandagupta who is in charge of the
 entire elephant-corps.'

. Then summoned by a succession of numerous
 persons running at the same time, Skandagupta
 started from his home and without waiting for his
 elephant walked on foot in excitement towards the
 palace. His way was cleared of crowds by mace-
 bearers in a hurry. As he went on he enquired of
 eminent elephant-doctors that bowed before him at
 every step in all directions the night's news of his
 choice elephants. All these persons created a bustle
 all round him. Hosts of elephant-drivers measuring
 the distances of space with a thicket of bamboos
 marked by peacocks' feathers raised high and as
 appearing like so many Vindhya forests ran in

^{drum} डिण्डिमाधिरोहणाय च विज्ञापयद्भिः, ^{previus} प्रमादपतितापराधापहतद्विरद-
^{fault} दुःखधृतदीर्घश्मश्रुभिरग्रतो गच्छद्भिः, ^{ragy} अभिनवोपसृतैश्च कर्पटिभि-
 र्वारणाप्तिसुखप्रत्याशया धावमानैः, ^{for the first time} गणिकाधिकारिगणैश्चिरलब्धान्तरै-
 रुच्छितकरैः, कर्मण्यकरणुकासंकथनाकुलैः, उल्लसितपल्लवचिह्नाभिर-
निष्पादितनवग्रहनागनिवहनिवेदनोद्यताभिरुत्त-
 .:

front in disorderly groups engaged in the onerous task of binding elephants. Some of the elephant-guards displayed handfuls of grass, green like emerald and coaxed the elephants newly captured. Some delighted in mind at the acquisition of rutting elephants to their liking approached from afar and saluted him. Some intimated the advent of rut of their own elephants, and some pleaded for mounting drums on theirs. Some who grew their beards in mourning at the separation of their elephants of which they had been deprived for the fault of grave neglect moved in advance. New-comers clothed in rags ran in the hope of being favoured with an entrustment of elephants to their charge. Persons engaged to look after the female elephants employed to decoy the male ones lifted their hands on getting a favourable opportunity after a long while and extolled the merits of their skilled she-elephants. Rows of forest-guards marked with shining leaves and sprouts, eager to intimate the number of newly

अथ युगपत्प्रधावितबहुपुरुषपरम्पराहूयमानः, स्वमन्दिरादप्र-
 तिपालितक्रेणुश्चरणाभ्यामेव संभ्रान्तः, ^{offer here} ससंभ्रमैर्दण्डिभिरुत्सार्य
 माणजनपदः, पदे पदे प्रणमतः ^{door} प्रतिदिशमिभभिषग्वरान्वरवारणान्
^{night} विभावरौवार्ताः पृच्छन्, ^{lifted up peacock feather} उच्छ्रितशिखिपिच्छलाच्छ्रितवश्लतावनगह-
^{elephant corps} नगहीतदिगायामैर्विन्ध्यवनैरिव ^{those who} वारणबन्धविमर्दोद्योगाग
^{newly caught} वाद्मिनायतमण्डलैराधारणगणैश्च, ^{emerald green grass} मरकतहरितघासमुः
^{like} द्विनवप्रहजपतीश्च प्रार्थयमानैश्च, लब्धाभिमतमत्तमातङ्गमुदितमान-
 सैश्च सुदूरमुपसृत्य नमस्याद्विः, आत्मीयमातङ्गमदागमांश्च निवेदयद्विः,

in his heart. As the day dawned, early in the morn-
 ing he gave instructions to the doorkeeper, 'I should
 like to see Skandagupta who is in charge of the
 entire elephant-corps.'

. Then summoned by a succession of numerous
 persons running at the same time, Skandagupta
 started from his home and without waiting for his
 elephant walked on foot in excitement towards the
 palace. His way was cleared of crowds by mace-
 bearers in a hurry. As he went on he enquired of
 eminent elephant-doctors that bowed before him at
 every step in all directions the night's news of his
 choice elephants. All these persons created a bustle
 all round him. Hosts of elephant-drivers measuring
 the distances of space with a thicket of bamboos
 marked by peacocks' feathers raised high and as
 appearing like so many Vindhya forests ran in

^{dim} डिण्डिमाधिरोहणाय च विज्ञापयद्भिः, ^{green fault} प्रमादपतितापराधापहतद्विरद-
 दुःखधृतदीर्घश्मश्रुभिरग्रतो गच्छद्भिः, ^{rag} अभिनवोपसृतैश्च कर्पटिभि-
 र्वारणामिसुखप्रत्याशया धावमानैः, ^{for the} गणिकाधिकारिगणैश्चिरलब्धान्तरै-
 रुच्छितकरैः, कर्मण्यकरणुकासंकथनाकुलैः, उलसितपल्लवचिह्नाभिर-
 रण्यपालपङ्क्तिभिश्च निष्पादितनवग्रहनागनिवहनिवेदनोद्यताभिरुत्त-
 म्भिततुङ्गतोत्रवनाभिः, ¹³⁴² महामात्रपेटकैश्च प्रकटितकरिकर्मचर्मपुटैः,

front in disorderly groups engaged in the onerous task of binding elephants. Some of the elephant-guards displayed handfuls of grass, green like emerald and coaxed the elephants newly captured. Some delighted in mind at the acquisition of rutting elephants to their liking approached from afar and saluted him. Some intimated the advent of rut of their own elephants, and some pleaded for mounting drums on theirs. Some who grew their beards in mourning at the separation of their elephants of which they had been deprived for the fault of grave neglect moved in advance. New-comers clothed in rags ran in the hope of being favoured with an entrustment of elephants to their charge. Persons engaged to look after the female elephants employed to decoy the male ones lifted their hands on getting a favourable opportunity after a long while and extolled the merits of their skilled she-elephants. Rows of forest-guards marked with shining leaves and sprouts, eager to intimate the number of newly

अभिनवगजसाधनसचरणवार्तानिवेदनविसर्जितैश्च नागवनवीथी-
 पालदूतवृन्दैः, प्रतिक्षणप्रत्यवेक्षितकरिकवलकूटैः कटभङ्गसंग्रह-ग्राम-
 नगरनिगमेषु निवेद्यमानैः, कटककदम्बकैः क्रियमाणकोलाहलः,
 स्वामिप्रसादसंभूतेन महाधिकाराविष्कारेण स्वाभाविकेन चावष्टम्भा-
 भोगेनोदासीनोऽप्यादिशन्निव, असंख्यकरिकर्णशङ्खसंपत्संपादनाय
 समुद्रानाज्ञापयन्निव, शृङ्गारगैरिकपङ्कजरागसंग्रहाय गिरीन्मुष्णन्निव,
 दिग्गजाधिकारं ककुभामैरावतमिवापहरन्, हरेः हरपदभरनमित-

captured elephants, raised high a forest of canes. The chiefs of mahouts displayed leathern figures in training elephants for battle. Emissaries of the guards of elephant-forests were sent out to convey the news of the latest movements of herds of elephants. Others were every moment examining the stock of fodder available for elephants and reporting on the harvest and stocking of crops in villages, towns and marts. By a bearing which betrayed the high office held under the king's patronage and by the natural dignity of his mien he seemed to command though he stood indifferent. He seemed to command the seas to accumulate a store of innumerable conches to deck his elephants' ears, to pillage the hills to yield the unguents of red mineral pastes to decorate his elephants. He seemed to dismiss Airāvata from his control over the quarters as a sky-elephant. By placing his footsteps as heavy as Mount Kailāsa bending under the weight of Śiva's

विकटविपुलालिकः सततमविच्छिन्नच्छन्नच्छाय
 नितान्तायतनालकामलच्छविसुभगेन स्वभावभङ्गुरेण
 विह्वितविलासिना लुनन्निव लुप्तालोकानर्ककरान्बर्वर

feet he seemed to subdue the pride of Viṣṇu in bearing the weight of the Earth. By dangling both his arms reaching down to his knees, which tossed as he walked about, he seemed to plant on both his sides an avenue of stone-pillars for elephant-posts. By his lip which somewhat rose and hung down, sweet like nectar, he seemed to allure the she-elephant of glory with a soft morsel of fresh sprouts. His nose was as long as his king's pedigree. He seemed to devour the expanse of spaces with his pair of lengthy eyes which by reason of their gloss, sweetness, whiteness and breadth appeared as though they had gulped down the Milk-ocean. His forehead was broader than the slope of Meru. By his hair which was extremely long and charming with a dark tender hue as if due to its having ever grown

परिक्षयपरित्यक्तकर्मकर्मोपि सकलदिगन्तश्रूयमाणगुरुगुणध्वनिः,
 आत्मस्थसमस्तमत्तमातङ्गसाधनोऽप्यस्पृष्टो मदेन, भूतिमानपि
 स्नेहमयः, पार्थिवोऽपि गुणमयः, करिणामिव दानवतामुपरि स्थितः,
 स्वामितामिव स्पृहणीयां भृत्यतामप्यपरिभूतामुद्वहन्, एकभर्तृभक्ति-
 निश्चलां कुलाङ्गनामिवानन्यगम्यां प्रभुप्रसादभूमिमारूढः, निष्कार-
 णबान्धवो विदग्धानाम्, अभृतभृत्यो भजताम्, अक्रीतदासो
 विदुषाम्, स्कन्दगुप्तो विवेश राजकुलम् । दूरादेव चोभयकरकमला-
 वलम्बितं स्पृशन्मौलिना महीतलं नमस्कारमकरोत् ॥

under the shade of umbrellas without interruption, which was naturally curling and shone with the agitations of the forelocks resembling tendrils, he seemed to cut off the Sun's rays dimmed of lustre. Though he had ceased to operate on his bow due to the extinction of enemy-hosts, the loud twang (praise of his virtues) was heard in all the distant quarters. Though he had the entire elephant-force under his command, he was untouched by pride (rut). Though prosperous (consisting of ashes), he was all love (oily). Though royal (sprung from the Earth), he was full of virtues (yarn). He stood at the head of all munificent persons as of rutting elephants. He filled the servant's role as covetable as sovereignty itself and as dignified. He had mounted the palace of the king's favour, inaccessible to others, like a lady of noble family, steady in devotion to a single lord. A disinterested kinsman of men of talents, an

: । तदा

unsalaried servant of the devout, an unbought slave of the learned, Skandagupta entered the palace. From at a distance he paid his salutation, leaning both his arms on the earth and touching the earth with his head.

As he sat not too near, Prince Harṣa told him, 'You have heard the details of the incident relating to the revered one and what we propose to do. Hence quickly assemble all the elephant-forces that had gone abroad. The fire of pain due to the insult to my brother does not brook even a little delay in starting.' Told thus, Skandagupta prostrated and intimated, 'Your Highness may take your bidding as already carried out. But a small submission has to be made out of devotion to my master. Your Highness will be pleased to listen. The whole endeavour of Your Highness is worthy of your noble birth in the line of Puṣpabhūti, your innate valour, your arms hanging like the trunks of sky-elephants

असाधारणस्य च सोदरस्नेहस्य सर्वं सदृशमुपक्रान्तम् । काकोदरा-
भिधानाः कृपणाः कृमयोऽपि न मृष्यन्ति निकारं, किमुत भवादृशा-
स्तेजसां राशयः । केवलं देवराज्यवर्धनोदन्तेन कियदपि दृष्टमेव देवेन
दुर्जनदौरात्म्यम् । ईदृशाः खलु लोकस्वभावाः प्रतिग्रामं प्रतिनगरं
प्रतिदेशं प्रतिद्वीपं प्रतिदिशं च भिन्ना वेषाश्चाकाराश्चाहाराश्च व्यव-
हाराश्च जनपदानाम् । तदियमात्मदेशाचारोचिता स्वभावसरलहृदयजा
त्यज्यतां सर्वविश्वासिता । प्रमाददोषाभिषङ्गेषु श्रुतबहुवार्त एव
प्रतिदिनं देवः ॥

‘यथा—नागकुलजन्मनः शारिकाश्रावितमन्त्रस्यासीन्नाशो

and your uncommon fraternal love. Even poor worms called snakes do not brook insult. How much more so should be storehouses of valour like yourself ! Your Highness has by the incident of Prince Rājyavardhana seen but a sample of the baseness of wicked persons. Such indeed are the national characters varying with every village, every city, every country, every continent and every region of space as also their dress, features, food and dealings. So abandon this trait of believing everybody which is natural to the tradition of our land and inborn to hearts frank by nature. Your Highness has every day heard all sorts of news about the results of negligence and indulgence in vices.

‘For instance, at Padmāvati, Nāgasena born of the Nāga race perished as his deliberations were

ययौ

मायामा

:।

divulged by a female myna. In Śrāvastī the wealth of Śrutavarman went to ruins as his secret was overheard by a parrot. At Mṛttikāvati the leakage of a secret plan contributed to the death of Suvarṇa-cūḍa as he muttered in a dream. The maid waving an elegant chowrie who read out the letters of an epistle reflected on the crest-gem, became death to the Lord of Yavanas. Vidūratha's army that destroyed with uplifted swords slaughtered Brhadratha, the greedy king of Mathurā, as he was digging out a treasure on a night of the dark fortnight. Mahā-sena's troops emerging from the body of a deceptive elephant bound the Vatsa king who was addicted to sport in the forests of elephants. Moving in the midst of actors, Mitradeva did with his sharp sword chop off like a lotus-stalk the head of Agnimitra's

सुषिरनिहितनिशिततन्वारयो गान्धर्वच्छात्रच्छद्मानः ^{in no cant} चिच्छिदुरश्म-
 केश्वरस्य शरभस्य शिरो रिपुपुरुषाः । प्रज्ञादुर्वलं च बलदर्शनव्यप-
 देशदर्शिताशेषमैन्यः सेनानीरनार्यो ⁱⁿ मौर्यं बृहद्रथं पिपेष पुष्पमित्रः
 स्वामिनम् । आश्चर्यकुतूहली च चण्डीपतिर्दण्डोपनतयवननिर्मितेन
 नभस्तलयायिना यन्त्रयानेनानीयत कापि । काकवर्णः शैशुनागिश्च
 नगरापकण्ठे कण्ठे निचकृते निखिंशेन । अतिस्त्रिसङ्गरतमनङ्गपरवशं
 शुङ्गसमात्यो वसुदेवो देवभूतिदासीदुहित्रा देवीव्यञ्जनया वीतजीवित-
 मकायत् । असुरद्विवरव्यसनिनं चापजहुरपरिमितरमणीमणिनूपुर-

son, Sumitra who was extremely fond of dancing. The enemy's men pretending to be pupils in music, with sharp swords placed in the hollows of lutes made of gourds, cut off the head of Śarabha, the lord of Āsmakas, who was fond of stringed instruments of music. The vile commander Puṣpamitra pretending to make a parade of all his troops crushed his master Brāhadratha of the Maurya dynasty. Caṇḍīpati filled with curiosity to see wonders was led away somewhere by a machine-plane travelling in the air contrived by a Yavana who was awaiting punishment. Kākavarṇa of the Śīśunāga dynasty was sundered in the neck by a sword near his city. The minister Vasudeva caused the separation of life for Śuṅga who was too much addicted to women and a slave of lust through the daughter of a female slave of Devabhūti that put on the guise of a queen. The ministers of the king of Mekala decoyed to their

झणझणाह्लादरम्यया मागधं गोधनगिरिसुरुङ्गया स्वविषयं मेकला-
धिपमन्त्रिणः । महाकालमहे च महामांसविक्रयवादवातूलं वेतालस्ताल-
जङ्घो जघान जघन्यजं प्रद्योतस्य पौण्ड्रिकं कुमारं कुमारसेनम् ।
रसायजरस^{mad}भिनिवेशिनश्च वैद्यव्यञ्जनाः सुवहुपुरुषान्तरप्रकाशितौषध-
गुणा गणपतेर्विदेहराजसुतस्य राजयक्ष्माणमजनयन् । स्त्रीविश्रासिनश्च
महादेवीगृहगूढभित्तिभागभ्राता भद्रसेनस्याभवन्मृत्यवे कलिङ्गस्य
वीरसेनः । मातृशयनीयतूलिकातलनिषण्णश्च तनयोऽन्यं तनयमभिषे-
क्तुकामस्य दध्नस्य करुशाधिपतेरभवन्मृत्यवे । उत्सारकरुचिं च

own country the Magadha king bent on finding out the passage to the Nether world by means of a tunnel of the Godhana mountain tempting with the delights yielded by the tinkle of the jewelled anklets of numerous ladies. The goblin Tālajaṅgha killed Kumārasena, the youngest son of Pradyota, born of Punakā, who boasted of selling human flesh in the festivity of Mahākāla. Persons disguised as physicians after advertising the excellences of their treatments through numerous other persons brought consumption on the Videha prince Gaṇapati who was mad after the preparations of drugs from mercury. The brother Virasena getting access to a wall hid in the queen's chamber contributed to the death of Bhadrasena of Kalinga who placed his faith in women. The son sitting on the mattress of his mother's bed effected the death of the Karūśa king,

रहसि ससचिवमेव दूरीचकार चकोरनाथं शूद्रकदूतश्चन्द्रकेतुं जीवि-
 तान् । मृगयासक्तस्य च मग्नतो गण्डकानुदण्डनङ्गलवननिलीनाश्च
 चम्पाधिपचमूचरभट्टाश्चामुण्डीपतेराचेमुः प्राणान्पुष्करस्य । वन्दि-
 रागपरं च परप्रयुक्ता जयशब्दमुखरमुखा मङ्गा मौर्वारिं मूर्खं क्षत्रवर्मा-
 णमुदखनन् । अरिपुरे च परकलत्रकामुकं कामिनीवेषगुप्तश्च चन्द्र-
 गुप्तः शकपतिमशातयदिति ।

‘प्रमत्तानां प्रमदाकृताः प्रमादाः श्रुतिविषयमागता एव देवस्य ।
 यथा मधुमोदितं मधुरकसंलिप्तैर्लजैः सुप्रभा पुत्रराज्यार्थं महासेनं

Dadhra who desired to crown another son as king. The emissary of Śūdraka drove off the life of the Cakora king Candraketu fond of his chamberlain along with that of his minister in private. The soldiers in the army of the king of Campā, hiding in a forest of reeds on a land abounding in reeds, sucked the life of Puṣkara, lord of Cāmuṇḍī who was engaged in a hunting expedition slaughtering rhinoceroses. Bards instigated by enemies, with cries of Victory resounding in their mouths, extirpated the fool Kṣattravarman of the Maukhari dynasty who was enamoured of panegyrists. In the enemy's city Candragupta disguised as mistress massacred the Lord of Śakas who courted another's wife.

‘These wrongs inflicted by women to negligent persons must have reached the ears of Your Highness. For securing the kingdom for her son,

काशिराजं जघान, व्याजजनितकन्दर्पदर्पा च दर्पणेन क्षुरधाग-
 पर्यन्तेनायोध्याधिपतिं परंतपं रत्नवती जारूथम्, विषचूर्णचुम्बितम्
 करन्देन च कर्णेन्दीवरेण देवकी देवानुरक्ता देवसेनं सौहृद्यम्,
 ध्यागपरागविरसवर्षिणा च मणिनूपुरेण बल्लभा सपत्नीरूषा वैरन्त्यं
 रन्तिदेवम्, वेणीनिगूढेन च शस्त्रेण बिन्दुमती वृष्णि विदूरथम्,
 रसदिग्धमध्येन च मेखलामणिना हंसवती सौवीरं वीरसेनम्,
 अदृश्यागदलिप्रवदना च विषवारूणीगण्डूषपायनेन पौरवी पौरवेश्वरं
 सोमकम्' इत्युक्त्वा विरराम, स्वाम्यादेशसंपादनाय च निर्जगाम ॥

Suprabhā killed the king of Kāśī, Mahāsena, exhilarated by wine with fried grain mixed in poison. Ratnavatī pretending a frenzy of love assassinated Jārūtha, king of Ayodhyā, a tormenter of enemies, with a mirror possessed of an edge like the blade of a sword. Devakī fallen in love with her brother-in-law killed Devasena, king of Suhma with a blue lotus worn on the ear whose juice was contaminated by poison-powder. The favourite wife killed her husband Rantideva, lord of Vairantī, out of anger at her co-wife with a gem-set anklet that rained disgust with magic-powder. Bindumatī slew Vidūratha of the Vṛṣṇi race with a dagger hid in her lock of hair. Hamsavatī murdered Vīrasena, king of Śauvīras, with the gem of her girdle whose midst was smeared with poison. Pauravī with her mouth smeared with an invisible antidote killed the Paurava lord Somaka by making him drink mouthfuls of poisoned

HARṢACARITA

देवोऽपि हर्षः सकलराज्यास्थिताश्चकार । ततश्च तथा कृत-
 प्रतिज्ञे प्रयाणं विजयाय दिशां समादिशति देवे हर्षे ^{about} गतायुषां
^{rival kings} ^{ill men} ^{spread} ^{moving} ^{black antelopes}
 प्रतिसामन्तानामुदवसितेषु बहुरूपाण्युपलिङ्गानि वितेनरे । तथा हि ।
 अविप्रकृष्टाः कालदूतद्वय इवेतस्ततश्चेरुश्चदुलाः कृष्णसारश्रणयः
^{collection of bees humming}
 प्रचलितलक्ष्मीनूपुरप्रणादप्रतिमा मधुसरघासघातझकारा जह्वादिरे-
^{often} ^{big mouth spread} ^{fire} ^{daytime} ^{unf.}
 जिरे । विवृतविकृतवदनविवरविसृतवाह्विसरा वासरऽपि विरस
^{unattractive} ^{fallen} ^{dead} ^{unhappy hankering}
 विरेमुश्चिरमशिवाथमशिवाः शिवाः । शिवपिशितप्ररुदप्रणया इव कपि-
^{vulture} ^{birds} ^{taking leave}
 पोतकपोलकपिलपक्षतयः काननकपाताः पतुः । आमन्त्रयमाणा इव

wine.' With these words he paused and then went forth to carry out the bidding of his master.

And King Harṣa issued full instructions for the administration of his kingdom. Afterwards, when King Harṣa after taking such a vow commanded an expedition for the conquest of all the quarters, evil portents of all sorts spread about in the homes of rival kings approaching the end of their lives. Accordingly here and there rows of black antelopes restlessly roamed about like the glances of Death's emissaries drawing near. In the courtyard were sounded the cries of hum of swarms of honey-bees like the tinkle of Lakṣmī's anklets at her departure. Even during the day the inauspicious vixens obnoxiously and ominously howled long, emitting fire from the hollows of their open and ugly mouths. Vultures swooped down with wings gray like the cheeks of young monkeys as if hankering after the

SIXTH UOCHVĀSA

serve

दधुरकालकुसुमानि सममुपवनतरवः । तरलकरतलप्रहारप्रहतपयोधरा
 रुदुः प्रसभं ^{entered} ^{statues in halls} सभासालभञ्जिकाः । ददशुरासन्नकचग्रहभयोद्भ्रान्तो-
 त्तमाङ्गमिवात्मानं कबन्धमादर्शोदरेषु योधाः । चूडामणिषु चक्रशङ्खक-
 मललक्ष्माणः ^{appeared foot prints} प्रादुरभवन्प्रादन्यासा राजमहिषीणाम् । चेटीचामराण्य-
 कस्माद्धावन्त पाणिपल्लवात् । प्रणयकलहेऽपि दत्तपृष्ठाश्चिरमभ-
 वन्भटाः पराङ्मुखा मानिनीनाम् । करिकपोलेषु व्यघटन्त मधुलिहां
 मधुमदिरापानगोष्ठयः । ^{smelling buffalo} ^{langu} समाघ्रातयममहिषगन्धा इव ताम्यन्तः
^{d in clusters} ^{fresh grass} स्तम्बकरिमपि हरयो हरितं नवयवस्रं न चरुः । चलवलीवा-
 चालबालिकातालिकातोद्यलालिता अपि न ननृतुर्मन्दा ^{slow} मन्दिरमयूराः ।
^{danced}

flesh on dead bodies. Trees in the parks simulta-
 neously put forth an untimely bloom as if to take
 leave. The statues in halls wept violent, beating
 their breasts with the strokes of their moving hands.
 Warriors saw their own self in mirrors as headless
 trunks as if their heads had fled away in fear at
 their imminent seizure by the hair. On the crest-
 gems of queens appeared footprints bearing the
 marks of the discus, conch and lotus. The chowries
 waved by the maid-servants slipped accidentally
 from their sprout-like hands. Even in a love-quarrel
 soldiers turned their backs long in aversion to angry
 ladies. The honey-drinking bouts of bees dispersed
 on the cheeks of elephants. As if smelling the scent
 of Yama's buffalo, horses languished and refused to
 eat the fresh green grass piled in clusters. The

निशि निशि रजतिकरहरिणनिहितनयन इवोन्मुखस्तारमुपतोरणम-
 कारणमकाणीत्कौलेयकगणः । राणयन्तीव गतायुषस्तर्जनतरलया
 तजन्या दिवसमाट वाटकषु काटवी । कुट्टिमेषु कुटिलहरिणखुरवेणी-
 तरङ्गिण्यः शष्पराजयोऽजायन्त । जनितवेणीबन्धानि निरञ्जनरोच-
 नारोर्चीषि चषकमधुनि मुखकमलप्रतिबिम्बान्यदृश्यन्त भटीनाम् ।
 समासन्नात्मापहारचकिता इव चकम्पिरे भूमयः । वध्यालंकाररक्त-
 चन्दनरसच्छटा इवालक्ष्यन्त शूराणां पतिताः शरीरेषु विकसित-
 बन्धूककुसुमशोणितशोचिषः शोणितवृष्टयः । पर्यग्रीकुर्वाणा इव

slothful domestic peacocks refused to dance though fondly induced by the harping strokes of hands by girls noisy with the moving bracelets. Every night dogs in batches howled aloud near the outer gates without cause with uplifted faces, as if fixing their eyes at the deer in the Moon. During the day a naked woman rambled in the parks with her threatening fore-finger moved as if to count the persons doomed to Death. Heaps of tender grass grew on the paved floorings in waves like those of the curved hoofs of the deer. In the wine-cup were seen the reflections of the lotus-faces of soldiers' wives possessed of twined hair and bearing the lustre of yellow pigment devoid of collyrium. Lands shook as if afraid of their imminent seizure. Streams of blood bearing the red hue of full-blown Bandhūka flowers were seen fallen on the bodies of heroes like the red sandal unguent used in decking a man sent

perishing glory uninterrupted flashes fiery flashes
 विनश्वरीं श्रियमविरलस्फुरत्स्फुलिङ्गाङ्गारोद्गारदग्धतारागणा गणशः
 पतन्तः प्रज्वलन्तो न व्यरंसिषु^{meteors}रुल्कादण्डाः । प्रथममेव प्रतीहारी-
 वापहरन्ती प्रतिभवनं चामरातपत्रव्यजनानि परुषा वभ्राम^{fan} वायेति ।
raged storm

इति श्रीबाणभट्टकृतौ हर्षचरिते
 राजप्रतिज्ञावर्णनं नाम

to the gallows. As if drawing a line of fire round the perishing glory, blazing meteors burning the stars with an effusion of embers yielding uninterrupted flashes of the fiery sparks, ceased not to fall in batches. A severe storm raged in every home, blowing off chowries, umbrellas and fans like a portress going in advance.

The End of the Sixth Uchhvāsa.

NOTES ON HARṢACARITA.

THE SIXTH UCCHVĀSA.

From the Second Ucchvāsa onwards the author gives two verses at the beginning of every chapter in which he hints the theme in the respective chapters. Accordingly in the couple of Āryā verses with which the Sixth Chapter begins are hinted the assassination of Grahavarman by the Malva king and the treacherous murder of Rājyavardhana by the Gauḍa ruler and the arrangements of Harṣa for an expedition against the Gauḍa king.

Yama, Death. Amara:—३

शूराणां संग्रहं कुरुते Makes a collection of heroes; spreads his tentacles over all heroes. How are the heroes? उच्चित्योच्चित्य. The reduplication denotes both frequency and diversity of places. उच्चित्य Indeclinable past participle of चि with उद् to search for and appropriate. Yama is ever and everywhere on the alert to find out his victims among heroes. भुवि On earth. प्रहिताः निगूढाश्च ये आत्मदूताः तैः नीताना The secret emissaries sent by Yama, after searching the whole Earth, bring in heroes for the grip of Death. विजिगीषुरिव. Death is likened to a conqueror ambitious of bringing the

SIXTH UCCHVĀSA

whole earth within his purview. विजेतु इच्छ

A person bent on conquest would send secret emissaries and gather experts from all countries for assisting him in his campaign. The emissaries sent by him would search every nook and corner ceaselessly to find out heroes as potential allies and would actually bring them to their master with whose help he could overrun the whole Earth. Likewise Yama through his Dūtas searches everywhere on earth and gathers heroes to his fold. This hints at the assassination of Grahavarman by the Malva king and the treacherous murder of Rājyavardhana by the Gauda ruler. The commentator Śaṅkara sets out the hint in full thus:—अशाङ्केन वि

According to the commentator, अशाङ्क is the name of the Gauda ruler who invited Rājyavardhana to his home through messengers tempting him with the offer of the hand of his daughter, and while Rājyavardhana was dining in the Gauda king's home he was killed by the treachery of the latter.

Verse 2. विश्रब्ध formed by adding त (भावे क्) to अभ्रम् with वि to confide. विश्रब्ध = विश्रम्भः, विश्रब्धस्य घातः विश्रब्धघातः synonymous with विश्वासघातः. घात is the noun form of हन् to kill or ruin. विश्रब्धघात एव दोषः The crime of the breach of faith; foul play; treachery. Or विश्रब्धस्य (विश्वस्तजनस्य) घात एव दोषः 'The crime of killing a person who has reposed confidence. खलस्य On the

part of a ruffian. स्वधाय For his own death.

कोपं करोतीति वीरकोपकरः Rouses the indignation of a hero.

The theme hinted at is the treacherous murder of Rājyavardhana by the Gauda king, which infuriated Harṣa to start on an expedition for the destruction of all his enemies. The second half of the verse sets out an analogy for the infuriation of a hero by a ruffian's misdeed. हरिः A lion.

adjectival to ध्वनिः. करिणः means

ध्वनिः इव Like the noise of the breaking of an young tree by an elephant. Just as that noise leads to the slaying of the elephant by the lion, treachery leads to the ruffian's own death.

Page 2. अथ etc. Construe: अयं देवो हर्ष

सकाले आत्मानं वेष्टमानं अद्रक्षीत्. अथ. The previous chapter has described the death of King Prabhākara-vardhana followed by that of Queen Yaśovati according to the practice of *sati*. This sentence describes the subsequent days of pollution. प्रथमः प्रेतस्य पिण्डः, तं मुहुक्त् इति प्रथमप्रेतपिण्डमुक्त् तस्मिन् प्रथमप्रेतपिण्डमुजि adjectival to द्विजन्मनि. The first oblation destined for the deceased is offered in the Śrāddha known as Ekāha performed on the eleventh day of a man's death, at which a Brahmin in whom the departed spirit is invoked is fed. द्वे जन्मनी यस्य सः द्विजन्मा A twice-born. A Brahmin takes his first and natural birth from the womb of his mother and his second and spiritual birth from

his initiation into Gāyatrī by the guru. Vide Yajña-
valkya:—मातुर्यदग्ने जायन्ते द्वितीयं

: ॥ Though the appellation द्विज originally applied to all the three higher castes, it has latterly come to be restricted to the Brahmin. द्विजन्मनि भुक्ते (सति) is one of the locative absolutes in which this sentence abounds. भुक्त, ordinarily Past passive participle of the root भुज्, is here used in the significance of भुक्तवत्. This meaning is obtained by resorting to श आद्यच्. भक्तं (भुज् + त Abstract participle) (भोजनं)

भुक्तः तास्मिन् भुक्ते When the Brahmin to whom was offered the first ball of cooked rice intended for the deceased had partaken of his meal. उद्वेजनीयेषु अशौचदिवसेषु गतेषु सत्सु. शुचेर्भावः शौचं, तस्य अभावः अशौचं Pollution; opposite of purity. अशौचस्य दिवसाः तेषु अशौचं

The days of pollution due to death number 12 in the case of Kṣātrīyas as 10 in the case of Brahmins. उद्वेजनीय Causing disgust. गतेषु सत्सु When the disgusting days of impurity had passed away. द्विजेभ्यः To Brahmins. चक्षुषो दाहः, त ददातीति तस्मिन् चक्षुर्दाहदायिनि adjectival to नृपनिकटोपकरणकलापे. The various appurtenances closely allied to the king by use when he was alive now began to burn the eyes of spectators, reminding them of their king's death. नृपस्य निकटे यानि उपकरणानि तेषां कलापः तस्मिन्. In the lengthy compound शयनासन etc. are given samples of some of the paraphernalia enjoyed by the king. आतपत्र An umbrella. अमत्र = पात्र A vessel.

NOTES ON HARṢACARITA

पत्र A vehicle. पत्रं वाहनं. दीयमान Passive present participle of दा to give. दीयमाने सति When all the royal appurtenances were given away to Brahmins. The practice is to make dānam or gifts on the 12th day of a man's decease. कीकसानि Bones. तीर्थ Any sacred place including holy waters. तीर्थानां स्थानानि Accusative. जनहृदयैः सह नीतेषु सत्सु When the king's bones had been taken and deposited in holy waters along with the hearts of men. कल्पितं शोक एव शल्यं येन तस्मिन् कल्पितं That furnished the dart of grief, because the monument permanently reminded the people of the loss of their king. चितायाः चैत्यस्य चिह्नं A monument in the form of a tomb over the funeral pyre or the place where the king's body was cremated. सुधाया निचयेन चित्ते सति When it was covered with plaster. आजि A battle. महाजीन् जयतीति महाजिजित A victor in great battles.

रिति The release of the king's elephant to roam in the woods corresponds to the practice of वृषभोत्सर्जनं done on the eleventh day after a man's death. क्रमेण च Gradually. Here begins the description of a number of details indicating the gradual waning of the grief. आक्रन्देषु मन्देषु Lamentations subsided. विलोपेषु विरलीभवत्सु The outcries became rare. अविरलाः विरलाः संपद्यमाना भवन्तः विरलीभवन्तः

विश्राम्यति सति When tears ceased. हा कष्टं

व्यसनशय्याः Beds used in mourning.

With the subsidence of grief men's ears again became fit to receive counsels. अनुरोधः Following or paying heed. अवधानं Concentration.

ge 3. नृपगुणेषु गणनीयेषु When grief was fresh people could not count the king's virtues as they appeared too many. But with the lapse of time the reminiscences of the king's virtues faded away. शोके प्रदेशवृत्तितां आश्रयति The grief when afresh was omnipresent. But now its pervasion became restricted. कविरुदितकेषु कृतेषु Poets gradually ceased to compose odes on the death of their king. नरनाथे जाते. How? स्वप्ने अवशेषः यस्य तथाभूतं दर्शनं यस्य तस्मिन् When the king's sight survived but in dreams. हृदयावशेषस्थाने He lurked but in the hearts of men. चित्रावशेषाकृतौ His outline appeared but in pictures. काव्यावशेषनान्नि च जाते मति His name continued only in poetry. देवो हर्षः My lord Harṣa.

चि ————— न When he was taking rest from all duties. मूलात् आगतः मौलः तेन मौलैः महाजनेन By a number of people that served in the palace by hereditary succession. How was Mahājana? पुञ्जीभूतः वृद्धबन्धूनां वर्गः : यस्य तेन Aged kinsmen thronged in their front.

नतं मूकं च मुखं यस्य तेन अवनतमूकमुखेन The people congregating were possessed of faces bending low and struck dumb. अकाले At an unusual hour. आत्मानं वेष्टयमान अद्राक्षीत् He beheld himself surrounded. अद्राक्षीत् Aorist of दृश्.

दृष्ट्वा च मर्नासि अकरोत्. The subject दृष्ट्वा has to be imported from the previous sentence. किमन्यत् What else? It is obvious. शाकपराभूतः अयः : This congregation of men stricken with grief. आर्य Bespeaks the arrival of the revered one. आर्य refers

to Harṣa's elder brother Rājyavardhana who absent from the capital when their father Prabhākaravardhana died. अधिकतरः प्रचारः यस्य तं One man among the crowd who was more forward than others. अन्यतम One among many, as distinguished from अन्यतर One of two. अङ्ग A vocative of endearment.

Page 4. देव यथा आदिशसि. दिङ् with आ to command. is here used merely in the sense of guess. द्वारि is a separate sentence meaning आर्यः द्वारि तिष्ठति. समाने (उदरे) वेहः, तेन निहितः निरतिशयः मन्युः Grief. तेन . Harṣa's mind, though of a steel frame, was softened by an excess of grief roused by fraternal affection. कथमपि With difficulty. Desisted from vomiting or pouring out. प्रवाहोत्प्लावेन सह रजवितं He could scarcely restrain his life flowing out along with his tears.

1. Here begins the series of adjectives qualifying Harṣa's elder brother. ज्येष्ठं भ्रातरमपश्यत्. How was he? द्वारपालमुक्तेन आक्रन्देन कथ्यमानं The cry raised by the chamberlain announced his arrival. आक्रन्द or the cry of wail is compared to प्रथमप्रविष्टपरिजन A messenger running in advance. The second adjective is परिजनेन

He was surrounded by a band of servants.

is in its turn qualified by a number of adjectives. दूरात् द्रुतं यत् आगमनं, तेन सुषितं वाहुल्यं यस्य तेन Owing to a rapid march from a long distance many of the followers lagged behind with the result that when

Rājyavardhana came to the palace the numerical strength of his servants was poor. छत्रं धारयतीति छत्रधारः, विच्छिन्न छत्रधारः यत्र तेन The umbrella-bearer had dropped out. लम्बितः अम्बरवाही यत्र तेन The dress-keeper was left far behind. सृङ्गारः Water-jar. भ्रष्टः सृङ्गारग्राही यस्मात् तेन The water-carriers had slipped out. आचमनं A spittoon. आचमनधारी A spittoon-bearer. : Spittoon-bearers too had dropped out.

न Betel-bearers languished or stayed back in fatigue. खड्ग A sword. खड्गग्राहिन् Sword-bearers are a part of royal paraphernalia. खञ्ज A lame man. खञ्जवत् आचरन् खड्गग्राही यत्र तेन Like lame men sword-bearers limped. कतिपयानां प्रकाशानां दासेरकाणां प्रायः (बाहुल्यं) यस्मिन् तेन A few conspicuous slave-sons constituted the retinue mostly. दासेरकाः = दासीपुत्राः. बहुभिः वासरैः अन्तरितानि नानभोजनशयनानि, तैः श्यामं क्षामं च वपुः यस्य तेन Their bodies were dirty and worn out by the neglect of bath, food and sleep for many days.

Page 5. The next adjective is शरणाकृतमिव स्थितं He appeared as though resorted to as a refuge. By whom? अशरणया क्रमागतया वसुन्धरया By the earth rendered destitute by the king's death and devolving on him by succession. The reason for the poetic fancy is set out in अविरल etc.

या Because his body was all gray with the thick dust of roads. The next adjective is

His frame was variegated by the bandages bound round the injuries inflicted by arrows in the battle for the conquest of Huns. The bandages are conceived of as the long and white glances of the fast approaching royal glory. This idea is set out by the phrase दीर्घधवलैः समासन्नराज्यलक्ष्मीकटाक्षपातैरिव. The next adjective is अतिकृशैः अवयवैः आवेद्यमानदुःखमारं. His excessive grief was betrayed by his much too emaciated limbs. Why? अग्निपतेः प्राणानां परित्राणार्थमिव. As though to save the life of King Prabhākaravardhana. To save a man from अपमृत्यु people perform होम in the fire. Accordingly शोकहुतभुजि हुतमांसैः. The limbs had sacrificed their flesh into the fire of grief. Hence their thinness. The next adjective is दधानं. अपगतः :

Bereft of the crest-gem. मलिनाः आकुलाश्च

The hair was dirty and disarranged.

Devoid of the head-ornament. These three are adjectival to शिरसि. आरूढां मूर्तिमतीमिव शुचं दधानं. He seemed to bear mounted on his head the very embodiment of grief. Next is ललाटपट्टेन लक्ष्यमाणं. How was his

Sweat trickled down his

कृतौ इव दुःखक्षामौ कपोलौ उद्रहन्तं The flow of boundless and ceaseless tears seemed to have created a channel on his grief-worn cheeks. Consequently they were depressed.

Page 6. अत्युष्णस्य मुखमारुतस्य मार्गं गतेन His lower lip stood in the way of his hot gusts of sighs. द्रवतेव Hence it seemed to melt away. गलितताम्बूलरागेण And hence it was stripped of the red colour of betel. Because betel is discontinued in mourning. अधरः बिम्बमिव अधरबिम्बं The lower lip resembling a Bimba fruit in the red hue. अधरबिम्बेन उपलक्षितं. पवित्रिका etc. refers to his ears. पवित्रं or पवित्रिका is some ornament worn generally on the finger, sometimes also on any other part of the body. In the present case it is the ear. पवित्रिकैव पवित्रिकामात्रं The last remaining gem is worn on the ear simply for purification. पवित्रिकामात्रं अवशेषः या इन्द्रनीलिका तस्याः अंशुभि र्यामायमानं The ear is dark blue in the lustre of the only sapphire gem worn on the ear. अचिरश्रुतेन पितृमरणेन जन्यः यो महान् शोकाग्निः तेन दग्धमिव श्रवणप्रदेशमुद्रहन्तं The dark blue colour is fancied as due to the charring of the ear by the fire of grief on hearing the recent news of his father's death. व्यञ्जनं and दग्धं are synonyms. सुखं शशीव मुखशशी An example of उपमितसमास. तेन मुखशशिना लक्ष्यमाणं He was characterised by a moon-like face. How is the face? अस्फुटं अभिव्यक्तं तेन अपि The beard thereon appears meagre.

मितयोः नयनयोः ये नील ... Covered in the rays of the dark pupils of his fixed

downcast eyes. Consequently शोकेन प्ररुढं यत्
 श्यामलः तेनेव Beards are grown in mourning. The dark
 hue from the pupils suggested the growth of beard
 in mourning. केसरिणमिव This begins a series of five
 similes. Prince Rājyavardhana was like a lion.
 How? महतः भूभृतः विनिपातेन विह्वलः अत एव निरवलम्बनः तं When
 a cliff in whose cave a lion resides falls down, the
 lion will be disturbed and rendered homeless. Like-
 wise by the fall of the great king the prince is
 agitated and feels helpless. भूभृत् means both a
 mountain and a king. दिवसमिव The prince is compared
 to the day getting dark at sunset. तेजसां पतिः तेजःपतिः
 तस्य पतनं, तेन परिमलानां श्रीः यस्य तं श्यामीभूतं च. तेजःपतिः as applied
 to दिवस means the Sun, and as applied to the prince
 it denotes the valorous king Prabhākaravardhana.
 पतनं as applied to the sun means setting, and as
 applied to the king means death. नन्दनामिव The
 prince was like Indra's garden. How? भग्नः कल्पपादपः
 यत्र तत् भग्नकल्पपादपं अत एव विच्छाद्यं If the Kalpaka tree is
 broken by accident the garden will be devoid of the
 same. In the case of the prince, कल्पपादप is metaphori-
 cally used to denote the king, he being such a liberal
 donor. When the king is fallen the prince is
 Bereft of splendour. विगता छाया यस्य तं, छाया means both
 shade and splendour.

Page 7. दिग्भागमिव. Here the prince is compared
 to the region of the sky. There is no pun here as in
 the previous three similes. प्रोषित.

एव शून्यं The prince appeared like a point of the sky from which the sky-elephant had been driven off. He looked so vacant. गिरिमिव गुरुवज्रपातदारितं कम्पमानं He shook like a mountain torn by a thunderbolt.

क्षिमा Emaciation. आधिः. Amara :—पुं

Discrimination.

दुरभिसवत्वं The quality of not being easily worsted ; firmness. अबोधेन and the succeeding instrumentals qualify

Page 8.

कृत्स्नः

माणः कायः यस्य तथाभूत इव परवजः समुदगात् Aorist of इ with स and उद् to rise up.

अथ etc. दूरादेव दृष्ट्वा. हर्ष understood. चिरकालकलितं Stored for a long time. मोक्तुं इच्छुः मुमुक्षुः Desirous of releasing. संकल्पयन् seems to be a mistake for संकलयन्. इव As if to collect all the sorrows. दोर्दण्ड Arms resembling sticks. गृहीत्वा कण्ठे Clapsed the neck of Harṣa. मुक्तकण्ठं With loud sobs. पतितं क्षौमं यस्मानस्मिन् पतितश्रौमे The silk towel had fallen off from his chest. बन्धनैः सह वर्तन्त इति सबन्धनानि हृदयानि The hearts of onlookers with all their fastenings. उदपाद्यन्त इव Seemed to be uprooted.

Page 9. स्मृतनृपतिना The echoes of the princes' cries are fancied as the lamentation of a king's favourite in recollection of the king. निर्वृष्टं नयनजलं येन सः Having showered the waters of tears. पर्जन्यः Rain-god. तस्य करनखानां ये मयूखाः तेषां पुञ्जः यस्मिन् तस्य भावः तत्ता तथा

While washing the eye with water, the eye was flooded in the lustrous rays of his nails. महाजले ध्रुवेन जायमाना फेनलेखा यन्मिस्तदिव The lustrous rays suggested the picture of foams spreading out on the sea or any large sheet of water as a result of some large object floating or wading through. पुनः पुनः प्रमृष्टमपि Though frequently wiped.

त His eyes were robbed of vision by the drops of tears which collected at the end of their lashes and impeded their opening. चन्द्रातपशकलेनैव The cloth delivered by the betel-bearer with which the prince wiped his face is compared to a patch of moonlight owing to whiteness. विभूषं Bereft of ornaments. वित्रस्ताः व्यस्ताश्च कुन्तलाः यत्र तं Containing dishevelled and disorderly hair. मौलि अनादराशिष्पाड्य After wringing the head dry in indifference.

Page 10. Connect

When a man offers worship to a deity his lip would throb due to the pronouncing of Mantras, and flowers mostly white would be thrown at the idol. Now the prince seemed to offer worship to the deities of quarters. How is his अधर—lower lip at that time? सावशेषेण मन्युना यत्स्फुरितं तेन By the throbs due to the grief that was still left.

जिजीविषता इव The lower lip seemed bent on clinging to life. Throbbing or agitation generally betrays a clinging. जलेन धौतः अत एव सुभगः तं Drenched in water

SIXTH UCCHVĀSA

and consequently charming.

व Since the idea of kissing is referred to, may be taken to refer to the upper lip. The lower lip seemed to kiss the upper as the latter was cool and charming and thus tried to save its own life. क्षालितस्य चक्षुषः श्वेतिन्ना च The whiteness of the eyes bathed in water gives rise to a poetic fancy.

६

तैरिव In the rays of the autumnal moon white lilies would bloom and their petals are used to be offered at the worship of the gods. The whiteness of the prince's washed eyes suggested that the prince was throwing flower-offerings at the worship of दिग्देवताः. चतसृणां शालानां

: चतुःशालं A quadrangle. वितर्दिका A platform.

Awning. उपबर्हः Pillow. Amara:—उपधानं तूपबर्हः.

A Couch. जोषं Adverb, silently. अस्थात् Aorist

कुथा A carpet. धरणितले निहित

५: Stretching out his body on a carpet laid on the floor. समव्रातिष्ठत्. The Ātmanepada is due to the prefixes सं and अव. Pāṇini:—समवप्रविभ्यः स्थः. सहस्रधा Into a thousand pieces. औरस is generally used with reference to a son born of one's own loins. Here it is used in the sense of a brother, lit., born of the same loins. औरसस्य दर्शनं The sight of a brother or even of any close blood-relation. शोकस्य यौवनं हि Causes a youthful bloom of grief; increases its intensity.

NOTES ON HARṢACARITA

Page 11. स दिवसः That day on which the brothers
 met was even more terrible than the day on which
 the king died. अपाचि, अन्नायि and अभोजि are used in the
 भावेप्रयोग where predicates are used in the Impersonal
 form. Rendered in the Active voice, the sentences
 will read as follows:—न

or

Red like madder. अरुणः सारथिः यस्य अरुणसारथिः The sun.
 This sentence describes the setting sun. प्रत्यग्रं त्वष्टुः
 टङ्केन तष्टा तनुः यस्य स इव. त्वष्टृ is another name of Viśva-
 karman, the architect of gods. Formerly Viśva-
 karman at the request of his daughter संज्ञा, wife of
 the Sun, who was unable to bear his lustre, applied
 the lathe on the Sun's person and stripped him of
 some of his lustre out of which Viṣṇu's Cakra, Śiva's
 Śūla and other weapons were carved. Now the red
 lustre of the setting Sun suggested a similar fresh
 application of the lathe leading to profuse bleeding.
 टङ्क A chissel, an axe or lathe. Vide parallel from
 Raghuvamśa:—आरोप्य चक्रभ्रमिमुष्णतेजा

VI-32. वहन् बहलः रुधिररसः यस्मिन् तादृशं मांसं, तस्य छावारव
 यस्य सः Akin in hue to a lump of flesh with blood
 profusely flowing out. पारावारः The Ocean. अपरः
 पारादारः, तस्य पयसि In the water of the western ocean.
 ममज्ज Sank, immersed. मुकुलायमानैः कमलिनीकोशैः विकलं Dis-
 tressed by the closing of lotus-buds. चञ्चरीककुलं The
 troop of bees. कमलसरसि चक्राण Perfect of कृष् to sound.

Distressed

at the sight of their spouses alarmed at their fast approaching separation. It is believed that Cakra-vākas, male and female, separate at sunset and remain separated on the opposite banks of a river during the night. चक्रवाक A species of ruddy geese.

At the Sun who shone like a full-blown Bandhūka flower. बन्धाविव साक्षां दृशं बबन्ध Fixed their tearful eyes as at a kinsman.

Page 12. मधुकररवैः सहितं समधुकररवं Abounding in the buz of bees. कलहंसरमणीभिः रमणीयं Attractive by female Kalahansa birds, perhaps of the red variety, because they are compared to the ruby girdle (माणिक्यकाञ्ची) of Lakṣmī. Both these are adjectival to कैरवाकरं A pond of white lotuses which bloom in the evening. संचरन्त्याः श्रियः माणिक्यकाञ्चीकिङ्किणीजालं The group of petty bells hanging down the ruby girdle of Royalty who roamed over the lotus-pond. आचकाणैव Seemed to jingle. The evening is the sporting season of Lakṣmī, and she generally takes delight in lotus-ponds. लक्ष्मी corresponds to कैरवाकर, माणिक्यकाञ्ची to कलहंसी, किङ्किणी to and the jingle of bells to the hum of bees. यस्मिन् कर्मणि तत्तथा प्रकटकलङ्कं adverbial adjunct to adjectival to शशाङ्कमण्डलं. The black mark of the moon will be prominent on the full-moon day or in its neighbourhood. विशङ्कटौ विषाणौ, ताभ्यां उत्कीर्णस्य पङ्कजस्य संव

Broad. विषाण Horn.

Scattered upward.

✓Mire. संकर Stain. शंकर Śiva. शकुर Tame. शकर Bull.
 ककुदः कूट इव Hump like a peak; lofty hump.
 Resembling the lofty hump.
 The moon's disc shone in the sky.

षां तैः

तैः Whose words could not be disregarded.

By the chief vassals अमुक्त Aorist of मुञ्
 Ātmanepada. भातुं प्रवृत्ता प्रभाता. शर्वर्या प्रभातायां When the
 night broke into daylight; an idiomatic expression
 meaning 'at daybreak.'

मेरसि You are a proper person to receive commands
 from elders. गुणवत्पताका A flag tied with ropes. Just
 as it can be transmitted from one person to another
 our father's mental qualities too have devolved on
 you. अग्राहि Passive Aorist of ग्रह् to catch.

Page 13. विधेय Obedient. विधेः

यस्य तथाभूतं मे हृदयं By the work of fate my heart has
 become merciless. इदं किमपि, भणितुं इच्छति विभणिषति Desires
 to speak something as follows. वामता Perversity.
 Don't be perverse enough to act contrary to the
 dictates of love. The suggestion is—My advice
 should be carried out. वैधेय इव Like a fool.

The Aorist termination is used in the Imperative
 significance due to juxtaposition with मा. प्रत्यूहः An
 obstacle. ईहितं A desire. न खलु न जानासि means

name of a king of the solar race, son of
 Yuvanāśva, (born of his belly). 'As soon as he

SIXTH

came out of the belly the sages said, ॐ whereupon Indra came down and said मां धास्यति. The boy was therefore called Māndhātṛ. See Viṣṇupurāṇa IV-2. पुरुकुत्स was the son of Māndhātṛ and killed the मौनैयगन्धर्वs that had ousted the Nāgas, and re-instated the latter. He married Narmadā. See Viṣṇu Purāṇa IV-3. भ्रूलताभ्यां आदिष्टानि अष्टादश द्वीपानि येन. It is usual to speak of only Seven Dvīpas or continents. However, references are not lacking in literature to 18 Dvīpas. Raghu VI-38, when describing Kārtavīrya, refers to 18 Dvīpas:—संग्रामानेर्विष्टसहस्रबाहुरष्टादशद्वीपनिखातयूपः. There is a similar reference in Naiṣadha too:-

The 18 Dvīpas are

। कशेरु ताम्र गभास्ति ना

according to Raghuvaṁśa was the father of Raghu, which is the genealogy adopted here. But according to Rāmāyaṇa, Dilīpa's son was Bhagīratha whose grandson was Raghu ; and according to Viṣṇu Purāṇa, Dilīpa's son was Dīrghabāhu whose son was Raghu. Viṣṇupurāṇa IV-4. After दिलीपे, मृते is to be imported from the previous sentence and after रघुणा, किं कृतं. Similarly in the next two sentences also, मृते after the Locative and किं कृतं after the Instrumental are to be imported. महासुरैः समरः, तस्य मध्ये अध्यासितः त्रिदशरथः यस्य तस्मिन् In a hundred battles with Asuras, Daśaratha, offering aid to the gods, drove on the chariot of gods in the thick of fight.

अप्रतिहतः रथः यस्य तस्य lit., one whose chariot had an unimpeded march in all the ten directions. गोः पदं गोष्पदं = गो + पदं. स् (सुट्) is inserted according to Pāṇini:—गोष्पदं सेवितासेवितप्रमाणेषु. Amara:—गोष्पदं सेविते माने. Kṣīra-svāmin's commentary—माने गोखुरश्वध्रे. गोष्पदं lit., a hollow created by the imprint of a cow's hoof. Ordinarily it means a puddle. अगोष्पदं गोष्पदं संपद्यमानाः कृताः गोष्पदीकृताः, गोष्पदीकृताः चतुर्णां उदन्वतां अन्ताः येन तस्मिन्. Who treated the range of the four oceans as a puddle. Duṣyanta, a king of lunar race, hero of Śākuntala. Bharata, son of Duṣyanta. भरतखण्ड is named after him. यतात् समाधिक्ताः ये अध्वराः, तेषां धूमस्य विसरः, तेन धूसरितं वासवस्य वयः येन तस्मिन्. By the performance of a hundred sacrifices a person ousts Indra from his heavenly throne. So Indra's age otherwise always young is supposed to be rendered gray by the smoke of a hundred sacrifices performed by another. The idea is that Indra's term of office expires in such a contingency. सुगृहीतं नाम यस्य तस्मिन् Of beloved memory; of holy remembrance. तत्रभवत् is a particle denoting veneration.

Page 14. परागताः असवः यस्मात् स परासु, तस्य भावः परासुता Death. पितरि refers to Prabhākaravardhana's father, तातेन to Rājyavardhana's father. राज्ञः कर्म राज्यं The kingly office. किं न अगारि Passive Aorist of कृ to do. कुत्सितं पुरुषः कापुरुषः; also कुपुरुषः. Pāṇini:—विभाषा कु पुरुषे. स्त्रिया भावः स्त्रीणं Womanishness. Pāṇini:—स्त्रीपुसाभ्यां नञ्जन्वी भवनात्. आस्पदं A resting place. The augment सुट् is due to Pāṇini:—आस्पदं प्रतिष्ठायाम्. भूसृति पर्यस्ते When the

SIXTH

mountain has crumbled ; when the king has collapsed. प्रखवणानि. When the mountain is shattered, rills drain out fully. प्रखवणानां अश्रूणि स्रुतानि Likewise tears flowed out in profusion. अन्धकारीमृताः दश आशाः यस्य तस्य To me to whom all the ten directions are shrouded in darkness. जतुनो विकारः जातुष विलीनं Melted. दिग्धः (विषलिप्तः) रोषः इष्टुः. दिग्धरोषेण आहता Smitten by a poisoned arrow.

Page 15. वृद्धयर्थं द्रव्यं वृद्धिः, ता

वृद्धि + ठक् according to Vārtika :—३

on Pāṇini :—प्रयच्छति

As though filled with clouds formed of the smoke risen from the fire of grief.

The spread of streams of tears. पञ्चभिः (भूतैः)

नः पञ्चजनः Any man, as he is formed of the five elements. Amara :—स्युः पुमांसः पञ्चजना पुरुषाः पूरुषा नर पञ्चत्वं, Death, is here used in its etymological sense viz., restitution to the state of five elements. हुताशन-तामेव Instead of transforming into all the five elements—earth, water, fire, air and ether, the king has changed into only one of them viz., fire.

Warlike. Pāṇini :—२

रायिकं Cowardly. हृदयं Accusative. अवष्टभ्य Overpowering. व्युत्थितः Risen in revolt.

The submarine fire is believed to have a face like that of a mare. बाडव इव This and the three succeeding clauses are to be taken along with the predicates दहति etc. in order. वारिराशिः. It is believed that the rage of Bhṛgu against Kārtavīryas

was conceived in the thigh by a Bhṛgu lady and let out in the form of fire into the ocean whereupon the fire began to consume the waters of the Ocean. पविरिव पर्वतं The allusion is to the destruction of mountains' wings by Indra with his thunderbolt. क्षय इव क्षपाकरं. Enraged by the partiality of the Moon towards Rohiṇī of all the sisters who were his wives, their father Dakṣa cursed him to suffer from consumption which accounts for the moon's waning gradually in the dark fortnight. राहुरिव रवि refers to the eclipse of the Sun. ईषदूनः सुमेरुः सुमेरुकल्पः = सुमेरुसदृशः. Pāṇini:—ईषदसमाप्तौ कल्पदेश्यदेशीयरः. सुमेरु is the golden mountain where gods reside, round which the planets move.

Page 16. अतिवाहयितुं To let go. विषे इव चकोरस्य Cakora's eye gets red at the sight of poison. Vide Kautīlyā's Arthasāstra:—कौञ्चो विषाभ्याशे माद्यति, ग्लायति जीवज्जीवक, म्रियते मत्तकोविलः, चकोरस्य अक्षिणी विरज्येते. Vide Kāmandaka also:—चकोरस्य विरज्येते नयने विषदर्शनात् । सुव्यक्तं माद्यति कौञ्चो म्रियते कोविलः किल ॥ मे चक्षुः विरक्तम् My eye is disgusted of the kingdom. चकोरस्य चक्षुः विरक्तं Cakora's eye becomes extremely red. मे मनः श्रियं त्यक्तुं अभिलषति My mind wishes to avoid राज्यलक्ष्मी or श्री. Like what? जनंगमानां श्रियमिव. जनंगम means a Caṇḍāla. Kingdom is like the pomp of outcastes. Both the pomp of outcastes and the Royal glory stand on the same footing. बहवो मृतपटाः अवकुण्ठनं यस्यास्तां In a procession of outcastes the clothing will largely consist of clothes seized from corpses. Likewise kingship is covered in cloths

SIXTH UCCHVĀSA

of many dead warriors. Because kingship is formed on the massacre of a good many warriors in battles. रञ्जितः रङ्गः यया तां रञ्जितरङ्गां A festivity celebrated by out-castes pleases an audience of vulgar taste. Likewise kingship reddens the battlefield with the flow of blood. This common characteristic is merely a creature of pun on the word रञ्जितरङ्गा. रञ्जित means both reddened and pleased. रङ्ग both a theatre and battlefield. वंशेन बाह्यां वंशवाह्यां Kingship devolves by family succession or is displayed on banners of victory. वंशैः बाह्यं यस्यां तां A Caṇḍāla's festival is celebrated by carrying the idol on bamboo poles. Or बहिर्भा बाह्या, वंशत् बाह्यां A Caṇḍāla show is outside the pale of caste-men. अनार्या Ignoble, as applied to both ग्री and चण्डालश्री. नेह means both affection and oil.

The stain due to both. शिखरिणः Mountains.

I wish to wash off my attachment with the waters of mountain-rills, living in a hermitage. पुरुः or पूरुः Name of a prince, the sixth monarch of the Lunar race. He was the youngest son of Yayāti and Śarmiṣṭhā. When Yayāti asked his five sons if any one of them would exchange his youth and beauty for his own decrepitude and infirmities, it was Puru alone who consented to make the exchange. After a thousand years Yayāti restored to Puru his youth and beauty and made him successor to the throne. Puru was an ancestor of Kauravas and Pāṇḍavas.

यौवनसखं यया तां The care of kingdom blocks the

happiness of youth. The responsibilities of kingship will not permit Harṣa to indulge in the pleasures of youth. हरिणेव It may be recalled that Hari bears Lakṣmī on his chest. Likewise show your chest to Lakṣmī. In other words accept the hand of राज्यलक्ष्मी. निर्गतः त्रिशतः (अङ्गुलिभ्यः) निस्त्रिशः A sword, lit., that which exceeds 30 times the finger-breadth. धरण्यां उत्ससर्ज Cast it aside on the ground.

Page 17. निशिता शिखा यस्य निशितशिखः Sharp-edged.

र्ण Past passive participle of दृ with प्र and वि to tear. मामन्तरेण. अन्तरेण is an Indeclinable meaning 'with regard to' or 'regarding' and governs a noun in the Accusative case. Pāṇini:—अन्तरान्तरेण युक्ते. सोढुं शीलमस्य सहिष्णुः = सह् + इष्णुच्. Pāṇini:—अलङ्कृन्निराकृञ् etc. असहिष्णुना आर्यः किञ्चित् ग्राहितः Past passive participle of the causal of ग्रह्. शोकात् जन्म यस्य सः शोकजन्मा Born of grief. चेतसः समाक्षेपः Distraction of the mind. अश्राणि Passive Aorist. वक्तुं इष्टं विवक्षितं. निपातनोपायः Method of bringing a downfall.

Page 18. उपक्षेपः An index. समग्रग्रहचक्रवाल The entire group of planets. The good or evil influence of planets on men's lives is well known in Hindu astrology. तातविनाशेन नि शङ्कः यः कलिकालः तस्य क्रीडितं. य कश्चित् A man of straw. यत्किञ्चनकारिन् One prepared to do anything. पुष्पभृति is a remote ancestor of Harṣa. Between him and Prabhākaravardhana had intervened several generations. दृष्टदोषमिव As if I have been

found to err. छन्दः अर्थात् वेद वा श्रोत्रियः. श्रोत्रियमिव etc. The direction to Harṣa to take up the kingdom is as good as dictating a learned Brahmin to drink wine. Three other similes of a similar nature are set out. After setting out the impropriety of his brother's command Harṣa refers to what will be suitable under the circumstances. तदेतन्नावदनु रूपं. शौर्यस्य उन्माद एव मन्दिरा, तया उन्मत्त समस्तसामन्तमण्डलमेव समुद्रः, तस्य मथने मन्दरः Mount Mandara churned the ocean. Likewise Prabhākara-vardhana confounded all the kings puffed up with valour. तादृशि Locative singular, adjectival to पितरि. तपोवनं etc. refers to three respectable courses open to Harṣa at the death of his father.

Page 19. या तु मयि राज्याज्ञा The command that directs me to take up the kingdom. सा दग्धेऽपि मयि दाहकारिणी All the more scorching to one already scorched. अवग्रहः Drought. ग्लपितः Laid waste. धन्वन् A desert. अङ्गारवृष्टिः A shower of live coals. यद्यपि etc. begins to give a list of rare persons, 18 on the whole, ending with राजसूनुर्दुर्विनीतश्च—A prince without bad ways—which is the most relevant to the context. The suggestion is that the opposites of those mentioned in the list are common in the world. As such princes are mostly wayward, but not me who have learnt lessons direct from my revered elder brother. This is the significance of the clause—तथापि मम आर्य एव आचार्यः. प्रिया जाया यस्य प्रियजानिः One who holds his wife dear. Pāṇini :-

Riches.

Amara:—कृतान्ते पुं

: Repugnant. Amara:—द्वेष्ये

तः Agree-

able.

A hunter

(Uṇādi I-37).

हिसितुं

Pānini:—

: Kindly.

An ascetic. Amara:—

प्रोक्तं भिक्षुतन्त्रं

formed by adding

Pānini:—

। भिक्षुनटसूत्रयोः ब्राह्मणे र

: A gambler. Amara:—

Free from a craving to enjoy ; or free from
gluttony.

Page 20. राजैव गन्धकुञ्जरः King Prabhākaravar-
dhana is likened to a high-class elephant.

Vide Pālakāpya:—यस्य

॥ विफलाकृतौ ।

When Rājyavar-
dhana gives up his kingdom the might of his arms
goes in vain. ज्यायस् Comparative degree of वृद्ध, an
alternative form being वर्षायस्. सकललोकलोचनानां जलपातैः
अश्रवत्रं When the prince goes to the forest, all the
people will shed tears whereby the earth will be
defiled. धनमदेन खेलाः ये निखिलाः खलाः तेषां मुखविकाराः एव
लक्षणानि, तैः आख्यायमानं नीचाचरणं यस्यास्ता The vicious conduct
or low character of Śrī (श्री) is betrayed by the
tokens of the distorted features of all the vile para-
sites who hang about the drunken game of wealth.

Since Śrī revels in the distortions on the faces of persons puffed up with wealth, her base character is exposed. कुम्भदासी A female slave usually engaged in carrying jars of water. सुभटानां कुटुम्बानि, तेषां कर्मणि कुम्भदासी Śrī acts the menial slave at the household of warriors, because she is won over by valour. कामयेत Who will wish for? अवदातं निर्मलं. अनवदातं Unclean conduct. सुमित्रायाः अपत्यं पुमान् सौमित्रिः Lakṣmana.

Page 21. वृकस्येव उदरं यस्य सः वृकोदरः Bhīmasena. अनपेक्षितः भक्तजनः यया सा Regardless of those devoted to him. स्वार्थस्य एकस्य निष्पादनेन निष्ठुरा Cruel by being bent on seeking his own ends. प्रभविष्णुता Exercise of power.
: Clinging to life. कुलिशस्य शि
: , तैः

The claws of a lion are as sharp as the tips of a thunderbolt. With them the lion deals furious strokes on the heads of intoxicated elephants. From such heads flow out streams of rut. Those streams render pliant the thick mane of the lion. अनुरोधः Accommodation; solicitude. इयमपि refers to Royal glory. चीरैः अन्तरितः कुचः यस्याः सा. When the prince goes to the forest why not take the Śrī too, clad in rags? कुश etc. Śrī too must be made to carry कुश etc. in a basket.

Page 22. जरायाः जालं अस्या अस्तीति जराजालिनी Carrying a load of gray hair characteristic of old age. The

three adjectives चीर etc., कुश etc. and जराजालिनी etc. suggest that along with the prince it is but fair that Rājyaśrī should be made to undergo the austerities of the forest-life. गुरुवचन refers to the elder brother's orders that Harśa should take up the kingdom. क्लिबिषं Sin. अवातिष्ठत. The Ātmanepada is due to Pānini:—समवप्रविभ्यः स्थः.

अत्रान्तरे Meanwhile. पूर्व आदिष्टः The wardrobe-keeper has been already instructed to get ready tree-barks for dress. कर्मणि अन्तिकः कर्मान्तिकः lit., one near the work; a workman. निर्दयं करतलताडनं, तस्मात् भीः तथैव. The royal women began to beat their breasts when they heard of the prince's resolve to retire to the forest. The hearts being underneath the breasts feared the strokes of their hands and perhaps they fled away in consequence. The idea is—They lost all mental stability. स्त्रीणां समूहः स्त्रैः, गच्छ स्त्रैर्गं राजस्त्रैर्गं तस्मिन् रटति सति. तारं Aloud. ब्रह्मणि साधु ब्रह्मण्यं. Its opposite is originally meant an act injurious to a Brahmin. But later on it was used as an interjection to denote the sorrow of anybody. Amara:—अब्रह्मण्यमवद्योक्तौ. ऊर्ध्वौ दोषौ. यस्य तस्मिन् ऊर्ध्वदोषिणि. The noun दोस् optionally changes to दोषन् before the Accusative plural and all later suffixes. विप्रजने विरुदति सति Brahmins cried aloud. चिरं भवः चिरंतनः Ancient; that had been in service for a long time.

Page 23. The seven locatives beginning with रेजनावलम्बिते qualify बन्धुवर्गो. नखैः लिखिताः मणिकुट्टिमाः यैस्तेषु

The vassals scratched the jewelled pavements with the nails of their toes as a sign of affliction. अवाक् मुखं येषां तेऽऽ Possessed of downcast faces. प्रज्ञाततमः Very well known. राज्यश्रियः परिचारकः The servant of Rājyaśrī. Rājyaśrī is the name of the sister of Rājyavar-dhana and Harṣa. संवादक is the servant's name. सदसि In the audience-hall where the princes were seated. आत्मानं अपातयत् Threw himself down.

तस्य वर्धने बद्धवृत्तिः विद्. Fate emboldened to increase its efforts for our ruin.

Page 24. छिद्रेषु प्रहर्तुं शालं येषां तानि छिद्रप्रहारीणि Striking at weak points. ग्रहवर्मा Son-in-law of Prabhākara-vardhana and husband of Rājyaśrī, king of Kānya-kubja and a scion of the Maukhari dynasty. मालवराजेन ग्रहवर्मा ज्ञावलोक्तं त्याजितः. Although according to Kaiyyāṭa's illustration—गवा पयस्याजयति the nominative in ग्रहवर्मा is without sanction, poets generally use लज् in the causal as governing two objects. See—मुक्ताजालं चिरपरिचितं त्याजितो दैवगत्या Megha II-33 and ध्रुपेष्मणा त्याजितमार्द्रभावं केशान्तमन्तःकुसुमं तदीयम् Kumāra VII-14. आत्मनः सुकृतेन स. Not only did the Malva king put an end to Graha-varman but also to his own पुण्य or merit. The idea is that the massacre of Grahavaman will lead to the destruction of the Mālva king himself. कालं च तत् अयश्च कालायसं, तस्य निगडयुगलेन चुम्बितौ चरणौ यस्याः सा With feet kissed by a pair of steel fetters. चोराद्वना Either a female thief or a thief's wife. क्विदन्तो A rumour.

ॐ An army. आगन्तुं इच्छति आजिगमिषति

When I have thus delivered my news. ३
The further action lies in Your Highness's hands.

अनुपेक्षणीयं That cannot be neglected.
Inconceivable. आकस्मिकं Unexpected.

Page 25. पूर्व श्रुतः श्रुतपूर्वः. भूतपूर्वं चरत् इति

रनिपातः. अश्रुतपूर्वत्वात् etc. gives a series of causes that caused the submergence of Rājyavar-dhana's grief in his rage. केशिन was a Rākṣasa in the form of a horse sent by Kāṁsa to kill Kṛṣṇa in the Br̥ndāvana. केशिनो निषूदनः The slayer of Keśin; Kṛṣṇa. केशिनिषूदनात् शङ्कया आकुलं कालियकुलं. कालिय was a serpent residing in the waters of the Yamunā, which polluted its waters with poison. Only a single Kadamba tree grew on its banks. Throwing him-
self down from the Kadamba tree, Kṛṣṇa trampled upon the hoods of Kālīya and crushed it. कालियकुलं therefore means the species of कालिय viz, snakes. कालियकुलवत् भङ्गुरा भ्रूमङ्गा एव तरङ्गाः सन्त्यस्यां कालिय...तरङ्गिणी adjectival to भ्रुकुटिः. यमस्वसा is the river Yamunā, sister of Yama and daughter of the Sun. श्यामायमाना The blackness of the Jumna is well known.

Feminine of प्रथीयस् Comparative degree of पृथु

A knit of eyebrows. उदभिद्यत Appeared. दर्पा

Next to the terrific frown on his forehead is mentioned the stroking of his right shoulder by the left hand in a spirit of challenge. As his left hand came in contact with the top of his right arm the white nails of his left hand spread a stream of lustre

so that the right arm seemed to be consecrated with a bath with waters at its elevation to the supreme command of the army. नखकिरणा एव सलिलानि, तेषां निर्झरैः It is the practice of poets to describe the spreading white lustre of nails as streams of water. समरभारे वा संभावना तस्यां अभिषेकः तं As at a king's coronation, a bath is usually given to a person when he is elevated as a generalissimo according to tradition. When placing the responsibilities of battles on the right arm, the right arm's elevation in status should also be effected by a consecration-bath. The nails of the left hand, as they poured out a stream of lustre, are treated as bathing it in water in that connection.

Page 26. Abhiṣeka for whom ? बाहोः शिखरमेव कोशः

Naturally बाहु here refers to the right arm.

णिः His other hand viz., the right hand. संगलता

रितं उदरं यस्य सः The perspiration of the hand is due to his excited rage. कम्पमानः It shook for two purposes—to tear up the Malva ruler whom he had caught by the hair, secondly, to seize his royal glory by the hair. कम्प and स्वेद—Tremor and perspiration are symptoms indicative of love. They are two of the eight Sāttvika bhāvas generally enumerated in works of poetics:—स्तम्भः प्रलयरोमाञ्चौ स्वेदो वैवर्ण्यवेपथू १. अश्रु वैस्वर्यमित्यष्टौ सात्विकाः परिकीर्तिताः ॥ Here the prince's hand wants to seize the hair of his enemy's Rājyalakṣmī with whom it might be treated as having fallen in love. Hence it has both कम्प and स्वेद. शस्त्र etc. The-

ruddy flush of anger on his cheek is described as the dust of vermillion thrown in the rejoicing of राजलक्ष्मी on the occasion of the prince's taking up arms again. दिष्टश्चदि Celebration of festivity. समासश्च etc. The climbing up of the right foot over the left thigh is a posture of warriors betraying extreme aggressiveness. इतरः पादपद्मः Though the use of पद्म in the Masculine is not general it is sanctioned by Amara :—वा पुंसि पद्मं. निष्ठुराणि यानि अङ्गुष्ठेन कषणानि तैः निष्ठूयूताः धूमलेखाः यस्य सः When the right foot climbed the left thigh the left foot stuck fast to the ground as a result of which smoke rose up by the frictions of the great toe on the gem-set pavement. निष्ठूयूत Past passive participle of छिब् with नि to spit, to disgorge. The rise of smoke is made the subject of a poetic fancy. It seemed as though the left foot acting like an enraged person spread out its hair with the vow of extirpating all the hostile warriors on earth. It may be remembered that a similar vow was taken by Cāṇakya for the destruction of Nandas, and by Draupadī for the destruction of Kauravas, and in both cases the hair was tied up again after the fulfilment of the vow. निर्वीरायाः उर्व्याः करणं तस्मै. Perhaps उर्वानिर्वीरकरणाय would be better than निर्वीरोर्वीकरणाय. विमुक्ता शिखा येन सः विमुक्तशिखः इव As if having loosened the knot of hair. कुट्टिमः A pavement. Amara :—कुट्टिमोऽर्न्ना

रुधिरच्छटाः, तासां अवसेकैः. When a person has swooned it

SIXTH UCCHVĀSA

is usual to sprinkle water on his face and bring him back to senses. Now the prince's valour being dormant can be conceived of as having gone into a swoon. In order to bring it back to consciousness the water of blood is poured all over his body. How? The prince had only recently come back from his fight with the Huns, and the injuries received therein are still fresh. When he flew into an excitement of rage the healing wounds seemed to burst out by again oozing with blood. शोक एव विषं तेन प्रसृतः The prince's valour had gone into a swoon by the poison of grief.

Page 27. प्रबोधयन् इव As if rousing his valour from its slumber. अवादीत Aorist. इदं राजकुलं etc. These things are left to your care. अत्यन्तं अविर्नातम्य अरे निग्रहः The repression of a foe who is unmannerly beyond measure. सोऽयं कुरङ्गवैः etc. An insult offered by Malva rulers to the descendants of Puṣṭabhūti is unthinkable, and this idea is brought out by a number of analogies. अलगदः = जलव्यालः.

Page 28. अयमेको भण्डिः. King Prabhākaravar-dhana's queen was named Yaśovatī. Three children were born to them. Rājyavardhana was the eldest son, the son Harṣa was born next, and daughter Rājyaśrī was the last. Between Rājyavardhana and Rājyaśrī there seems to be an interval of six years as mentioned in the Fourth Uchhvāsa thus:—षष्ठं

मूसूतवता दुहतरम्. Just about this time Queen Yaśovati's brother sent his son, Bhaṇḍi by name, to grow along with and attend on Princes Rājyavardhana and Harṣa. He is then said to be 8 years old.

. Since then Bhaṇḍi grew along with the princes as their staunch comrade. प्रयाणस्य पटहः तं आदिदेश Ordered the beat of drum to proclaim the start.

जामिः A sister. Amara:-

By Rājyavardhana's bidding to Harṣa to stay behind. दूरं प्ररूढा प्रणयपीडा यस्य सः इव As if his agony of love had risen to a greater height. कमिव दोषं etc. Harṣa makes out a strong plea for his being taken in the expedition. यदि बाल इति. A series of surmises is set out which perhaps prompted Rājyavardhana to order Harṣa to stay behind, and each surmised cause is expressly negatived then and there by a reason for the opposite. त्यक्तुं योग्यः त्याज्यः.

• Page 29. तनूकरोति, मां understood, Makes me thin. क्लेशं सोढुं शीलमस्येति क्लेशसहः, स न भवतीति अक्लेशसहः One unable to endure toils. त्वयैव सह तत्प्रयाति My happiness always goes along by your side. So if you leave me behind I shall be unhappy. कलत्रं रक्षत्विति If your idea is that I may be left to protect your wife or your harem, your chief wife? It is Śrī or Royal glory that

always resides in your sword. So whom am I to protect? पृष्ठतन्निष्ठत्विति If the idea be that I should guard the rear. राज्ञां समूहः राजकं. आर्यगुणैः. Note the pun in गुण which means both qualities and cords. बोद्धुं योग्यः बाह्यः A dependent. व्यतिरिक्तमिव As one different from you. Or बहिर्भवः बाह्यः An outsider, according to the maxim—वचयोरभेदः. So three meanings are possible. If your idea is (1) that a dependent is not an ally of a powerful man (2) that an outsider should not be taken as a companion by a great man, Or (3) सहायः महतो न बाह्यः A companion should not be taken by a great man. मां गणयति. आर्यः understood. पादरजसि कोऽतिभारः Harṣa describes himself as the dust of his brother's feet. असाप्रतं means अयुक्तं. आत्मानं विभर्तीति आत्मभरिः. Pāṇini:—फलेग्रहिरात्मभरिश्च. आत्मभरेः भावः आत्मभरिता Selfishness. एकाका Single. क्षीरोदस्य फेनपटलवन् पाण्डुरं. Fame is described by poets as white and therefore can be compared with the foams of the milk-ocean. पातुं इच्छति पिपासति Desires to drink.

Page 30. क्षितितले विनिहितः मौलिः येन स..

उत्थाप्य Indeclinable past participle of the causal of स्था with उद्. गुणेर्भावः गरिमा A high status. अतिशयेन लघुः लघ्वान्न. लघु लघ्वयस् लघिष्ठ. अहितः The enemy viz., the Malva ruler. He is too poor a target for both of us to combine our efforts against him. हेपणः means लज्जावरः. सिंहानां संभारः The preparation of lions to meet a deer causes shame. कवचं धारयन्ति कवचयन्ति Put on armour; get ready. आशुशुक्षणिः Fire. अष्टमङ्गलकं means

the thread worn round the neck by married women consisting on the whole of 8 pieces of gold. It is popularly known as Tālī in Tamil. अष्टादश द्वीपा एव अष्टमङ्गलकमाला अस्त्यस्या इति अष्टादशद्वीपाष्टमङ्गलकमालिनी. The 18 continents are treated as the golden beads hung on the neck-wreath of Mother Earth. The commentator says:—अष्टमङ्गलकं कङ्कणमित्यन्ये. कुलशैलस्य are seven in number:—महेन्द्रो मलयः सद्यः शुक्तिमातृक्षपर्वतः । विन्ध्यश्च परियात्रश्च सप्तैते कुलपर्वताः ॥ सुमेरौ वप्रः तस्मिन् प्रणयेन प्रगल्भाः The sky-elephants are proud of indulging in the butting sport on Mount Meru. अर्णयस् = अणुतरं. अर्णयसि वल्मीके न परिणमन्ति. नम् with परि in the case of an elephant means to sport by dashing against embankments. तिर्यग्दन्तप्रहारस्तु गजः परिणतो मतः.

Page 31. ग्रहोष्वासि etc. Rājyavardhana says that Harṣa will properly take up his bow later on in an expedition to conquer the whole world. सकलानां पृथ्वीपतीनां प्रलयः, तस्य उत्पातः यो महान् धूमकेतुः तं. Harṣa's कार्मुक (bow) is conceived of as a comet portending the destruction of all kings on earth. चारवः चामीकरपत्रलता एव अलंकाराः अङ्कः यस्य तादृशः कायः यस्य Leaf-designs made of gold would glitter on the staff of Harṣa's bow. ककुभां = दिशां. दुःखेन निवारयितुं शक्या दुर्निवारा Irresistible. विपक्षक्षणे क्षुत् A hungry longing to destroy the foe. क्षुधि क्षुभितायां (सत्यां) When the appetite is stirred up. कोपस्य कबलः कोपकबलः This single morsel for my rage viz., the preying upon the Malva ruler as victim. अमित्रस्य अभिमुखं अभ्यमित्रं Towards his foe. निर्जगाम Marched out.

When his brother was in that condition i. e., occupied in marching on an expedition
 लेखित Aorist of नी.

Page 32. भ्रातृगमनेन दुःखासिवा तथा By the uneasiness due to his brother's departure. दत्तः प्रजागरः यस्य Who was kept awake. तृतीयो भागः त्रिभागः शेषः यस्यां तस्यां When but a third of the night remained.
 A watchman. रक्षर्तानि ठक्.

etc. विधिः Doom. अकाण्डे At an unusual hour. स्पातयति Hurls down a man. Like what?

As a storm would do a ship. What kind of person and what kind of ship? द्विर्गताः आपः अस्मिन्निति द्वीपं, द्वीपेषु उपर्गताः गुणा यस्य तं Though his virtues are extolled in distant isles; though the strength of its cables is testified to in a distant isle. समुपार्जितः रत्नराशेः सागरः येन तमपि. रत्नराशि lit., a storehouse of gems, means the Ocean. Though a man has stamina as durable as the Ocean; as applied to the ship, though it contains a stock of most precious gems.

Almost spent out. अभ्रं

‡: Very tall. The खण् and मुम् in अभ्रंलिह are respectively due to Pāṇini:—बहाम्ने लिहः and अरुद्विषदजन्तस्य मुम्. प्रत्यबुध्यत Imperfect of बुध् with प्रति, 4th Conjugation, Ātmanepada, to wake up. सततं अनुब्रूयन्ति दुःस्वप्नाः. This and the nine sentences that follow enumerate the evil omens observed in Nature. Bad dreams are mentioned first. अदक्षिणमक्षि स्फुरति The throbbing of the

left eye is an ill-omen for males as that of the right for females. दिवानिशं Day and night. अकल्याणस्य आख्या-
णं Efficient in conveying something bad i
store.

Page 33. उत्पत्ताः Abnormal natural phenomena
न शाम्यन्ति Persistently appear. अहन्यहनि प्रत्यहं. अविकल
कायबन्ध इव Generally the demon Rāhu represents the
head portion, and केतु the trunk portion of the demon
Sainhikeya cut into two by Viṣṇu. So Rāhu is in
the form of a head. If a headless trunk appears in
the Sun's disc and Rāhu also comes in contact,
Rāhu's shape would appear as a full human form.
This concept is referred to here. ब्रध्न The Sun. चटमानः
Joining or sticking fast. सप्तर्षयः The seven sages
who are supposed to be the members of the constella-
tion known as the Great Bear. सप्तर्षिः at one stage
perform penance and at another appear as stars on
the sky. Penance-doers often restrict their diet to
gusts of smoke with which they maintain them-
selves. (धूमपाः) So the seven sages would have con-
sumed a lot of smoke when doing penance. Now
when they appear as stars the smoke within issues
forth in streams and spreading over the sky darkens
the planets. This perhaps accounts for the dimness
of planets at that time. दिशा दाहाः Fires on the sky.
Ruddy expanses of the sky appearing aflame तारागणः
निपतति Since fires from the sky have been mentioned,
one can easily conceive of the huge mass of ashes.

Stars falling from the sky are perhaps no other than such ashes falling down. शशी The Moon is known as तारापति the lover of stars who are the moon's mates. When stars fall down it is but natural that the moon as their lover would be stricken with grief. Hence he is निध्रुम—dimmed of lustre. विलोलतारकाः ककुभः All the directions in the sky wherefrom stars were falling down. ग्रहयुद्धमिव विलोकयन्ति Seemed to witness a battle of planets. Where is the light with which to see the battle at night? इतस्ततः प्रज्वलिताभिरुक्ताभिः With the help of burning embers scattered here and there. मास्तुः क्षमां संचारयतीव The wind seems to transport the earth. The gravel thrown in all directions coupled with dust moving in the wind seemed to form the earth itself which was carried by the wind. कलिल means व्याप्त. शर्करा Gravel.

Accompanied by whizzing noise. न कशलर्नि

I find the hour is not propitious.

Page 34. अस्मद्वंशे. वंश means both family and bamboo. An elephant deals with bamboo. Likewise Doom tackles the royal family now. करीर. A sprout. परिपन्थी Obstructor, enemy. स्वस्ति भवतु आर्याय. त्वस्ति meaning hail, safety,—governs a noun in the Dative case. अन्तः भिन्नेन भ्रातृक्केहेन कातरं Cowardly due to love for the brother bursting out from within. यथाक्रियमाणं As used to be done. क्रियाकलापमकरोत् Harṣa performed all the duties as usual.

आस्थानं गतः आस्थानगतः Prince Harṣa as he was seated in the audience-hall. सहस्रैव प्रविशन्तं कुन्तलं नाम बृहदश्ववारं ददर्श Beheld the chief horseman of Rājyavardhana called Kuntala. अश्वान् वारयतीति अश्ववार. = अश्वारोहः. अनुप्रविशता etc. As he entered he was followed by a number of persons entering behind. असह्य etc. Kuntala's sighs were hot with unbearable grief and streamed out like smoke. By the contact of such smoke the cloth of Kuntala seemed to be possessed of yarn coloured red.

Page 35. दुःखदूरप्रहरोम्णा. It is a common feature with persons in mourning to grow their hair long. मूकेनापि मुखेन The face, though dumb by itself, conveyed the news of his master's death as it was thickly overgrown with hair. दृष्ट्वा च On seeing him.

१: जाताशङ्कः Harṣa grew apprehensive.

It seemed that the first four elements took possession of four of the limbs of prince Harṣa. Water seized his eyes in the form of tears, wind his face in the form of sighs, fire his heart in the form of grief and the earth his chest, perhaps because he fell on the earth touching it with his breast. The word लोकपालैः presents some difficulty. It is not clear which of the eight दिक्पालs represents भूः which took possession of the chest. Of the 8 lokapālas Varuṇa, Agni and Vāyu are specified by names; the other five are impliedly included by लोकपालैः. Perhaps here does not refer to the 8 दिक्पालs known by,

popular repute. It means powers that guard the world whether they be natural elements or gods. As an element the inclusion of भू is intelligible. तस्माच्च A whole narrative which would cover a number of pages in history is packed up and condensed in a single short sentence. This as contrasted with the minute and elaborate treatment of the descriptive detail in which Bāṇa indulges in matters comparatively unimportant from the historical point of view shows Bāṇa's predilection of the descriptive prose in preference to the narrative. हेल्या निर्जितं मालवानीकं येन तं Rājyavardhana had easily defeated the Malva king's forces. गौडाधिपेन मिथ्योपचारैः उपचितविश्वासं He was tempted with false hospitality by the Gauda king whose name according to the commentator is जशाङ्क. By reason of the ostensible civility of the Gauda king the prince was allured and reposed high confidence in him. मुक्तशस्त्रं The prince was unarmed. The commentator says that he was sent for by the Gauda ruler through emissaries who carried the offer of giving his daughter in marriage to the prince. एकाकिनं Rājyavardhana was alone. विस्रब्धं Locked up in confidence. स्वमघ्न एव व्यापादितं The Gauda ruler assassinated the prince in his own house. अश्रं Harṣa heard. अश्रौषीत् Aorist of श्रु to hear.

Page 36. प्रचण्डस्य क्रोधापावकस्य प्रसरेण परिचीयमानः

यस्य नः The terrific fire of wrath spread out and pushed the passion of grief to its full height. ततश्च etc. हर्षः

NOTES ON HARṢACARIT

+

Harṣa assumed a much terrific aspect. The rest of the sentence contains adjectival phrases qualifying हर्ष. अमर्षेण विधुतं यत् शिरः तस्मात् शर्यमाणाः ये शिखामणिशकलाः तैः अद्भारकितं इव रोषाग्निम् उद्वमन् Harṣa shook his head in anger so that pieces of crest-gems dropped down therefrom. Those red pieces appeared like live coals of his fire of rage. As those pieces down he seemed to discharge the fire of anger in consequence. दशनच्छदेन By his lower lip, qualified by अनवरतस्फुरितेन Possessed of ceaseless throbs and रोषनिर्भुग्नेन Waving in anger. सर्वतेजस्विना आग्रूषि पिबन्निव Harṣa seemed to drink the lives of all powerful kings. यमानयोः लोचनयोः आलोकानां निक्षेपाः तैः With glances cast his ruddy eyes. दिग्दाहानिव दर्शयन् He seemed to fire in all directions. रोषानलेन His fire of rage accentuated by his inborn power of prowess covered a shower of perspiration all over his body. दह्यमानः The fire of rage seemed itself burnt by his innate fire of heroism. दुर्दिनं means a rainy day. वितन्यमानं खेदसलिलशीकरासार एव दुर्दिनं अदृष्टपूर्वः यः प्रकोपः तस्मात् भीतैरिव कम्पमानैः स्वावयवैरुपेतः His limbs seemed to shake in fear from his uncommon rage. हर इव कृतभैरवाकारः The author begins a series of analogies based on pun. कृतः भैरवः आकारः येन सः He assumed a terrific form. Śiva assumed the form of Bhairava.

Page 37. हरिरिव प्रकटितनरसिंहरूपः He played the lion among men in form. Viṣṇu took his incarnation as

SIXTH UCCHVĀSA

Narasimha—The man-lion. इव Like the
sun-stone hill. Flaming up
at the sight of another's heroism. The sun-stone
catches fire when it comes in contact with the sun's
rays. Vide parallel from Uttarakāmarita :—न

निवृत्त

॥ VI-14.

Like the day of deluge.

स्य His form obscured the

vision like the brilliance of twelve suns risen
simultaneously. उदितद्वादशदिनकरैः दुर्निरीक्ष्या मूर्तिः यस्य The
day of deluge obscures the vision by the rise of
twelve suns all at once. भूभृत् means both kings and
mountains. विन्ध्य इव. In days of old the Vindhya
mountain grew in stature day by day in emulation
of Meru. विग्रह in the one case means stature, and
battle in the other. उत्सेध Loftiness and zest.

means a snake-charmer, also a king. परीक्षितः अपर
परीक्षितः. Parīkṣit was the son of Abhimanyu and
grandson of Arjuna. Parīkṣit died of snake-bite,
and in revenge his son Janamejaya resolved to ex-
tirpate the whole species of snakes. Of course
eventually by the intervention of Āstika the
started by Janamejaya was given up. सर्व

भोगिन् in Janamejaya's case refers to snakes, and in
the case of Harṣa it refers to persons enjoying opu-
lence. वृकोदरस्य उदरमिव उदरं यस्य सः वृकोदरः इव Like Bhīma.

धिरतपितः Bhīma thirsted for the blood of Duśśāsana.

Harṣa wished to spill the blood of his foe—the Gauda ruler. सुरगज इव Like a divine elephant. प्रतिपक्षो तस्मिन् प्रधावितः Running against a rival elephant.

प्रधावितः Hurrying to prevent aggression by his foes. Here ends the series based on pun. पौरुषस्य पूर्वागम इव. He appeared as the first revelation of valour and so on.

Page 38. नीराजनं The waving of lights before a deity at the end of Pūjā or round a king or some dignified personage to ward off evil. नीराजनदिवसः The day or hour of such illumination. असहिष्णुता Intolerance.

निर्व्याजेन मुजवीर्येण निर्जितं समस्तराजक येन तं Who had vanquished the whole host of kings by the genuine valour of his arms. मुक्तशस्त्रं When he had laid aside his weapon. This is true of Droṇa. too. Vide Venī Samhāra :—परित्यक्ते शस्त्रे रणशिरसि शोकान्धमनसा शिरः श्वा काके द्रुपदतनयो वा परिमृशेत् III-22.

Droṇa. Droṇa was the son of the sage Bharadvāja and was so called, because the seed which fell at the sight of a nymph called Ghṛtācī was preserved by the sage in a Droṇa (a measure). कृष्णवर्मा प्रसूतिः

Dhr̥ṣṭadyumna, the fire-born, son of Drupada and commander-in-chief of the Pāṇḍava forces in the Mahābhārata war. Drupada was insulted by his classmate Droṇa at whose command Arjuna, his pupil, vanquished and brought Drupada captive. Then pleased at Arjuna's exploits and

enraged at Drona's offence, he took a vow to procure a daughter to be given in marriage to Arjuna and a son to kill Droṇa. Out of the fire at a sacrifice performed with the assistance of a saint for that purpose rose Draupadī and Dhṛṣṭadyumna. Draupadī's hand was won at Svayamvara by Arjuna. Dhṛṣṭadyumna dragged Droṇa by the hair in the big war at a time when he had given up his bow in grief due to the presumed death of his son and killed Droṇa with his sword. In the same way the Gauda ruler killed Rājyavardhana when he was unarmed and confident. गौडाधिपमपहाय कन्तादृशं शमयेत् The Gauda ruler is the only man that could stoop to this disgraceful and foul murder. अनार्यं च तं मुक्त्वा Barring that ignoble wretch. केषां मनःसु आर्यशौर्यगुणाः पक्षपातं न कुर्युः The heroic qualities of my brother will certainly evoke the love of all persons. How are the qualities? सागीरथीफेनपटलपाण्डुराः White like the Ganges-foams. They are so spotless. परशुरामपराक्रमस्मृतिद्वितः Being on a par with Paraśurāma's heroism the qualities of Rājyavardhana remind the people of the same. An analogy is set out—सरःसु राजहंसा इव The minds of the people are likened to tanks, and the manly qualities of the prince to swans indulging in tanks. How are swans? They too are white like the Ganges-foams. They pass through the tunnel on Mount Krauñca created by the arrow of Paraśurama when going to or from the Mānasa lake. Hence they

remind the people of Paraśurāma's valour. Vide Meghasandēśa :—

I-57. Swans too do पक्षपात i. e., swim with their wings on tanks. The manly qualities of the prince do win the love (पक्षपात) of all men's hearts. अत्युग्रस्य कराः The hands of that very cruel one. Though the plural is suited to the उपमान viz., the sun's rays, it does not happily fit in with the उपमेय; or the plural is to be justified by taking कराः as not meaning the hands but as the actions of hands. आर्यजीवितहरणे प्रमृता Extended to take away the life of the revered one.

Page 39. अनपेक्षिता प्रीतिः यैस्ते Not paying any regard to previous affinities. निदाघ Summer. निदाघरवे कराः The rays of the Summer sun. कमलाकरसलिलशोषणे Just as they dry up the water of the lotus-pond. श्वानं पचति श्वपाकः = चण्डालः. पापमलेन जिह्वा लिप्यते. Change the voice :—पापमलं जिह्वां लिप्यति. किं कार्यं अर्द्धकृत्य With what undertaking on hand? वृणः is an insect eating timber. Its corrosions accidentally take the shape of letters. Accordingly we hear of वृ means both arrows and bees. भ्रात्रा Future. applies both to अयशः Bad repute and कज्जलं soot. जालमार्गप्रदीपकेन By a lamp placed at the passage of a window. The Gauda king is compared to the same. न तु शशी वेधसादिष्टः is to be pronounced with Kāku or tone of interrogation. Is not the Moon ushered by the Creator? The idea is :—The moment the sun

sets, the moon comes in to dispel the darkness. The Sun that sets is compared to Rājyavardhana that has been killed. To the Moon that is ushered in corresponds Harṣa himself. अन्धकार or darkness corresponds to the Gauda ruler. How is the Sun?

The crown of all the three worlds.

Though the Sun has set.

Page 40.

driving out the darkness that blocks the path of skies. सत् means both good men and stars. How is the Moon? द्रहाणां षण्डं, तस्मिन् विहारः, तस्मिन् एकः हरिणाधेपः The moon plays the unique lion sporting in the midst of planets. व्यालदारणः दुष्टदन्ती A wicked elephant. *bl* : Bad jewellers.

Ruining the gems among
the valorous. Fit to be killed.

As he was saying thus.

मित्रं Here begins a lengthy description of the commander-in-chief known as Simhanāda. समग्रे

One who bears the brunt in all battles.

Page 41. शन्तनोः अपत्यं पुमान् शन्तनवः. Bhīṣma in his last days when wounded in battle was laid on a bed of arrows prepared by Arjuna at his bidding. Bhīṣma lay only on a single bed of arrows. But our commander has not only lain on a number of arrow-beds but also risen therefrom unhurt. दुरभिभवशरीरतया As his body was firm. जरयापि etc. Even old age was afraid

to catch hold of him by the body, and with considerable nervousness touched him in the hair alone. कथमपि That too with difficulty. Because his शिरोरुहः were सारमय His hair was itself hard and durable. अश्विनः कराः, तेषां निकर इव सिताः सरलाश्च शिरोरुहाः, तैः सटालां The commander seems to have transformed himself into the lion-species. Then where is the mane? His gray stiff hair white like moonbeams played the part of the mane. जीवन्नेव. It is usual for the soul to migrate from one species to another after death. But here the transformation appeared to have taken place while alive. वलितशिथिलप्रलम्बचर्मणा भ्रूयुगलेन The skin of both his eyebrows was sagging due to old age and as such blocked his vision. Why? Perhaps to avoid the sight of a different master. गुञ्जा Moustache. पिच्छं Line. The trails of his thick white moustaches covered the region of his cheeks which in consequence brightened his face. अकालेऽपि Out of turn. विक्रमकालं वमन् इव As if drawing out the war-time. The disappearance of rains tallying with the advent of autumn is the most propitious season for embarking on military expedition. At the beginning of autumn Kāśa groves put forth plenty of bloom whereby the white colour will be conspicuously seen everywhere. Now that the commander's gray moustache lits his face, it seemed as though full-blown Kāśa groves had come into being thus signifying the advent of autumn which is the most suitable season for waging

SIXTH UCCHVĀSA

war. कूर्च A beard. The beard hanging down to his navel seemed to play the white chowrie in fanning his master who remained in his heart though dead.
1: Old age.

Page 42 धौत Pure. असिधाराजल. According to poetic convention water flows in the blades of swords. जलपानतृषितैरिव The gashes of wounds seemed to thirst to drink water. विवृतवदनैः With mouths wide open वृद्धिः व्रणविदरैः By big gashes of wounds. विषमितं विशालं बक्षः यस्य His broad chest was rough. निशितशस्त्राण्येव टङ्काः. टङ्क means a bodkin-like chissel used in engraving letters on palm leaves or barks or such other things. कुट्टित Carved. पर्वन् here is used in the sense of cumulation. Or पर्व may mean an hour or time. रमणीयस्य

Pāṇini:—योपधाद्रूपोत्तमाद्बुच्. लघु कुर्वन् लघयन्.

It may be remembered that for the negligible sin of stealing his father's calf Paraśurāma wreaked his terrible vengeance on Kṣatriyas. आसु भ्रमणं तेन अद्भ्यसनेन. Our commander has performed a number of sea-voyages. Mount Mandara too revolved in the waters of the ocean, but only once. अनादिरश्रासमाकर्षणविभ्रमेण The commander has annexed a number of enemies' kingdoms with ease. Mount Mandara drew out Lakṣmī, but not with ease. मन्दं कुर्वन् मन्दयन् Made Mandara backward. बाहिनी means both an army and a river. बाहिनीनायक therefore means both a commander and the Ocean.

Page 43. हेपयन् Present participle of the causal of ही. सहज Inborn. तृणीकुर्वन् Treating for a straw. ईश्वरः Both king and Śiva. भार Responsibility as well as weight. वृष्टपृष्ट With back rubbed against; experienced in shouldering. अरणिः A log of wood by whose rubbing fire is kindled in sacrifices. नागदमनः A subjugator of serpents; Garuḍa. दुष्टभोगिनः both wicked kings and wicked snakes. तुला Like a pair of scales he could measure the strength of all heroes.

तत् सीमान्तदृश्वा. दृश्वा = दृश् + वनिप्. Pāṇini:—दृ

ः The whole science of arms. नि
Active suffix. प्रौ The Vṛddhi is
due to Pāṇini.—प्र One
who has reached the other shore.

Page 44. न क्वचित् कृताश्रयया is a single word adjectival to हतलक्ष्म्या. The compound belongs to the category of सुसुपासनास. Fortune does not confine herself to any fixed place of habitation. She is always flirting. मलिनया Dirty in her leanings.

By the accursed fortune. मलिनतराः. कुत्सिताः

Loafers extremely black in nature. आत्म

न चेतयन्ते Are not conscious that they are themselves cheated. कोकिलया काका इव A cuckoo generally leaves her young one to be nurtured by crows. Both being black in colour, the crow is led to commit the mistake. Consequently kokilas or cuckoos are also called

s—fed by others, and the crow too is called

-A feeder of another. Vide Śākuntala :—

हु पाषयान्त ॥ V-22. Knaves think that they are cheating others whereas they themselves are cheated in reality by Fortune. श्रियो

1: For, Śrī carries with her these defects viz.,

Blindness and others. It is usual to speak of a man blinded by fortune. People puffed up with wealth become short-sighted and become a prey to many other faults which appear like कामलायाः विकाराः Changes due to jaundice. कमलस्य इमे कामलाः. These विकाराः are inherited by Lakṣmī from her source viz., the lotuses. छत्रच्छायाया अन्तरितः रविः येषां ते जडधियः Foolish sovereigns, because they move under the shade of umbrellas which intercept the heat of the sun. अन्यं तेजस्विनं विस्मरन्ति Forget that there is any other heat in the world. Thinking too high of themselves, they are not aware of the presence of any other powerful being on earth. किं वा करोतु वराकः. वराकः suggests that the person in question is more to be pitied than condemned. Why? अतिभीरुतया Owing to extreme cowardice. नित्यपराङ्मुखेन Ever fleeing from battles. न तु दृष्टान्येव He has never seen. कुपितानां तेजस्विनां मुखानि The faces of angered heroes. How are their faces?

Marked by the fire of rage putting forth its

bristles upon cheeks tawny with the swelling of unparalleled excesses of passion.

Page 45. तपस्वी Miserable. असौ न जानात्येवं He does not know this. अभिचारः is a diabolic ritual according to the dictates of the Atharva Veda performed for the extirpation of a foe. If the persons against whom they are employed are endowed with greater power, the devilish act recoils on the employer himself and kills him. In the same way great-minded men, when wronged, present the wrong-doer with the ruin of his whole family. ताडिताः तेजस्विनः Heroes when hit. जडेऽपि ज्वलन्ति Blaze even towards an idiot or a loafer. ताडिताः तडित्संबन्धिनः. तेजस्विनः The flashes of lightning. लङ्गोरभेदः. जलेऽपि ज्वलन्ति Do blaze even in water. For the principal component of clouds is water. न विद्यते उत्तारः यस्मान् अनुत्तारः, अनुत्तारे निरये निपातः, तस्मिन् निपुणं Capable of hurling into an irredeemable hell. तस्यैव refers to the Gauda ruler. इदं उचितं It befits him alone. प्रथम Battle. The bow is described as the principal treasure of heroes in battles. कमलैव कलहंसी, तस्याः केलिः, तदर्थं कुवलयकाननं The sword of heroes is conceived of as a pond of blue lotuses where the she-swan of Lakṣmī sports. The idea is Lakṣmī abides in the swords of heroes. When the bow and the sword are ready, all others are but कृपणोपायाः Petty expedients. Which all? पयोधिमथनप्रभृतयोऽपि Even the churning of the Ocean and such other expedients as had been resorted to in

ancient days. श्रीसमुत्थानस्य For the purpose of raising Lakṣmī. किं पुनरीदृशाः Can they be treated on the same level as the bow and the sword? यत्रा धरित्रीं त्रानुं नियुक्ताः Mountains are believed to have been designed by the Creator for supporting the Earth. स्वयमसमर्था इव But they find themselves incompetent for the task and invoke the assistance of mighty-armed heroes. How? By yielding iron ores with which are made weapons to assist the heroes' arms. कुलिशवत् कर्कशः भुजः, तस्य यत् परिघरूपं प्रहरणं तस्य हेतोः. येषां goes along with भुज in this compound, put in apposition with ते. येषां may be paraphrased as येषां बाहुशालिनां.

The very hills vomit metals.

हु द्यायेयुः Even in thought they will not dream of a heinous act like this viz., the cowardly assassination by foul play.

Page 46. पङ्क्तुः **Lame.** The hands of heroes are more far-reaching than the beams of the Sun. महा-

In the southern direction there is the big buffalo, the vehicle of Yama. When it waves its horns, the spaces seem to be pierced in curves and are frightful to look at. The south is possessed of such spaces. But how is the knitting of heroes' eyebrows? The intervening space between the eyebrows is terrific and waving like the wavy motions of the big buffalo of Yama. यमस्य अधिवासः The south is falsely reputed as the abode of Yama. It is the knit eyebrows of

heroes where Yama really resides. चित्रं च etc. Heroes and lions stand on a par. A lion roars, and so does a hero in battle. The only difference is—The lion displays his mane whereas a hero does not though his thrilled hair comes out at the joy of fight. द्वयमेव. द्वौ अवयवौ अस्य समुदायस्येति द्वयं. चतुर्षु सागरेषु संभूतस्य Sprung from all the four oceans. भूतिसंभारस्य For all the riches. भाजनं A receptacle. बडबा A mare. Here it is identified with the subaqueous fire which has the mare's face. बडबायाः मुखं The mouth of Baḍabāgni. महापुरुषहृदयं Or a great man's heart. The submarine fire consumes the waters of all the seas. As such the seas' riches merge in the fire. A great man's heart is also likewise a fit receptacle to hold the riches of the world.

Page 47. पयोराशिसहजस्य Inborn of the ocean. This refers to the submarine fire. वृथावितत Ādiśeṣa with all his thousand expanded hoods bears but the clod known as earth. The idea is that the power which permeates the Universe is wielded by the arms of heroes alone. अतिहृतस्य शासनस्य आक्रान्त्या यः उपभोगः तस्य सुखं, तस्य रसः तं तु The sweetness accruing from the enjoyment of an unimpeded sway of power. रसा means the earth.

The forearm.

: Lakṣmī remaining at the bidding of heroes looks up towards the hero's face and serves him even by shampooing his feet with her own hands.

As applied to the Sun,

पद्माकर—The lotus-pond looks up towards the Sun and greets his rays (पाद). वातरस्य तु The reverse is the case with cowardly persons. शशिन इव A funk is like the Moon. How? हरिणस्येव हृदयं यस्य His heart is as timid as that of a deer. हरिणः हृदये यस्य A deer squats in the Moon's centre. The reference is to the deer-shaped black mark in the middle of the Moon. पाण्डुर पृष्ठं यस्य पाण्डुरपृष्ठः Pale in the back,—an idiom for expressing a cowardly nature. Likewise the Moon also has got a white surface. द्वयोः रात्र्योः समाहारः द्विरात्रं. Vide Vārtika:—संख्यापूर्वं रात्रं क्लीबम्. द्विरात्रमपि For even two nights together. कुतो निश्चला लक्ष्मीः A coward man's fortune fleets away. The moon too has no steady lustre for two nights together. It is ever waning and waxing.

Page 48. पौरुष Human exploit. प्रताप Valour. Valour goes in advance and beats and levels the roads for the easy march of human exploit. शब्देन विद्रुताः द्विषन्तः येषां तानि शब्दविद्रुतद्विषन्ति Enemies flee at the very noise of the doors of martial pride. शस्त्रालोकेन प्रकाशिताः Exposed to the naked view by the glow of weapons. दिशः शौर्यस्य शून्याः The spaces appear empty in front of valour. They have no substance or stamina to resist the spread of valour. Both मू and श्री become अनुरक्त. The earth of the battlefield is stained red with the blood of foes. Royal glory is also won over by the stream of foes' blood.

Touchstone. The gems on the diadems of kings are so many touchstones at whose rubbings not only does the row of nails on the toes of a victor, but also his royal status shines bright. राज्ञो भावः राजता, अनवरत etc. By the constant practice of weapons a hero's palms get black, and at the same time the enemies' faces too grow dark. विविधव्रण etc. A hero's body is covered with bandages tied round injuries received in battles and hence appears white. Likewise his fame too grows white by the same cause. The greater the injuries received in battles, the greater is his fame. निस्त्रिंशप्रहाराः The blows of swords as they fall on the armoured chests of enemies emit not only sparks of fire but also the royal fortune.

Page 49. यश्च अहि तेन हतः स्वजनः यस्य सः When his kinsman is killed by a foe. यः मनस्विजनः A wise man. द्विषयोषिदुरस्ताडनेन कथयति हृदयदुःखम् The beating of breasts is an indication of grief. A wise man will reveal his grief not by beating his own breast but by causing enemies' wives to beat their breasts, i. e., by making them widows. Similarly उच्छ्वास or sigh is also indicative of grief. But a wise man will not sigh with his own gusts of breath, but he will cause the motion of winds by letting fall his swords on his enemies. Similarly his weeping does not consist in his own shedding tears, but in the shedding of tears over the dead bodies of enemies by their relatives. Further, water is used to be offered as a

libation to the departed spirit. A wise man does it not with water tendered by his own hands but with the water poured forth by his enemies' wives, recently widowed. स ध्रेयान् That wise man is alone fortunate. नेतरः None else. कज्जलमलः The stain of soot.

Page 50. एताश्च सुभटानां उरःकवाटभिचयः स्वायत्ताः The panels of heroes' chests are ever at your disposal. They are treated as the cool resorts of valour. धीरतायाः निवामगिशिरभूमयः. And they are provided also with the amenities of fire, water and shade. Fire consists in the hero's wrath ever fuming with smoke. Water is furnished by the edges of razors, and shade is afforded by the thick forests of heroes' arms सर्वा च

False aspirants for conquests; pretenders without valour but who are earnest in winning the whole earth. चामराणि अन्तःपुरपुरन्ध्रनिश्वसितैः संचारय The chowries of such pretenders are to be set in motion not by the elegant hands of damsels but by the heavy gusts of sighs of enemies' ladies. उच्छिन्धि Imperative, 2nd person singular of छिद् with उद् to cut off. रुधिरगन्धेन अन्धं यत् गृध्रमण्डलं तस्य आच्छादनैः By enveloping them in the shade of vultures blinded by the scent of blood. छत्रच्छायाव्यसनानि. व्यसनं A vicious craving. ईषदुष्णं कदुष्णं. स्वेदः means exudation; a process by which bad matter is ejected out from the body. कुलक्षीरेव कुलटा, तस्याः क्षैः जनिताः चक्षूरागरोगाः. शिरावेधः Lancing; a surgical

process for piercing the vein for an abscess.

Tumour. लोहमयाः निगडा एव अपाण्डमालाः, तासां मलान्ये

तैः The circular black patches resulting from the application of iron fetters suggest the picture of a cautery for removing the ailments of the foot. पादपीठे दोहदं, तेन दुर्ललितानां पादानां पट्टानि मान्यानि The grave insensibility of feet spoilt by being constantly favoured by the satisfaction of a craving to rest on footsteads.

Page 51. जयशब्दश्रवणे याः कर्णकण्डूः ताः The cravings of the ears to hear cries of victory shouted by bards. तीक्ष्णाज्ञाक्षरक्षारपातैः An application of a pungent solution is calculated to heal the itching. In the context Harṣa is required to pour the solution of harsh commands on the itching ears of his enemies. ललाटलेपः A paste applied on the forehead to remove stiffness. अनमितानि स्मितानि च यानि मस्तकानि तेषां स्तम्भविकारान् The rigidities of the unbending heads of enemies are expected to be removed by applying the forehead-paste in the form of the lustre of Harṣa's toe-nails. संदंशः Tongs or pincers. द्रविणं Wealth. दुःशीललीलाशयानि The darts in the form of the pranks of a debased character are expected to be removed by the tongs of the ultimatum to pay tributes. शुक्लसुभटाः Mock heroes. तेषां आटोपेन सहिताः अकुटिवन्धा एव अन्धकाराः The knit eyebrows of ineffective warriors are identified with darkness. They are to be removed by lamps.
: What kind of lamps?

एव प्रदीपिका: When the enemies are made to bend before the feet of Harṣa the lustre of his gem-set footstead will dispel the darkness of their knit eyebrows. मिथ्याभिमान False pride is identified with the disease of महासंनिपात a derangement of the humors. How to control it? चरणाभ्यां लङ्घनमेव लङ्घनं Kicks with Harṣa's feet will play the treatment by fast. लङ्घनं अभोजनं. चरणलङ्घनमेव लाघवं तेन गलितं शिरोगौरवं येषु तैरारोग्यैः जय By the lightness due to your kicks drive out the heaviness of their heads. इषवः अस्यन्ते अनेनेति इष्वसनं A bow. तस्य गुणः String. तस्य किणानि, तैः जनितानि कर्कश्यानि The hardness of hands due to frictions with bowstrings. ऊमन् Warmth. मृदु कुरु अदय Soften.

Page 52. मा हासी: Do not forsake. In juxtaposition with मा a root takes the Aorist terminations in the sense of the Imperative mood as in the present case or in the sense of any other tense or mood. देवस्य भावः देवभूयं. The suffix क्यप् is added under Pāṇini: भुवो भावे. Likewise ब्रह्मणो भावः ब्रह्मभूयं. जग्ध Past passive participle of अद्. Vide Pāṇini:—अदो जग्धिर्यसि किति. त्वं शेषः You alone remain. शेषः also suggests आदिशेष who is engaged in bearing the burden of the earth. क्षमापति means mountains in the case of the sun and kings in the case of Harṣa. ललाटं तपतीति ललाटेतपः. Pāṇini:—असूर्यललाटयोर्दशितपोः and अरुर्द्विषदजन्तस्य सुम्. पाद in पादन्यास means rays in the case of the sun and feet in the case of Harṣa. कल्माष Multi-coloured. Amara:—
The multi-colour of Harṣa's

feet is expected to accrue from the 'contact of the smoke of sighs and the glow of the crest-gems of prostrate kings. अहिताः Enemies. अहितानां अभिनवसेवैव दीक्षा The fresh initiation of enemies into servitude. तथा दुःखं, तेन संतप्ताः श्वासा एव धूममण्डलानि तैः The hot and heavy sighs heaved in grief by enemies resemble columns of hot smoke. The idea of heat is further clearly brought out by the adjective नखंपचैः. Pāṇini: मितनखे च. प्रचलिताः ये चूडामणयः तेषां चक्रवालान्येव बालातपाः तैः The glow of gems is identified with the morning sunshine.

Page 53. हते पितरि. Jamadagni was massacred by the Kṣatriyas of the Kārtavīrya family. एकस्त्री Paraśurāma was single whereas Harṣa has a great kingdom under his command. तपस्वी Paraśurāma was but a penance-doer, whereas Harṣa is trained in the science of arms. मृगैः सह संवर्धितः Paraśurāma grew in the midst of deer whereas Harṣa has grown in the midst of warriors. सहजेन ब्राह्मणेन यन्मार्दवं तेन सुकुमारं मनः यस्य Paraśurāma was but a Brahmin, soft in heart whereas Harṣa is a Kṣatriya, hard and sturdy. कृतनिश्चयः Paraśurāma took his resolve to extirpate the whole Kṣatriya race. समग्रं राजन्यकं. How i

येन तत्. Even the sky-elephants lost their pride on hearing the twangs of the Kṣatriyas' bows. गुञ्जद्भिः ज्याजालैः जनितः जगज्ज्वरः येन तत् The whole world grew feverish at the hum of their bowstrings.

Pānini:

: Harṣa is possessed of both a hard frame and a brave heart. मानिनां मूर्धन्यः Topmost of self-respecting people. जीवितानां संक्लेशे आकुलः कालः, तस्य अकाण्डे दण्डयात्रा, तस्याः चिह्नं यो ध्वजः तं Harṣa's bow is a flag-staff in the untimely march of conquest started by Death bent on gathering human lives. नहि etc. अयं सुदान्मनः देवस्य दुःखदाहज्वरः अरातिरक्तचन्दनचर्चाशिशिरोपचारमन्तरेण Without the cooling treatment etc. नहि शाम्यति.

Page 54. निकारेण यः संतापः तस्य शान्त्युपायानां परिक्षये When all other means for extinguishing the torments due to injuries inflicted by enemies failed. पवनात्मजः Vāyu's son Bhīmasena. तेन. रिपुधिरामृतं The ambrosia of the blood flowing from Duśśāsana's chest. Was quaffed. It was so sweet. How? हिडिम्बायाः आस्वादिनं इव. Lovers relish the sweetness of wine first sipped by their sweethearts. Hiḍimbā was a Rākṣasī and wife of Bhīmasena. अमन्दरोपायं. The nectar of olden days was got by the device of churning Mount Mandara. Without resort to any such stratagem this nectar is easily available to heroes. अपायि Passive Aorist. जामदग्न्येन अन्नायि A use of the predicate in the भावेप्रयोग or the Impersonal form. Change the voice :—जामदग्न्यः अन्नासीत्. Paraśurāma bathed. Where? क्षत्रियक्षतजानां हृदेषु In the pools of Kṣatriyas' blood. How were the blood-pools?

Aorist 3rd person singular of रम् with वि to stop. The root रम् of the Ātmanepada group takes the Parasmaipada when prefixed with वि, अ or परि. Pānini:—

Even if my anger is not roused by the Gauda king. भोगिनाथ The Lord of serpents, Ādiśeṣa who holds the earth. ईर्ष्यालुर्भुजस्य My arm is envious of him too. दायं आदत्ते दायदः A rival participant. ददृष्टिः Spirit of rivalry. उपरि गच्छति adjectival to

Page 55. कचग्रहमभिलषति Longs to seize the tresses, vies with. चामराणि ग्राहयितुं To make the Sun's rays wave the fans in service. राजशब्दरूपा. The title of king—राजन् is enjoyed by lions, they being kings of beasts. पादपीठीकर्तुं To trample upon. आक्षेपादेशाय To order ejection. दुर्जातं Calamity. हृदयस्य विषमगत्यं The Gauda king is ever pricking in the heart like a dart. मुसलेन वयः मुसल्यः on the model of विष्य formed under Pānini:—नौवयोधर्म etc. But the proper dissolution will be मुसलं अर्हति under Pānini:—दण्डादिभ्यो यः. मुसल्यः Fit to be pounded by a pestle. शुष्काधरपुटः With a barren lip.

Page 56. पोटः Hermaphrodite. Amara:—पोटा स्त्रीपुंसलक्षणा. But the sense of eunuch is perhaps intended in the context. प्रतिकारशून्यं Without retaliation. शुचा To utter cries of sobs in grief. जलाञ्जलिदानं The

offer of water as libation to my deceased brother.
 दुर्दिनं Moistened. शपामि I do swear. सकलचापचापलैः दुर्ललिताः
 ये नरपतयः तेषां चरणेषु रणरणायमानाः निगडाः यस्यां तां Chains will
 rattle on the feet of all impudent kings who take
 up the bow in opposition. निर्गतः गौडः यस्मात्
 Deprived of the Gauda king. तन्नू न पातयतीति
 Fire lit., one that never makes its body turn down-
 ward. सर्पिस् Ghee.

संधिः Peace. विग्रहः War. अवन्तिः is the name of a
 minister. आ रविरथ etc. The proclamation mentions
 the four mountains situate in the four different
 extremities viz., उदयगिरि in the east, सुवेल in the south,
 अस्तगिरि in the west and गन्धमादन in the north. The
 particle आ used in the sense of 'till' 'as far as' being
 a कर्मप्रवचनीय governs a noun in the Ablative case.
 Pāṇini:—पञ्चम्यपाङ्परिभिः. Hence the Ablative is used
 after the nouns denoting the said four mountains.
 उदयपर्वत or the sunrise mountain is evacuated in the
 morning by Cāraṇa couples struck with fear at the
 hearing of the creak of the wheel of the sun's
 chariot

Page 57. त्रिवृट् and सुवेल are perhaps names of
 the same mountain. On Trikūṭa was situate Laṅkā,
 the capital of Rāvaṇa. Vide Sundara Kāṇḍa:—स

Slopes. कुट्टाक Hewing down. टङ्क Axe.
 Wine. वरुण is the presiding deity of the western
 quarter. गुह्यकs like Cāraṇas are a species of angels.

गृह्यकः are यक्षः सर्वेषां राज्ञां This phrase is to be taken along with every succeeding sentence up to सुदृष्टः क्रियतामात्मा. सजीक्रियन्तां कराः करदानाय शस्त्रग्रहणाय वा etc. This sentence sets out nine pairs of alternatives open to the other kings. One set insists on their submission, the other set throws out a challenge to fight. These are a typical example of the figure of speech known as विकल्प whose essence is तुल्यबलविरोध—An equal contest. In fact the author of Sāhityadarpaṇa cites extracts from this sentence to illustrate that figure of speech. कर in करदानं means tribute. गृह्यन्तां दिशः Let them flee to distant quarters. चामराणि Or let them wave chow-ries before us. नमन्तु शिरांसि refers to submission, धनुं वा to a fight with bows. अकर्णपूराः कर्णपूराः क्रियन्तां. means an ear-ring. आज्ञाः The kings may deck their ears with Harṣa's command, मौर्व्यो वा Or with bow-strings. शिरांसि त्रायन्त इति शिरस्त्राणि Helmets. घटा A herd. Amara:—करिणां घटना घटा. वेत्रयष्टयः. Canes are held by chamberlains attending on kings.

Page 58. कुन्तयष्टयः Spears are used in fight. कृपाण-

In the mirrors of swords. पट्टुः A lame man.

: A paste applied on the foot to remove its ailment. अत्याक्षीत् Aorist of ल्यञ्. अहि भवं आह्निकं. अगलच्च Like the pride of the three worlds on hearing Harṣa's ultimatum the day too climbed down in heat and passed away.

ततश्च etc. The evening time is described in five locatives absolute. अहिमभासि means सूर्ये.

Page 59.

The evening twilight was spreading over the whole world.

People joined their palms in adoring Sandhyā.

(रजनीमुखे) यदास्थानं तस्मिन् प्रदोषास्थाने At the evening meeting.

Remained for a while. नमन्नृपलोक The assembled feudatories bent low before Harṣa as they left the assembly. लोलांशुकपवन Just as they bent low their garments tossed and generated breeze. कम्पित-शिखैः दीपिकाचक्रवालैरपि As the flames of lamps bent low in the breeze, it seemed as though the lamps too paid homage to Harṣa. उत्तानः With face turned upward. This posture is available when a man lies on his back. दीपद्वितीयं When he was left with the lamp as the second one in the room. अभिस्र इव Like a thief. भ्रातृशोको जग्राह. The grief of the loss of brother took hold of him.

Page 60.

refers to his brother's personality. १: This piteous end. पृथ्नां शिलानां

इव कक्रशः कायबन्धः यस्य Prabhākaravardhana was himself hard in frame like a well-knit mass of rock. अचलादिव लोहधातुः The metallic ore extracted from a mountain is harder than the mountain itself. Likewise Rājyavardhana was more hardy than his own father. इयं सा My continuing to live at the death of my brother. बालिशः A fool. एवंपदे All of a sudden.

Page 61. पृथक्कृतः Separated.

Tending to break like a spider's web.

Present

tense, 1st person singular of आस् to sit. ईदृशि Locative singular of ईदृग्. निर्वृतं Happy. त एव आर्यस्य गुणाः Those very virtues of my revered brother. How were they formerly? चन्द्रमया इव As if abounding in a number of moons. आह्लादिनः They delighted the world. How are they now? लग्नचित्तामय इव They burn as if they caught the fire of his funeral pyre. प्रतीहारः A doorkeeper. Amara:—प्रतीहारो द्वारपालः. स्कन्दगुप्त Name of the commander of Harṣa's elephant-corps.

Page 62. अथ...स्कन्दगुप्तो विवेश राजकुलं. The rest of the sentence is adjectival to स्कन्दगुप्तः. युगपत् प्रधावितानां तः Skandagupta was summoned by a succession of numerous persons running all at once. स्वमन्दिरात् He started from his home.

करेणुः Without waiting for the elephant.

Walking on foot. संभ्रान्तः In excitement. दण्डिभिः By people running in front with maces in hands. उत्सार्य-

: यस्य The crowd round him was cleared.

यां प्रतिदिशं. इमानां भिषग्वरान् Eminent doctors of elephants. वरवारणानां Of superior elephants. विभावरीवार्ताः पृच्छन् Enquiring the night's news. उच्छिन्न etc. The Instrumentals beginning from here are to be taken along with क्रियमाणकोलाहलः. A bustle was created round him. 'By whom' is the question answered by the several Instrumentals. The first is आधोरणगणैः. Amara:—आधोरणो हस्तिपक्रः. How are the elephant-drivers? उच्छिन्नाः शिखिपिच्छाः, तैः लाञ्छितं वंशलतानां वनगहनं. तेन

This adjective is applicable

both to आधोरण and विन्ध्यवन which are compared to each other. The drivers have got bamboo-poles in hands on which are hung peacock's feathers at the top. The bamboos appear like measuring yards to measure the distance of the spaces in the sky. The Vindhya woods too have got a number of bamboo groves at the tops of which peacocks dance, spreading their feathers. वारणबन्ध The capture of elephants is treated as विमर्द an encounter. विमर्दे य. उद्योगः तस्मै आगतै The drivers have come for the purpose of capturing elephants. पुरः प्रधावद्भिः They run in front. अनायतानि मण्डलानि येषां तैः In disorderly groups. मरकत Emerald. घास Grass. नवः ग्रहः येषां ते नवग्रहाः Newly captured. By displaying handfuls of green grass some of the guards coax the elephants newly captured. प्रार्थयमानैः may be taken as qualifying कटककदम्बकैः (Page 64, line 3.) By batches of troops, or may be directly taken along with क्रियमाणकोलाहलः. लब्धव्यमिमत् Some troops are gladdened by the acquisition of rut-elephants according to their taste and salute their master Skandagupta in gratitude. Some intimate the first advent of rut on the part of their elephants.

Page 63. ङिण्डिमस्य अधिरोहणं Some intimated that the time for mounting drums on their elephants had come. प्रमाद etc. Some were found negligent in the upkeep of their elephants and for that offence they were deprived of their charge and due to grief, have grown beards. कर्पटं Rags. गणिका is a she-elephant

preserved for tempting the male elephants.

कारिगणैः Persons engaged to foster these elephants raise their hands in joy and extol the merits of their skilled elephants. कर्मणि साधुः कर्मण्यः. उल्लसितं पल्लवान्येव चिह्नं यासां ताभिः The forest-guards are decorated by sprouts and tender leaves shining bright. निष्पादितः नवग्रहः यस्य तथाभूतः नागानां निवहः तस्य निवेदने उदताभिः They are bent on giving out the numbers of the newly captured elephants. उत्तम्भिततुङ्गतोत्रवनाभिः And they held up bunches of lofty canes. महामात्राः Chief elephant-riders. तेषां पेटकैः समूहैः What do they do? प्रकटिताः करिकर्मणे चर्मपुटाः यैस्तैः In training elephants for battles the images of rival elephants made of skin are used by the instructors.

Page 64. नागानां वनं, तस्य वीथ्यः, तासां पालाः ये दूताः तेषां वृन्दैः Batches of messengers of the guards of elephant-forests are sent carrying the latest news of elephants' movements. कटभङ्गः A fresh harvest of crops.

, ओषधीनामिति यावत्, हस्तेन भङ्गः छेदनं कटभङ्गः. Medinī:—कटभङ्गस्तु सस्यानां हस्तच्छेदे नृपाल्यये. कटभङ्गस्य संग्रहः The yield of crops harvested and stocked. निवेद्यमानं कटम्बकैः.. कटकं either troops or elephant-guards.

etc.. He seemed to be enjoining the very seas to provide a limitless supply of shells for his elephants' ears.

: An elephant's decoration. Medinī:-

क. He seemed to pillage the very hills for storing red chalk unguents to paint the temples of his elephants.

He seemed to take away the authority of Āirāvata as दिग्गज. हरपदभरेण नमितः यः कैलासगिरिः तद्वत् गुरुभिः पादन्यासैः Skandagupta's tread was as big and heavy as Mount Kailāsa bending under the pressure of Śiva's feet. हरेः यः उर्वर्या गुरुभारग्रहणगर्वः तं संहरन्निव Viṣṇu is charged with the duty of holding the earth. But Skandagupta's heavy tread seemed to set at naught the strength of Viṣṇu in holding or protecting the earth.

Page 65. आलानं गजवन्धनं. The swinging arms appeared to plant on both sides an avenue of stone-pillars for elephant-posts. ईषदुत्तुङ्गलम्बेन अधरविम्बेन By a somewhat rising and pending lip. श्रीरेव करेणुका तां Royal wealth is identified with a she-elephant. An elephant will be tempted by a sweet morsel of sprouts. Skandagupta's lip seemed to play the tender morsel likewise to Śrī. नासा वंश इव नासावंशः lit., a bamboo-like nose; a long nose. नृपवंशदीर्घः His nose was as long as the pedigree of his king. पीत क्षीरोदः येन तेन पीतक्षीरोदेन ईक्षणयुग्मायामेन The expanse of his eyes appeared to have drunk the milk-ocean by its fascination, sweetness, whiteness and vastness. दिशां आयाम

He seemed to drink the whole expanse of space.

Forehead. बर्बरकं Curly hair. सततमविच्छिन्नः Having always grown under the shade of umbrellas, his hair was exceedingly long, black, soft and shining. कुन्तला एव बालवद्धरी The forelocks of hair are identified with young plants. तस्याः वेष्टित तेन विलासिना The hair shone by the tossings of the forelocks. ललाटकान् अर्कं

The curly hair appeared like a curved sword for cutting off the sunbeams shorn of lustre. The black hair seemed to blacken the whole space and drive out the sun's rays.

Page 66. गुणध्वनिः The praise of his qualities was heard in all quarters. अरिपक्ष etc. This is an example of विरोधाभास. The विरोध or incompatibility lies in the persistence of the twang of the bowstring (गुणध्वनि) notwithstanding the cessation of the bow's operation. The apparent conflict is set at rest by interpreting गुण to refer to Skandagupta's virtues. आत्मस्य etc. The incompatibility here lies in freedom from the influence of rut (मद) notwithstanding the presence of elephants with all equipment. The explanation is that Skandagupta is not puffed up with pride (मद) though he is at the control of the entire elephant-corps. भूतिमानपि स्नेहमयः The contradiction is that a mass of ashes is oily. The explanation is that he is possessed of riches and also abounds in love. पार्थिवोऽपि गुणमयः Earthenware can never be made of fibre. This gives rise to the contradiction. The solution is पार्थिवोऽपि Though a loyal follower of the king. गुणमयः He was full of good qualities. करिणामिव Elephants are generally possessed of दान Ichor. He was not only at the head of elephants that had दान but also at the head of all donors. This brings out his munificence. मृत्युतां उद्वहन् He bore the role of a servant. The role was as welcome as the role of a master and as edifying. दूरादेव च While still afar.

गौलिना स्पृशन् Leaning his lotus-like hands
on the earth and touching it with his head.

अकरोत् Paid his salutation.

Page 67. श्रुतो विस्तर एव is to be treated as a question, by kaku or the tone of interrogation. व्यतिक्रः
Happening. कर्तु इष्टं चिकीर्षितं. प्रचारार्थं निर्गतानि प्रचारनिर्गतानि
That had gone out for pasture. गजसाधनानि Elephant-
forces. कृतं अवधारयतु Treat the bidding as having been
done. भर्तृभक्तेः Ablative. Out of devotion to master.

Your Highness has undertaken to
do what all is in keeping. 'With what' is answered
by the several Genitives in the sentence. आभिजात्यं
Nobility of birth. दिक्करिणां करवत् प्रलम्बं Hanging like the
trunks of sky-elephants—as massive and attractive.

Page 68. काकोदरः A snake. Amara:—
चक्षुःश्रवाः काकोदरः फणी. निकारः A wrong ; insult.
दृष्टमेव Something has been actually seen. लोकान
The characters of people. ईदृशाः मित्राः Are such and
diversified. ग्रामे ग्रामे प्रतिग्रामं. Dissolve similarly the
next four अव्ययीभाव compounds. Not only do charac-
ters differ but also dress etc. सर्वविश्वासिता Placing faith
in all persons ; too much of credulity. आत्मदेशाचारोचितं
Usual to the traditions of our land.

तेषु In acts of negligence and in acts of indulgence
and vices. श्रुताः बह्व्यो वार्ताः येन सः श्रुतबहुवार्तः You have
heard a lot of news.

यथा etc. Skandagupta gives a list of 21 atrocities
committed in ancient days, some recorded in

Kautilya's Arthaśāstra, some in Viṣṇupurāṇa, some in Kāmandakīya Nītiśāstra, some in Bṛhat Saṃhitā and so on.

Page 69. (1) पद्मावती the name of a city. शाक्यया श्रावितः मन्त्रः यस्य. Nāgasena born of the Nāga dynasty met with his death as a result of the disclosure of his secret plan by a female myna. Vide commentary:—नागसेननामा पद्मावत्या राजा

(2) श्रावस्ती is the name of another city situate north of the Ganges, said to have been founded by King Śravasta. Śrutavarman lost his kingdom as a result of his secret having been overheard by a parrot. (3) मुनिक्कावती is the name of another city. Suvarnacūḍa muttering in a dream disclosed a secret by which his deliberations came to light and ultimately met with his end. (4) यवन A Greek or any non-Hindu. The king of Yavanas read out a secret note whose letters got reflected in the gems of his diadem and were observed by his chowrie-bearer, and she noting the contents thereof caused his death. (5) बहुलनिशि In a night of the dark fortnight. निधानं A treasure-trove. उत्खनन्तं Digging. उत्खातखड्गप्रमाथिनी Destroying with uplifted swords. माथुरं A native of मथुरा (Muttra). Bṛhadratha was slain by Vidūratha's army. (6) नागवनविहारशीलं Udayana or Vatsarāja was fond of sporting in the forest of elephants. Mahāsenā or Pradyota, a neighbouring king, wanted to catch Vatsarāja alive. Knowing

the fondness of Vatsarāja to allure elephants by the music of his lute, Mahāsenā constructed a big wooden elephant wherein lay concealed his armed troops and placed it in a forest within the notice of Vatsarāja. Vatsarāja played the music. The wooden elephant drew near, and out came the soldiers and captured him alive and took him to Mahāsenā's palace where he was kept captive. Then he was charged with the duty of instructing Mahāsenā's daughter Vāsavadattā in the lute and he ultimately eloped with her. And a lawful wedlock took place between the two as proposed by Mahāsenā. This is the story in Bhāsa's Pratijñā Yaugandharāyaṇa. (7) Agnimitra's son Vasumitra was beheaded by Mitradeva pretending to be an actor.

Page 70. (8) तरवारिः A knife. Śarabha, the king. of Āśmakas, was fond of musical instruments. Certain enemies of his pretending to be students of music cut off his head with knives concealed in the hollows of their lutes. अलावुः Gourd. सुषिरं Cavity. (9) The assassination of Br̥hadratha of the Maurya dynasty by his commander Puṣpamitra is known in history. (10) Caṇḍīpati, the name of a king. अनीयत The commentator and following him, Cowell and Thomas connect ककवर्णः with this sentence. But since Viṣṇu Purāṇa mentions Kākavarṇa as the second king of Śīsunāga dynasty we have preferred to connect ककवर्णः with the next sentence. दण्डार्थ उपनतः यवनः तेन निर्मितेन A plane to travel in the sky was contrived by a Yavana, and in it Caṇḍīpati who was

curious of marvels was carried away no one knows whither. (11) Kākavarṇa of the Śīsunāga dynasty was cut off in the neck. (12) The last of the Śuṅga kings was put an end to by his minister Vasudeva who founded the Kanva dynasty. Devabhūti is the name of the last Śuṅga king according to Viṣṇu Purāṇa. A slave's daughter was disguised as queen, and through her the minister caused the death of the Śuṅga king. (13) असुरनिवरं A subterranean cave leading to the Nether world.

Page 71. मेकल is the mountain from which the Narmadā rises. मागधं अपजहुः The ministers of the Mekala king took off the Magadha king by means of a tunnel on the Godhana mountain. Commentary:—गोधनगिरिः सूर्याख्यः पर्वतः. (14) महाकालमहे In the festival of महाकाल. महामांसं Human flesh. वातं न सहत इति वातलः.

न ऊलः. Stiff-necked; puffed up.

He was mad in the theory of the sale of human flesh. Commentary:—पुणकः गोत्रविशेषः तत्र भवः पाणक्तिः. But since Pradyota is mentioned as the father it will be natural to treat Puṇakā as the mother. Puṇakā is perhaps Pradyota's wife of an inferior caste. (15) वैद्यानां व्यञ्जनं येषां वैद्यव्यञ्जनाः Putting on the disguise of physicians. राजयक्ष्मन् Consumption. गणपतिः is the name of a king of Videhas. (16) स्त्रीविधासिनश्च etc. refers to fratricide committed by Virasena on his brother Bhadrasena, king of Kalingas. Kalinga is a country between the mouths of the Godāvarī and the Mahānadī. (17) मातृशयनीय etc. refers to the

slaughter of Dadhra, king of Karūśas, by his own son when the father desired to put his other son on the throne. Karūśa seems to be a country near Jubbulpore. (18) उत्सारकः A forerunner with cane in hand to clear off the crowd.

Page 72. चकोर is the name of a mountain. (19) गण्डक A rhinoceros. षडाः सन्त्यस्मिन्निति नडुलं. Pāṇini: नडशादाद्वलच्. Amara:—त्रिष्वगोप्राकृडप्राये नडान्नडुल इत्यपि. नलवनं A forest of reeds. चम्पा is the capital of अङ्ग or North Bengal. चासुण्डी The name of a city. (20) मङ्गाः Royal bards. मौखरि is the name of a dynasty. (21) As to the assassination of the Śāka king by Candragupta the commentary says:—

इति marks the close of the list for the present.

प्रमत्तानां etc. The author begins to give another list of atrocities, this time a list of seven murders caused by women. (1) मधुरकं Poison. लाज Fried grain. पुत्रराज्यार्थं To secure the throne for her son, Suprabhā killed Mahāsena, king of Kāśī.

Page 73. (2) व्याजेन जनितः कन्दर्पदर्पः यस्याः Pretending to be in a frenzy of love. क्षुरधारैव पर्यन्तः यस्य तेन Ratnavatī slew Jārūtha of Ayodhyā with a mirror having a razor-edge. (3) विषचूर्णेन चुम्बितः मकरन्दः यस्य तेन The blue lotus worn on the ear by Devakī was dipped in poisonous powder and she killed her husband Devāsena of Sumha, being in love with her brother-in-law. (4) योगपरागः Magic powder. वैरन्त्य King of the

city known as Vairanti. (5) वृष्णि Belonging to the Vṛṣṇi race, a clan of Yādavas. (6) Sauvīra, the name of a country. (7) Somaka is the name of a king of Puru's race. पौरव. ^ ३—

By making him drink poisoned wine. अदृश्येन अगदन लिप्तं वदनं यस्याः सा But she herself had smeared her face with an invisible antidote to counteract the effects of poison.

Page 74. गतायुषां प्रतिसामन्तानां Of rival kings who were approaching the end of their lives. उदवसितं Home. Amara:—गृहगेहोदवसितवेश्वरं सन्न निकेतनम्. उपलिङ्गानि Evil omens. वितेनिरे Spread abroad. कृष्णसारश्रेणयः Black-spotted antelopes. The leftward running of the deer as an evil omen is referred to in Harṣacarita, V Ucchvāsa:—प्रस्थितस्य चास्य प्रदक्षिणेतरे प्रयान्तो विनाशमुपस्थितं राजसिंहस्य हरिणाः प्रकटयांबभूवुः. Amara:—सरघा मधुमक्षिका. जहादिरे Perfect, 3rd person plural of हाद अव्यक्ते शब्दे. विवृतविकृत etc. Poets often describe jackals as emitting fires from their muzzles. Vide Raghu:—निशासु भास्वत्कलनूपुराणां यः संचरोऽभूदभिसारिकाणाम् । नदन्मुखोल्काविचितामिषाभिः स बाह्यते राजपथः शिवाभिः ॥ XVI-12. विरेसुः The howling of jackals as an evil portent is referred to in Harṣacarita, V Ucchvāsa:—विरसविराविर्णानामुन्मुखीनां शिखिनो ज्वालाः प्रतीच्छन्त्य इव पतन्तीरुक्ता नभसो ववाशिरे शिवानां राजयः.

Page 75. तरल etc. The beating of breasts and weeping by dolls are a rather curious phenomenon. Perhaps the phenomenon is to be justified by explaining that the statues appeared very dim. ददृशुः etc.

Warriors saw their reflection in mirrors as headless trunks. Why ? Perhaps their heads fled away in fear of their imminent capture. चक्र Wheel. शङ्ख Conch. कमल Lotus. These three appear as रेखा in Harṣa's foot. The appearance of these marks on the crest-jewels of the king's rival queens suggests that their husbands would be trampled under Harṣa's foot. चेटीनां चामराणि Chowries waved by servant-maids. प्रणयकलहः Love-quarrel. मानिनी An angry lady. व्यघटन्त Bees that crowded for drinking rut on the cheeks of elephants began to disperse. स्तम्बं करोतीति स्तम्बकरिः Forming into heaps. Pāṇini :—स्तम्बशकृत्तोरिन्. Amara :

∴ यवसं Grass. Amara :—शष्पं बालतृणं घासो

। हरयः Horses are generally afraid of buffaloes, much more so of Yama's buffalo. चलवल्यावली etc. Poets often describe peacocks as dancing in unison with ladies' strokes of hands marking the time of music. Vide Megha :—तालै

and Uttararāmacarita :— :

Page 76. कुले जातः कौलेयकः A dog.

Pāṇini :—कुलकुक्षिग्रीवाभ्यः श्वास्यलंकारेषु. तोरणस्य

Amara :—तोरणोऽङ्घ्री बहिर्द्वारं. कोटवी A naked woman.

Amara :—स्त्री नग्निका कोटवी स्यात्. कुटिलाः हरिणखुराणां वेपथु एव तरङ्गाः आसु सन्तीति कुटिल...तरङ्गिण्यः Grass growing on pavements indicates the fast-approaching desertion.

भटानां स्त्रियः भट्यः Soldiers' wives. चपकं = दानपात्रं The appearance of intertwined hair and the absence of

collyrium being a mark of ladies in separation augured their fast approaching misery. भूमयः चक्रम्पिरे Earthquakes are another evil portent. वध्यालंकार A man about to be sent to the gallows used to be decked in red flowers and in red sandal unguent.

Page 77. उत्क्राः दण्डा इव उत्क्रादण्डाः Meteors stretching long, or उत्क्रा can be interpreted as a firebrand, a torch. विनश्वरी श्रिङ्गं पर्यग्राकुर्वाणा इव. पर्यग्निक्रमण is the act of revolving a blazing torch round an object offered as a victim in sacrifices. The glory of other kings was about to perish and hence as a prelude fire is revolved round it. अग्निरलं स्फुरन्तः स्फुलिङ्गाः येषां तथाविधानां अङ्गाराणां उद्गारेण दग्धः तारागणः यैस्ते Blazing meteors set the star-clusters afire with eruptions of incessantly flashing sparks.

: Aorist, 3rd person plural of रम् with वि to stop.

भवने प्रतिभवनं. वाताघातं समूहः वात्या. Pāṇini:—पाशादिभ्यो ऋ... A furious hurricane swept along, blowing off chowries, umbrellas and fans. प्रतीहारीव A female doorkeeper too would carry these things in advance. The chowrie and other things forming part of the royal insignia of other kings were swept away by a hurricane.

The End of the Sixth Chapter.

